

La Schiettezza Degli Apprendenti Olandesi in Italiano

Luca Maria Dullaart

Department of Humanities, Utrecht University

MA Intercultural Communication

Dr. Carlo Giordano

July 5, 2024

Abstract

Tra le diverse culture del mondo esistono diversi modi di comunicazione, e di uso della cortesia. Queste differenze tra culture potrebbero causare delle incomprensioni e degli stereotipi tra persone che appartengono a delle culture diverse. Per cercare di fornire più informazioni sui fattori che determinano le scelte comunicative fatte tra varie lingue e culture, e sulla misura in cui gli apprendenti di una LX siano capaci di adattarsi alla lingua che stanno parlando, questa ricerca indaga in che misura esistono delle differenze tra l'olandese e l'italiano degli apprendenti olandesi d'italiano, per quanto riguarda il loro uso della cortesia nell'atto linguistico della richiesta. Facendo uso di un gruppo d'esperimento di apprendenti olandesi d'italiano, un gruppo di controllo italiano e un gruppo di controllo olandese, la ricerca considera sia la scelta di strategie di cortesia attraverso un Discourse Completion Task (DCT) a scelta multipla, sia l'uso di marcature discorsive interne e esterne attraverso un DCT aperto. La ricerca considera pure il contesto sociale sui livelli di distanza sociale e distanza di potere dall'interlocutore. I dati mostrano che nonostante gli apprendenti mischino in qualche misura le convenzioni dell'italiano e dell'olandese, gli apprendenti sono abbastanza capaci di adattarsi alla lingua target, considerata l'assenza di differenze significative tra loro e i rispettivi gruppi di controllo. Nonostante l'assenza di chiare differenze tra gli italiani e gli olandesi nelle loro scelte di strategie di cortesia e l'uso totale di marcature discorsive, è stata trovata una chiara differenza tra gli italiani e gli olandesi per quanto riguarda l'uso di marcature discorsive interne e esterne, con gli italiani che sembrano preferire quelle esterne, e gli olandesi che sembrano preferire quelle interne.

Parole chiave: italiano, olandese, apprendenti LX, strategie di cortesia, marcature discorsive

Tussen de verschillende culturen in de wereld bestaan verschillende manieren van communiceren, en van het gebruik van beleefdheidsstrategieën. Deze verschillen tussen culturen kunnen zorgen voor onbegrip en stereotypen tussen personen die aan verschillende culturen toebehoren. Om meer kennis te verkrijgen over de mogelijke factoren die de communicatieve keuzes tussen de verschillende talen en culturen beïnvloeden, en over in hoeverre taalleerders van een LX in staat zijn zich aan te passen aan de talen die ze spreken, focust dit onderzoek zich op welke mogelijke verschillen bestaan tussen het Italiaans en het Nederlands van Nederlandse taalleerders van Italiaans, in de context van het maken van een verzoek. Om dit te onderzoeken is er gebruik gemaakt van een groep Nederlandse taalleerders van Italiaans, een Italiaanse controlegroep, en een Nederlandse controlegroep. Het onderzoek richtte zich zowel op het gebruik van algemene beleefdheidsstrategieën middels een meerkeuze Discourse Completion Task (DCT), als op het gebruik van interne en externe discoursmarkeringen in een open DCT. Ook is de sociale context in acht genomen op het niveau van sociale afstand en machtsafstand tot de ander. De resultaten geven aan dat ondanks dat de taalleerders de conventies van het Italiaans en het Nederlands enigszins mengen, zij toch vrij bekwaam zijn in zich aanpassen aan de taal die ze op dat moment spreken, aangezien er geen significante verschillen gevonden zijn tussen hen en de twee respectievelijke controlegroepen. Ondanks het ontbreken van duidelijke verschillen tussen de Italianen en de Nederlanders wat betreft hun keuzes voor beleefdheidsstrategieën en het totale gebruik van discoursmarkeringen, is er een duidelijk verschil gevonden in hun voorkeur voor interne en externe discoursemarkeringen, waarbij de Italianen duidelijk een voorkeur hebben voor externe markeringen, en de Nederlanders juist voor interne markeringen.

Sleutelwoorden: Italiaans, Nederlands, LX taalleerders, beleefdheidsstrategieën, discoursmarkeringen

Contenuti

1	Introduzione	6
2	Quadro teorico	8
2.1	La Pragmatica Interculturale	8
2.1.1	L'Approccio Socio-cognitivo	8
2.1.2	I Livelli Micro e Macro	8
2.1.3	Il Ruolo dell'Interpretazione	9
2.1.4	Il Ruolo Delle Norme Culturali	10
2.1.5	Il Ruolo del Contesto	11
2.2	La Teoria di Brown & Levinson	12
2.2.1	Una Teoria Pragmatica Sulla Comunicazione Umana	12
2.2.2	La Razionalità e La Faccia	12
2.2.3	Le Cinque Strategie di Brown & Levinson (1978)	13
2.2.4	La Classificazione di Schuringa & Pinto (2017)	13
2.3	Le Marcature Discorsive Nelle Richieste	14
2.4	Gli Italiani e gli Olandesi	15
2.5	I Plurilingui e gli Apprendenti	16
2.5.1	La Terminologia Scelta	16
2.5.2	Gli Apprendenti di una Seconda Lingua	16
2.5.3	Le Marcature Discorsive in una LX	18
2.6	Domande di Ricerca e Ipotesi	19
3	Metodo	21
3.1	Esperimento	21
3.1.1	DCT Aperto	21
3.1.2	DCT a Scelta Multipla	23
3.1.3	Versione Italiana e Olandese	24
3.2	Partecipanti	24
3.3	Procedimento	25
3.4	Analisi	26
3.4.1	DCT Aperto	26
3.4.2	DCT a Scelta Multipla	27
4	Risultati	28
4.1	DCT a Scelta Multipla	28
4.2	DCT Aperto	30
5	Discussione	35
5.1	La Schiettezza Generale	35
5.2	Le Marcature Discorsive	37
5.2.1	Le Marcature in Generale	38
5.2.2	Le Marcature Interne vs Esterne	38
5.2.3	L'uso di Marcature Discorsive in una LX	39
5.3	I Contesti Sociali	40
5.4	L'Adattamento Linguistico Degli Apprendenti	42
5.4.1	Influenze Sulla LX e la L1	42
5.5	Limitazioni	43
5.5.1	Partecipanti	43
5.5.2	Contesti Sociali	44
5.5.3	Questionario	44
6	Conclusione	45
7	Bibliografia	48

Appendice A	51
Appendice B	61
Appendice C	65
Appendice D	131
Appendice E	144
Appendice F	154

1. Introduzione

Il mondo di oggi è sempre più interconnesso. La globalizzazione porta sempre di più alla migrazione, lo scambio culturale, lo scambio linguistico, e così all'interculturalità e la comunicazione interculturale. Attraverso la comunicazione interculturale, si è diventati sempre più consapevoli del fatto che oltre alle lingue diverse, ci siano anche degli stili di comunicazione diversi tra culture e comunità. Questi stili possono contrastare tra le diverse culture e comunità, e portare a delle incomprensioni tra gruppi, o degli stereotipi su certi gruppi che hanno un certo stile di comunicazione.

Tra la cultura olandese e quella italiana esistono parecchi stereotipi che riguardano lo stile di comunicazione. Ci sono parecchi blog e editoriali che credono gli olandesi più diretti e schietti degli italiani (Cassese, 2019; *Stile di Vita nei Paesi Bassi*, 2017). In realtà, gli olandesi sono visti in generale come un popolo diretto o poco discreto (Rottier et al. 2011). In questo campo entra il fenomeno linguistico della cortesia, e degli stili di comunicazione contrastanti. È ben saputo che tra le diverse culture del mondo esistono diversi modi di uso della cortesia, sia nel parlato sia nelle abitudini. Queste differenze tra culture potrebbero causare delle incomprensioni nella comunicazione tra individui che appartengono a delle culture diverse, come l'esempio menzionato degli italiani e gli olandesi. Brown & Levinson (1978) sono stati i primi a formulare una teoria che tenta di fornire un quadro teorico con cui si potrebbe analizzare la cortesia nella comunicazione di varie culture a seconda di una lista di possibili strategie di cortesia e le motivazioni comunicativi dietro queste strategie. Questa teoria ci permette di fare dei paragoni tra varie culture e le scelte che vengono fatte, e così di analizzare non solo la comunicazione stessa, ma anche i ragionamenti culturali che guidano le scelte comunicative fatte.

Facendo uso di questa teoria, Schuiringa & Pinto (2017) hanno mostrato che per quanto riguarda le strategie individuate da Brown & Levinson (1978), gli italiani e gli olandesi fanno delle scelte molto simili. Nonostante abbiano mostrato che in quel campo gli italiani e gli olandesi hanno degli stili di comunicazione quasi uguali, esiste comunque lo stereotipo della schiettezza degli olandesi. Schuiringa & Pinto (2017) sostengono che potrebbe essere che non sia un uso diverso delle strategie che è la causa per questo stereotipo, ma un uso diverso di marcature discorsive. Hanno trovato che gli italiani nella loro ricerca facevano più uso di mitigatori ('per favore', 'magari', 'un attimo') degli olandesi. I mitigatori possono essere usati per attenuare l'imposizione di un certo enunciato, e renderlo meno diretto. Spiegano che questo minore uso di mitigatori da parte degli olandesi potrebbe essere la spiegazione per l'esistente stereotipo della schiettezza.

Mentre Schuiringa & Pinto (2017) hanno raccolto dati sui parlanti madrelingua d'olandese e d'italiano, questa ricerca si concentrerà su degli olandesi che hanno imparato l'italiano. L'analisi delle differenze comunicative tra l'olandese e l'italiano di un apprendente olandese d'italiano ci potrebbe fornire più informazioni sui fattori che determinano le scelte comunicative fatte tra varie lingue e culture. Vengono estrapolate le stesse strategie e marcature discorsive da una lingua all'altra? Oppure esistono differenze tra le scelte fatte nella L1 e in una LX? Viene determinata questa scelta in base alle caratteristiche culturali del parlante, oppure in base ai mezzi linguistici a disposizione in una data lingua?

La domanda di ricerca è la seguente: in che misura esistono delle differenze tra la L1 olandese e la LX italiano degli apprendenti olandesi d'italiano per quanto riguarda le strategie di cortesia nell'atto linguistico delle richieste? Questa domanda di ricerca generale viene accompagnata da quattro sottodomande, che verranno discusse nel quadro teorico di questa ricerca.

2. Quadro teorico

2.1 La Pragmatica Interculturale

2.1.1 *L'Approccio Socio-cognitivo*

Nella sua monografia sulla pragmatica interculturale, Kecskes (2013) descrive due approcci di analisi del fenomeno della cortesia: l'approccio discorsivo e l'approccio socio-cognitivo. Una caratteristica principale dell'approccio discorsivo è che mette in dubbio l'esistenza di 'culture' per quanto riguarda degli stili di comunicazione, perché questa assunzione significherebbe che le norme che guidano una comunità linguistica sono fisse e immutabili. Kecskes sostiene, però, che il problema con questo approccio sia che il rifiuto totale delle norme prescrittive ci impedisce di indagare il fenomeno della cortesia attraverso la ricerca, e di fare predizioni e teorie. Sostiene inoltre che nelle interazioni, i parlanti stessi fanno delle predizioni in base a delle norme esistenti. L'approccio socio-cognitivo, invece, mette enfasi sull'esistenza di modelli culturali, anche se riconosce che i confini di questi modelli non siano fissi.

Questa presente ricerca è quindi svolta nel contesto di questo approccio socio-cognitivo, perché fa uso di teorie su dei modelli culturali e linguistici dell'olandese e l'italiano, e cerca di fare un paragone tra i modelli usati da parlanti madrelingua, e apprendenti.

2.1.2 *I Livelli Micro e Macro*

Kecskes (2013) sostiene che i fattori individuali, socioculturali e contestuali siano ugualmente importanti nella pragmatica interculturale, però la misura in cui influiscono sull'interazione può variare. I parlanti si basano sui loro modelli e convenzioni culturali (il

livello macro), mentre co-costruiscono anche una specie di intercultura nel contesto delle interazioni specifiche con l'interlocutore (il livello micro). Considerato che la presente ricerca non esamina le vere interazioni interculturali, ma fa uso di un test di completamento, è soprattutto questo livello macro che ci interessa.

Kecskes illustra che la misura in cui le norme socioculturali preesistenti dei parlanti influiscono sull'interazione può anche risultare zero. Questo vorrebbe dire che le norme della L1 dei parlanti non siano rappresentate nell'interazione, e l'interazione succede semplicemente a seconda delle norme della lingua franca. In questo caso ci si presume che i parlanti conoscano bene le norme linguistiche e culturali di questa lingua franca. Per questo motivo, ci si potrebbe aspettare che gli apprendenti di una LX che non presiedono nel paese in cui questa lingua è una lingua ufficiale, si baseranno comunque in qualche misura sulle norme della loro L1.

2.1.3 Il Ruolo dell'Intenzione

Attorno al ruolo dell'intenzione e la sua importanza nel fenomeno della cortesia esiste un gran dibattito, di cui Kecskes (2013) offre un riassunto. L'importante è che l'approccio socio-cognitivo sottolinea il ruolo centrale dell'intenzione. Soprattutto nella comunicazione interculturale, la riconoscenza dell'intenzione tra parlanti è molto importante. Oltretutto, Kecskes sostiene che l'intenzione comunicativa percepita dall'interlocutore può anche prendere la precedenza sull'effettiva intenzione del parlante nel decidere cosa sia o non sia considerato cortese. Secondo Kecskes, sono particolarmente le formulazioni convenzionali che possono porre dei problemi nelle interazioni interculturali, perché le intenzioni di un parlante di cui la lingua usata non è la madrelingua potrebbero essere interpretate come scortesie se la formulazione usata non è convenzionale e viola le norme socioculturali di questa lingua.

Questo potrebbe essere una delle cause per il fenomeno discusso nell'introduzione di questa ricerca: il fatto che gli olandesi vengono interpretati come scortesi o schietti da persone provenienti da altre culture (Cassese, 2019; Rottier et al., 2011), perché si tratta spesso di situazioni in cui questi olandesi stanno comunicando in una lingua che non è l'olandese, e quindi non la loro madrelingua.

2.1.4 Il Ruolo Delle Norme Culturali

Per essere in grado di comunicare in modo cortese (o scortese), è importante che i parlanti siano abbastanza fluenti nella lingua target, e che conoscano le norme culturali di questa lingua. Kecskes (2013) sostiene che nelle interazioni interculturali, bisogna tenere conto sia delle norme della L1 dei parlanti, sia delle norme della LX, la lingua target, perché l'approccio socio-cognitivo mantiene l'assunzione che i parlanti si basino almeno parzialmente sulle norme culturali della loro L1. Se i parlanti conoscono bene le norme culturali della lingua target, si assume che non incontreranno problemi comunicativi su questo aspetto. Comunque, come spiegato prima nella sezione 2.1.2, nelle interazioni interculturali i parlanti possono anche co-costruire una specie di intercultura tra di loro, basata proprio su quella specifica interazione e quei parlanti. In quelle interazioni, sostiene Kecskes, è spesso il caso che le norme costruite si basino su una forma di cortesia più universale: si dice cosa si intende in modo diretto, accompagnato da una marcatura discorsiva di cortesia come 'per favore'.

Nel contesto di un'interazione in cui un apprendente olandese dell'italiano sta parlando italiano, potrebbe scegliere una strategia di cortesia *più* diretta di quella che avrebbe scelto nella madrelingua olandese, per far sì che non ci sia confusione nella sua intenzione. Anche se l'enunciato verrebbe accompagnato da una marcatura discorsiva, questa scelta di

strategia potrebbe influire sul modo in cui viene interpretato da un parlante madrelingua d'italiano.

2.1.5 Il Ruolo del Contesto

Kesckes (2013) sostiene che praticamente tutti i ricercatori nel campo della cortesia sostengono che nessun enunciato sia inerentemente cortese o scortese, ma che dipende sempre dal contesto. Comunque, spiega che nelle interazioni interculturali, il *contesto situazionale* (cioè, la situazione in cui i parlanti si trovano in quel momento) non può sempre prendere la funzione di un quadro collettivo per tutti i parlanti per interpretare le formulazioni linguistiche usate. È spesso il caso che questo contesto situazionale venga interpretato in modo diverso dai diversi parlanti, a seconda le loro esperienze precedenti che sono radicate in culture diverse (il loro *contesto precedente*). Kesckes illustra questo fenomeno con l'esempio di un ristorante: un americano aspetta che un cameriere gli assegna un posto, mentre un cinese si siede a un tavolo senza dire niente, e questo potrebbe essere interpretato come scortese. In quel caso, il contesto situazionale è uguale per entrambi, ma hanno diversi contesti precedenti, che prendono la precedenza sul contesto situazionale.

Kesckes sottolinea che soprattutto per i parlanti non-madrelingua, il contesto precedente può avere un gran effetto sul modo in cui costruiscono e interpretano la cortesia in una LX. Per questo si può assumere che nel caso delle richieste fatte da un apprendente in una LX, vi è almeno qualche grado di interferenza della sua L1.

2.2 La Teoria di Brown & Levinson

2.2.1 Una Teoria Pragmatica Sulla Comunicazione Umana

Brown & Levinson (1978) sono stati i primi a sviluppare una teoria ampia sulla cortesia come fenomeno linguistico e culturale. Creando questa teoria miravano a fornire uno

strumento con cui si potrebbe descrivere questa parte della pragmatica (la cortesia) che si relaziona fortemente alla qualità delle relazioni sociali interpersonali. Volevano identificare come delle strategie linguistiche servono come mezzo per soddisfare dei fini comunicativi. Parte della causa di questo scopo era che avevano notato i tantissimi paralleli nei modi in cui persone scelgono di esprimersi in lingue e culture che sono completamente diverse. Per questo hanno teorizzato che ci si potrebbe creare uno strumento descrittivo che si applica a molte lingue e culture diverse.

2.2.2 La Razionalità e la Faccia

Due aspetti importanti in questa teoria della cortesia sono la razionalità e la faccia. Spiegano la razionalità nel contesto di ‘implicature conversazionali’, come spiegato anche prima da Grice (1975). Con questo intendono, per esempio, delle forme convenzionali di cortesia che sono indirette, ma implicano una certa richiesta senza esprimerla direttamente. Brown & Levinson sostengono che spesso vi è una base razionale dietro l’uso di queste convenzioni, piuttosto che vengano usate solo per motivi di aspettative sociali.

Con la faccia intendono certi voleri che secondo loro ogni parlante/interlocutore ha. Generalmente non vogliono essere ostacolati dagli altri, vogliono essere liberi (la faccia negativa), e allo stesso momento vogliono essere approvati dagli altri (la faccia positiva). Brown & Levinson sostengono che ognuno ha queste facce, e che ognuno ha la razionalità di scegliere dei mezzi che soddisfanno i loro fini comunicativi.

Comunque, sostengono che certi atti linguistici inerentemente possono minacciare la faccia dell’interlocutore (richieste, ordini, lamentele, critiche, ecc.). Chiamano questi atti ‘Face Threatening Acts’ (FTAs), e sostengono poi che certe strategie di cortesia possono diminuire quanto l’atto minacci la faccia dell’interlocutore.

2.2.3 Le Cinque Strategie di Brown & Levinson (1978)

Brown & Levinson (1978) introducono la teoria della cortesia divisa in cinque strategie. ‘Bald on-record’, ‘negative politeness’, ‘positive politeness’, ‘off-record’, e ‘don’t do the FTA’. Con bald on-record si intende una strategia molto diretta, senza l’uso di certe marcature discorsive che potrebbero attenuare l’atto linguistico. La cortesia negativa cerca di proteggere la faccia negativa dell’interlocutore. L’interlocutore vuole avere e tenere la sua indipendenza e il parlante (se rispetta la faccia negativa dell’interlocutore) non vuole imporsi. La cortesia positiva, invece, cerca di proteggere la faccia positiva dell’interlocutore, che sarebbe l’immagine di sé positiva, il voler essere apprezzati e approvati dagli altri, il buon rapporto con gli altri. La strategia off-record preferisce di rendere l’atto linguistico indiretto, e così fa uso di certe implicature conversazionali per comunicare il significato dell’atto. ‘Don’t do the FTA’ significa non compiere l’atto, e quindi non dire niente.

La scelta dell’uso delle strategie dipende da tre fattori importanti, secondo Brown & Levinson (1978). La distanza sociale (S), che sarebbe la familiarità tra parlanti, la distanza di potere (P), che dipende dalle posizioni gerarchiche tra parlanti, e la rilevanza dell’atto linguistico (R), in questo caso la richiesta. Per una richiesta irrilevante, per esempio, è più probabile che un parlante sceglie di non compiere l’atto che per una richiesta importante.

2.2.4 La Classificazione di Schuiringa & Pinto (2017)

Tornando specificamente al concetto di schiettezza e discrezione tra olandesi e italiani, Schuiringa & Pinto (2017) fanno una classificazione delle strategie utile per questa ricerca. La strategia diretta, la diretta convenzionale, la indiretta non-convenzionale e la indiretta. Come spiegano loro, per la strategia diretta si usa spesso un verbo performativo ‘ti chiedo di...’ e non viene accompagnata da altre marcature discorsive. La strategia diretta convenzionale cerca di proteggere la faccia negativa dell’interlocutore e gli lascia la libertà di

azione: ‘potresti spostare quella macchina?’ La strategia indiretta non-convenzionale sarebbe la strategia off-record, e la richiesta diventa chiara (o non diventa chiara) dal contesto con l’aiuto di implicature conversazionali. Per esempio: ‘uff, non posso passare con la bicicletta...’ Con questa strategia, comunque, si rischia che l’interlocutore non interpreti la frase come una richiesta. Con la strategia indiretta, invece, Schuiringa & Pinto intendono non compiere l’atto.

2.3 Le Marcature Discorsive Nelle Richieste

Fuschi (2015) spiega che per lungo tempo, le marcature discorsive erano viste da linguisti come elementi linguistici marginali, intesi semplicemente per tenere il contatto con l’interlocutore, e per riempire le frasi. Negli ultimi decenni, però, questo punto di vista è stato completamente cambiato. In realtà, le marcature discorsive svolgono delle funzioni importanti nei discorsi, come l’organizzazione del discorso, oppure la gestione dei rapporti interpersonali. Quest’ultima funzione è molto pertinente a questa ricerca sulle richieste.

Non sono solo le strategie di cortesia che aiutano a gestire e mantenere dei buoni rapporti tra parlanti. Queste strategie sono spesso accompagnate da marcature discorsive, sia interne sia esterne. Le marcature interne sono intese per rendere la richiesta meno diretta e attenuarla, come per esempio ‘per favore’ e ‘magari’. Le marcature esterne sono forme diverse che per esempio possono dare una giustificazione per la richiesta, come ‘scusa se la disturbo, ma...’ (Schuiringa & Pinto, 2017). La stessa cosa vale sia per l’italiano sia per l’olandese. De Hoop et al. (2016) menzionano pure che accanto ai *mitigatori* (che attenuano l’atto linguistico) si possono anche utilizzare dei *rinforzanti* che potrebbero rendere una richiesta anche un ordine. Per esempio, in certi contesti si potrebbe utilizzare la marcatura ‘allora’ per rinforzare una richiesta/un ordine. De Hoop et al. (2016) sottolineano qui che l’interpretazione di certe marcature può dipendere dal contesto della richiesta o l’ordine.

Questo vuole dire che una certa marcatura (come ‘per favore’) può essere interpretata in modo diverso, positivo o negativo, mitigatore o rinforzante, a seconda di se si tratta di una richiesta o un ordine. Considerano pure la differenza tra una situazione in cui la richiesta è vantaggiosa per il parlante o per l’interlocutore, ma questo è un fattore che non verrà esaminato in questa ricerca.

2.4 Gli Italiani e gli Olandesi

I fattori che determinano le scelte dell’uso delle strategie possono variare tra diverse culture. Comunque, Schuiringa & Pinto (2017) sostengono che i parlanti d’italiano e i parlanti d’olandese mostrino una distribuzione di strategie molto simile in diversi tipi di situazioni imbarazzanti. Una differenza, però, è quanto gli italiani e gli olandesi fanno uso di marcature discorsive, che aiutano anche a rendere l’enunciato meno diretto, come spiegato nella sezione 2.3. Si potrebbe presumere che questo vale anche in altre situazioni in cui vengono usate le strategie di cortesia, come in questo caso le richieste.

Bartali (2022) sostiene che la scelta di strategia in italiano per le richieste dipende molto sull’interlocutore e la distanza dall’interlocutore, mostrando che tra amici i parlanti preferiscono adottare una strategia diretta, e con sconosciuti adottano una strategia indiretta, facendo anche uso della forma di cortesia *Lei*.

Le Pair (2005) sostiene sugli olandesi che in generale preferiscono adottare una strategia indiretta per le richieste e fanno molto uso della cortesia negativa.

Tenendo conto di queste informazioni, è possibile che anche in situazioni in cui viene fatta una richiesta, gli italiani e gli olandesi fanno scelte simili nell’uso delle strategie di cortesia, come mostrato anche da Schuiringa & Pinto (2017). Comunque, potrebbe essere anche possibile che in situazioni con una distanza sociale bassa tra parlanti, gli olandesi

continuano comunque ad usare una strategia indiretta, mentre gli italiani passano ad una strategia più diretta.

2.5 I Plurilingui e gli Apprendenti

2.5.1 La Terminologia Scelta

Per evitare confusione tra i termini usati in questa ricerca attorno alle persone che parlano più di una lingua, spiego prima cosa intendo con i termini usati. Bassetti & Cook (2011) considerano due definizioni di ‘bilingue’: una persona che parla due lingue allo stesso livello, e sa usare la seconda lingua come la prima, oppure una persona che è capace di parlare una seconda lingua anche se a livello basso. Nella presente ricerca uso il termine ‘plurilingue’ solo come la prima definizione di ‘bilingue’ di Bassetti & Cook (2011), cioè, quelle persone che parlano una LX (quasi) allo stesso livello della loro madrelingua.

Seguendo Rothman (2009), con *heritage speakers* intendo quelli che hanno imparato una seconda lingua in ambiente familiare, da bambini, per esempio a casa, ma di cui la seconda lingua non è la loro lingua dominante, o la lingua dominante del paese in cui vivono.

Considerato che i partecipanti di questa ricerca hanno imparato l’italiano da adulti, e non parlano l’italiano allo stesso livello della loro madrelingua olandese, li chiamerò *apprendenti d’italiano*, non plurilingui.

2.5.2 Gli Apprendenti di una Seconda Lingua

Sono già state svolte varie ricerche sull’uso delle strategie di cortesia da plurilingui in diverse lingue. Marti (2006b) indaga le differenze tra i monolingui turchi e i parlanti turco-tedesco, parlanti che hanno il turco come L1, hanno imparato il tedesco, e poi sono tornati in Turchia. Ha svolto questa ricerca a causa dello stereotipo sui parlanti turco-tedesco, che siano troppo diretti, troppo schietti, quasi maleducati. Non ha trovato delle differenze significative

tra i due gruppi, tranne in due situazioni, in cui i parlanti turco-tedesco sceglievano una strategia più indiretta. In un'analisi preliminare Marti (2006b) ha anche mostrato che in generale, i parlanti del turco usano delle strategie molto più dirette dei parlanti del tedesco, che preferiscono delle strategie indirette. E comunque, nonostante questo, lo stereotipo della schiettezza dei parlanti turco-tedesco esiste.

Possibili altre spiegazioni come la competenza linguistica e differenze culturali potrebbero essere parte della causa di questo stereotipo. Comunque, i risultati di Marti (2006b) suggeriscono che in realtà non esiste una differenza significativa tra le scelte di strategie dei monolingui e i plurilingui. Come menzionato nella sezione 2.4, la stessa cosa è stata trovata da Schuiringa & Pinto (2017) nel caso degli italiani versus gli olandesi. Può darsi, allora, che questa percezione di schiettezza viene causata da altri fattori, come delle marcature discorsive, o come descrive Marti (2006), per esempio, delle strutture morfologiche attenuanti del turco.

Pinto & Raschio (2007b) esaminano le differenze nell'uso delle strategie nelle richieste tra parlanti L1 di inglese, parlanti L1 di spagnolo, e parlanti che hanno lo spagnolo come lingua heritage negli Stati Uniti. Sostengono che i loro partecipanti mostrino molte delle stesse caratteristiche degli apprendenti di una L2, e per questo potrebbe essere interessante paragonare i loro dati con i dati della presente ricerca. Pinto & Raschio hanno mostrato che i parlanti heritage mostrano sia delle caratteristiche dell'inglese sia delle caratteristiche dello spagnolo nella loro lingua heritage spagnolo. La spiegazione che danno per questo fenomeno è che i partecipanti vivono comunque in una cultura dove l'inglese è dominante, e quindi le convenzioni pragmatiche dell'inglese (di essere meno diretti dei parlanti di spagnolo) rimangono dominanti. Per questo, i parlanti heritage usano un misto di convenzioni spagnole e convenzioni inglesi quando parlano lo spagnolo. Comunque, non mostrano una *predominanza* delle convenzioni dell'inglese nel loro spagnolo, nonostante

vivano in questa cultura anglofona. Il motivo per questo non è completamente chiaro, considerato che non hanno controllato per il fattore della competenza linguistica dei partecipanti.

In base a questo, si presume allora che gli apprendenti dell'italiano come LX mostreranno pure delle caratteristiche della loro L1 olandese, accanto alle caratteristiche dell'italiano. Si presume, però, che le convenzioni dell'olandese saranno predominanti nei partecipanti di questa ricerca, perché si presume che paragonato ai partecipanti di Pinto & Raschio (2007b), il livello d'italiano degli apprendenti sarà più basso del livello di spagnolo di quei parlanti heritage. Poi, i partecipanti saranno persone di madrelingua olandese *in* Olanda, dove le convenzioni dell'olandese sono dominanti.

2.5.3 Le Marcature Discorsive in una LX

Delle ricerche precedenti sugli apprendenti di una LX hanno mostrato che le marcature discorsive nelle richieste non sono del tutto facili da imparare. Al Masaeed (2017) ha mostrato che gli apprendenti americani dell'arabo mostrano una specie di curva d'apprendimento, in cui gli apprendenti si avvicinano sempre di più ai parlanti madrelingua a seconda del loro livello di lingua crescente. Questo vale sia per le marcature interne che per le marcature esterne. Questo potrebbe suggerire che le marcature sono comunque imparabili con il tempo, e che i parlanti al livello più avanzato saranno in grado di adattarsi più o meno alla lingua target.

Economidou-Kogetsidis (2008), comunque, ha mostrato che gli apprendenti greci d'inglese, che avevano un livello intermedio/avanzato, mostravano molte differenze per quanto riguarda l'uso di marcature sia interne sia esterne. Ha concluso che questo dipende soprattutto dalle differenze culturali tra la cultura greca (che preferisce la cortesia positiva) e quella inglese (che preferisce la cortesia negativa).

Najafabadi, S. A., & Paramasivam, S. (2012) indagavano gli apprendenti iraniani d'inglese, e hanno trovato che gli apprendenti avanzati si avvicinavano alle convenzioni della lingua target sia per quanto riguarda le marcature interne e le marcature esterne in generale, ma non per tutti i possibili tipi di marcature interne e esterne che avevano individuati.

Vi è allora motivo per pensare che degli apprendenti d'italiano un po' più avanzati mostreranno qualche differenza dai parlanti madrelingua per quanto riguarda il loro uso di marcature discorsive, ma forse non delle differenze grandissime.

2.6 Domande di Ricerca e Ipotesi

Come introdotta nell'introduzione di questa ricerca, la domanda di ricerca generale è la seguente: in che misura esistono delle differenze tra la L1 olandese e la LX italiano degli apprendenti olandesi d'italiano per quanto riguarda le strategie di cortesia nell'atto linguistico richieste? Questa domanda di ricerca generale viene accompagnata da quattro sottodomande di ricerca:

1. Quali differenze esistono per quanto riguarda il grado di schiettezza nella scelta di strategie?
2. Quali differenze esistono per quanto riguarda l'uso di marcature discorsive interne ed esterne?
3. In che modo dipendono le differenze nelle scelte di strategie e l'uso di marcature discorsive dal contesto sociale della richiesta?
4. In che modo gli apprendenti differiscono dai parlanti madrelingua d'italiano, e dagli olandesi che non parlano l'italiano?

L'ipotesi per la prima sottodomanda è che non verranno trovate delle differenze significative per le scelte di strategie, basata sulla ricerca di Schuiringa & Pinto (2017), in cui non avevano trovato delle differenze significative tra le scelte di strategie di parlanti madrelingua d'italiano di olandese in situazioni imbarazzanti. In base a questo, si assume che nemmeno nelle richieste verranno trovate delle differenze significative tra le due lingue. Considerando l'aspettativa della mancanza di differenze significative tra parlanti madrelingua d'italiano e di olandese, si assume pure che gli apprendenti non mostreranno delle differenze significative tra il loro italiano e il loro olandese.

L'ipotesi per la seconda sottodomanda di ricerca è che vengono utilizzate più marcature discorsive in italiano che in olandese, sia interne sia esterne. Anche questa ipotesi è basata sui risultati di Schuiringa & Pinto (2017) che hanno suggerito questa ipotesi come possibile e parziale spiegazione per l'esistente stereotipo tra italiani e olandesi sulla loro schiettezza. Seguendo questo suggerimento che i parlanti madrelingua d'italiano le usano di più, si assume che gli apprendenti olandesi d'italiano ne usano anche più in italiano che in olandese, ma non tanto quanto gli italiani. Questo perché si parla di apprendenti di cui l'italiano non è la loro lingua dominante, e quindi ci si aspetta qualche grado di interferenza della loro L1 olandese (Kesckes, 2013; Pinto & Raschio, 2007), e perché dei risultati simili sono stati trovati in altre ricerche precedenti sugli apprendenti di una LX e il loro uso di marcature discorsive (Al Masaeed, 2017; Economidou-Kogetsidis, 2008; Najafabadi, S. A., & Paramasivam, S., 2012)

L'ipotesi per la terza sottodomanda è che si vedranno soprattutto delle differenze tra l'italiano e l'olandese per quanto riguarda l'uso di marcature discorsive, e non per quanto riguarda la scelta di strategia, come già spiegato nelle ipotesi delle sottodomande 1 e 2. I contesti nell'esperimento differiscono in base alla distanza sociale dall'interlocutore, e la distanza di potere dall'interlocutore. Ci si aspetta che si troveranno delle differenze

significative in tutti i contesti, e che gli italiani usano sempre più marcature degli olandesi. Ci si aspetta una differenza un po' più grande ancora nelle situazioni in cui vi è una distanza di potere alta, considerato che la cultura italiana è più gerarchica della cultura olandese. Per gli apprendenti olandesi d'italiano, ci si aspetta che usano più marcature in italiano che in olandese, adattandosi alle convenzioni di quella lingua (Pinto & Raschio, 2007b), ma che ne usano meno dei parlanti madrelingua d'italiano, considerando l'influenza della loro L1 e minore conoscenza pragmatica (Kesckes, 2013).

L'ipotesi che accompagna l'ultima sottodomanda di ricerca è già stata discussa nelle ipotesi delle altre sottodomande. Ci si aspetta che gli apprendenti olandesi d'italiano si adattano più o meno alla lingua che stanno parlando, ma che si vedranno comunque delle differenze tra loro, e i parlanti madrelingua d'italiano. Ci si aspetta questa differenza, allora, solo per quanto riguarda l'uso di marcature discorsive, dove ci si aspetta anche una differenza significativa tra i parlanti madrelingua d'italiano, e gli olandesi che non parlano l'italiano. Seguendo di nuovo le ricerche di Pinto & Raschio (2007b) e Kesckes (2013), ci si aspetta un misto di convenzioni italiani e olandesi nell'italiano degli apprendenti, considerando la probabile influenza della loro L1 e la loro minore conoscenza pragmatica in italiano.

3. Metodo

3.1 Esperimento

3.1.1 DCT Aperto

Per svolgere questa ricerca è stata adottata una versione dell'esperimento di Schuiringa & Pinto (2017), adottata alle richieste invece delle situazioni imbarazzanti. La prima parte consiste di un Discourse Completion Task (DCT) con otto domande che chiedono una risposta aperta dai partecipanti. Le domande contengono dei prompt con delle

descrizioni di situazioni nella vita reale che elicitano i partecipanti a fare una certa richiesta. Il format delle domande aperte della prima parte fornirà dei dati lessicali sulle marcature discorsive utilizzate dai partecipanti nelle richieste fatte. I prompt variano su due dei tre fattori che secondo Brown & Levinson (1978) possono determinare le scelte di strategie: la distanza sociale (S) e la distanza di potere (P). Due domande corrispondono ad ognuno dei due contesti. Ci sono quindi due domande che contengono un contesto in cui la distanza sociale e la distanza di potere dall'interlocutore sono basse tutte e due (es. un amico), due domande in cui sono alte tutte e due (es. un capo al lavoro), due domande in cui la distanza sociale è alta mentre la distanza di potere è bassa (es. un passante per strada), e due domande in cui la distanza sociale è bassa, e la distanza di potere è alta (es. un professore con cui hai un buon rapporto). I diversi contesti verranno riportati usando le lettere S (distanza sociale) e P (distanza di potere) e i simboli + (alta) e - (bassa). Per esempio, il contesto con una distanza sociale alta e distanza di potere bassa verrà riportato come S+P-, eccetera. Questo fattore di contesto sociale ci può possibilmente offrire delle informazioni sui motivi per cui i partecipanti usano queste marcature discorsive. La rilevanza è stata tenuta costante e alta per motivi di fattibilità della ricerca. Un esempio di una domanda è il seguente:

Sei a un ristorante fastfood con una tua amica, e ti accorgi che hai dimenticato il portafoglio. Vuoi chiedere se può pagare anche per te. Cosa le dici?

In questo contesto, vi è una distanza sociale bassa, e una distanza di potere bassa, perché si parla a un'amica. Una lista di tutti i prompt del DCT aperto è stata inserita nell'appendice A. Utilizzando IBM SPSS Statistics 29.0.2.0 è stato calcolato il Cronbach's Alpha (CA) per il DCT aperto. Il CA è risultato .570, che purtroppo è basso, ma per questioni di tempo, non è stato possibile rielaborare il DCT per la presente ricerca.

3.1.2 DCT a Scelta Multipla

La seconda parte è un DCT che contiene 12 prompt simili, ma prende la forma di un questionario a scelta multipla. Anche le domande in questa seconda parte variano sui contesti sociali a seconda dei tre fattori di Brown & Levinson (1978) che determinano le scelte di strategie. Tre domande corrispondono ad ognuno contesto. Questa parte fornirà dei dati numerici sulle scelte di strategie e il grado di schiettezza, e non prende in considerazione l'uso di marcature discorsive nelle opzioni di risposte date. I prompt verranno accompagnati da tre opzioni di risposte da cui i partecipanti possono scegliere quella preferita. Queste tre opzioni corrispondono ognuna a una delle strategie spiegate nella sezione 2.2.4: quella diretta, quella diretta convenzionale, e quella indiretta non-convenzionale. La strategia indiretta è stata eliminata come opzione in questa ricerca, perché si tratta di situazioni in cui tocca ai partecipanti di fare una richiesta con alta rilevanza, e quindi non dire niente non sarebbe un'opzione realistica. Un esempio di una domanda e le scelte di risposta è il seguente:

Un vicino che non conosci molto bene ha parcheggiato la sua macchina in modo tale che non riesci più ad entrare nel tuo giardino con la tua bicicletta. Cosa gli dici?

1. 'Scusi, può spostare la macchina? Non riesco a passare con la bici.'

DIRETTA

2. 'Scusi, potrebbe spostare un attimo la macchina? Così riesco a passare con la bici.'

DIRETTA CONVENZIONALE

3. 'Uff, scusi, ma non riesco a passare la macchina con la bici...'

INDIRETTA NON-CONVENZIONALE

Nel contesto sociale di questo prompt, vi è una distanza sociale alta, e una distanza di potere bassa.

È stato dato un punteggio a ogni strategia in base a quanto è schietta (1 = diretta, 2 = diretta convenzionale, 3 = indiretta non-convenzionale), in modo che si può facilmente calcolare un punteggio di schiettezza/discrezione per ogni gruppo di partecipanti. Questi punteggi ci possono mostrare le tendenze generali per quanto riguarda le scelte di strategie di cortesia. Una lista di tutti i prompt del DCT a scelta multipla è stata inserita nell'appendice B. Utilizzando IBM SPSS Statistics 29.0.2.0 è stato calcolato il Cronbach's Alpha (CA) per il DCT aperto. Il CA è risultato .404, che purtroppo è basso, ma per questioni di tempo, non è stato possibile rielaborare il DCT per la presente ricerca.

3.1.3 Versione Italiana e Olandese

I due DCT sono stati creati in italiano, e poi tradotti in olandese, per farli svolgere anche dai partecipanti in olandese. Comunque, per far sì che il gruppo d'esperimento non doveva rispondere a esattamente le stesse domande aperte sia in italiano sia in olandese, alcune domande sono state scambiate tra il DCT aperto e il DCT a scelta multipla tra la versione italiana e la versione olandese. Quindi, anche se rispondono a tutte le stesse domande nelle due versioni, rispondono sempre a otto domande aperte diverse tra la versione italiana e la versione olandese.

3.2 Partecipanti

Il gruppo d'esperimento di questa ricerca consiste di 12 apprendenti d'italiano di madrelingua olandese. Poi, ci sono due gruppi di controllo, uno di 25 parlanti madrelingua d'italiano, e uno di 22 parlanti madrelingua d'olandese, che non hanno mai imparato

l'italiano. Questi gruppi servono a poter fare un paragone con i risultati del gruppo d'esperienza, sia i loro risultati in italiano, sia i loro risultati in olandese. I partecipanti del gruppo di controllo sono tutti apprendenti che hanno iniziato ad imparare l'italiano da adulti, e non i parlanti d'italiano come lingua heritage. Tutti i partecipanti hanno imparato l'italiano soprattutto attraverso l'istruzione, ma anche in modo spontaneo. Sono parlanti che vivono in Olanda e non hanno vissuto in Italia per più di un anno. L'età dei partecipanti è tra i 18 e i 35 anni. Per tutti i partecipanti, l'italiano non è la loro L2, ma una LX. Questo è perché tutti avevano almeno l'inglese come L2 o LX prima dell'italiano.

Per poter riportare i risultati in modo più chiaro e organizzato, i partecipanti sono stati divisi in quattro gruppi. Il gruppo 1 sono i parlanti madrelingua d'italiano (gruppo di controllo), il gruppo 2 sono gli apprendenti olandesi d'italiano *in italiano* (gruppo d'esperienza), il gruppo 3 sono gli apprendenti olandesi d'italiano *in olandese* (gruppo d'esperienza), e il gruppo 4 sono i parlanti madrelingua d'olandese, che non parlano l'italiano (gruppo di controllo).

3.3 Procedimento

Prima di iniziare il questionario è stato chiesto ai partecipanti di dare un'autovalutazione del loro livello d'italiano. Le opzioni erano le seguenti:

- Principiante
- Principiante +
- Intermedio
- Intermedio +
- Avanzato

Le risposte analizzate in questa ricerca sono dei partecipanti che hanno indicato di avere un livello intermedio o più alto.

Tutte e due le parti dell'esperimento sono state completate in ambito scritto in un singolo questionario online, creato e distribuito tramite la piattaforma Qualtrics. I partecipanti hanno prima completato la parte con le domande aperte, e poi la parte con le domande a scelta multipla. Il gruppo d'esperimento ha completato prima il questionario in italiano, e poi il questionario in olandese.

3.4 Analisi

3.4.1 DCT Aperto

Per l'analisi lessicale del DCT aperto, sono state cercate le seguenti marcature discorsive interne (o una forma simile) nelle risposte:

Italiano:

per favore / cortesia / piacere

magari / forse

un attimo

un po'

mica

per caso

Olandese:

alsjeblieft

misschien

even

een beetje

eventueel

toevallig

Oltre alle marcature interne, sono state prese in considerazione anche le marcature esterne, come ‘scusa il disturbo’, ‘grazie’, ‘se non è un problema’, o altre forme simili. Seguendo le considerazioni di De Hoop et al. (2016), le marcature discorsive contate sono solo quelle con una funzione attenuante, non rinforzante, che sono state usate da alcuni partecipanti, per esempio in una situazione in cui chiedevano a un collega di pulire la cucina. Una tabella di tutte le risposte aperte si trova nell’appendice C. Una tabella di queste risposte convertite nel numero di marcature usate si trova nell’appendice D.

Facendo uso di IBM SPSS Statistics 29.0.2.0 sono state calcolate le medie di queste quantità per ogni contesto sociale. Nel DCT aperto, solo due domande corrispondevano ad ognun contesto. Per questo, non è stato possibile calcolare la significanza delle differenze interne ai gruppi per quanto riguarda le quantità di marcature usate in ogni contesto sociale; per questo servirebbero più domande per ogni contesto per poter calcolarne il Cronbach’s Alpha.

Le medie e deviazioni standard sono state calcolate per le marcature interne e esterne separatamente, e per l’insieme di tutte le marcature usate. Sono poi state messe a confronto tra i gruppi facendo uso del One-Way ANOVA test in SPSS. Questo test è stato svolto sia per le marcature interne e esterne separatamente, sia per tutte le marcature insieme. Questo test ci può mostrare le differenze significative tra i gruppi per quanto riguarda le quantità di uso di marcature discorsive nei diversi contesti sociali. Le tabelle con tutti i risultati sono state inserite nell’appendice F.

3.4.2 DCT a Scelta Multipla

Per ogni contesto sociale è stata calcolata la media del punteggio di schiettezza per ogni partecipante (1 = diretta, 2 = diretta convenzionale, 3 = diretta non-convenzionale). Nel DCT a scelta multipla, tre domande corrispondevano ad ognuno contesto. Per questo, non è stato possibile calcolare la significanza delle differenze interne ai gruppi per quanto riguarda il punteggio di schiettezza in ogni contesto sociale; per questo servirebbero più domande per ogni contesto per poter calcolarne il Cronbach's Alpha.

Le medie di ogni contesto sono state messe a confronto tra i gruppi facendo uso del One-Way ANOVA test in SPSS. I risultati dell'ANOVA test possono mostrare le differenze significative tra i gruppi per quanto riguarda il loro punteggio di schiettezza, e quindi le loro scelte di strategie di cortesia, nei diversi contesti sociali. Le tabelle con i risultati sono state inserite nell'appendice E.

4. Risultati

4.1 DCT a Scelta Multipla

L'analisi quantitativa delle risposte alle domande a scelta multipla ci ha fornito delle informazioni su quanto ogni gruppo sia schietto nelle loro scelte di strategie di cortesia. Le medie del punteggio di schiettezza per ogni gruppo in ogni contesto sono state inserite nella tabella 1. Più basso il punteggio, più schietta la risposta media. I partecipanti sono stati divisi in quattro gruppi a seconda della lingua che parlano e a seconda del fatto che facciano parte del gruppo d'esperimento o dei gruppi di controllo.

Tabella 1.*Punteggio di schiettezza medio nei diversi contesti*

Gruppo	S-P-	S+P-	S-P+	S+P+
1. Italiano (controllo)				
media	1.6933	1.7933	1.9133	2.3333
<i>deviazione std.</i>	.31798	.24191	.36362	.28868
2. Italiano (esperimento)				
media	1.7778	1.8611	1.8889	2.2500
<i>deviazione std.</i>	.38490	.38817	.41030	.40514
3. Olandese (esperimento)				
media	1.7222	2.0000	2.0000	1.9167
<i>deviazione std.</i>	.37155	.31782	.47140	.28868
4. Olandese (controllo)				
media	1.8636	2.1061	2.0000	2.0303
<i>deviazione std.</i>	.35125	.47572	.41148	.30704

Come diventa evidente dai dati nella tabella 1, le differenze tra i gruppi non sono molto grandi nella maggior parte dei casi. L'ANOVA test (appendice E) ci mostra che solo nei contesti S+P- e S+P+ le differenze tra i gruppi siano significative. La tabella 'Multiple Comparisons' mostra che nel contesto S+P- la differenza significativa esiste solo tra i gruppi di controllo ($F(1,4) = 0.31273, p = 0.023$). Nel contesto S+P+ la differenza è significativa solo tra il gruppo di controllo italiano (1) e il gruppo d'esperimento in olandese (3), ($F(1,3) = 0.41667, p = 0.002$), e tra il gruppo di controllo italiano (1) il gruppo di controllo olandese (4), con il valore ($F(1,4) = 0.30303, p = 0.009$).

4.2 DCT Aperto

L'analisi lessicale ci ha fornito delle informazioni su quanto ogni gruppo fa uso di marcature discorsive, che prendono la funzione di attenuare una certa richiesta. Un conto delle marcature usate, sia interne sia esterne, ci ha fornito le medie di gruppo per ogni contesto come rapportate nelle tabelle 2, 3, 4 e 5. Come detto, S- P- indica il contesto in cui la distanza sociale è bassa, e la distanza di potere è bassa, mentre S+ P- significa una distanza sociale alta, ma distanza di potere bassa, eccetera.

Tabella 2.

Marcature discorsive usate nel contesto S-P-

Gruppo		totale	interne	esterne
1. Italiano (controllo)	media	.5600	.1800	.3800
	<i>deviazione std.</i>	.50662	.24495	.43970
2. Italiano (esperimento)	media	.3333	.0833	.2500
	<i>deviazione std.</i>	.24618	.19462	.26112
3. Olandese (esperimento)	media	.7917	.7500	.0417
	<i>deviazione std.</i>	.45017	.45227	.14434
4. Olandese (controllo)	media	.8636	.7955	.0682
	<i>deviazione std.</i>	.63960	.62980	.17563

Nella tabella 2 si vedono le medie di ogni gruppo per quanto riguarda l'uso di marcature discorsive interne, marcature discorsive esterne, e il totale di tutte le marcature

discorsive usate nel contesto S-P-. Evidentemente, le tre medie del gruppo di controllo italiano e olandese sono abbastanza diverse, con la media totale del gruppo di controllo olandese più alto di quella del gruppo italiano. Si vede pure una chiara differenza tra le loro preferenze per l'uso di marcature interne e le marcature esterne. Gli olandesi preferiscono usare le marcature interne, mentre gli italiani preferiscono le marcature esterne. Per quanto riguarda il gruppo d'esperimento, si vede che le loro medie si avvicinano sempre alle medie dei rispettivi gruppi di controllo. Per esempio, usano più marcature interne in olandese (3) che in italiano (2), quando il gruppo di controllo olandese (4) usa pure più marcature interne del gruppo di controllo italiano (1). Comunque, si vede che anche se le medie del gruppo d'esperimento si avvicinano alla 'lingua target', la differenza tra il loro italiano (2) e il gruppo di controllo italiano (1) è sempre più grande che tra il loro olandese (3) e il gruppo di controllo olandese (4). La causa per questo potrebbe essere il fatto che l'italiano non sia la loro madrelingua, e quindi non hanno lo stesso livello di conoscenza e competenza pragmatica in italiano che in olandese.

L'ANOVA test (appendice F) ha mostrato che le differenze tra i gruppi per quanto riguarda il totale di marcature usate nel contesto S-P- siano significative ($F = 3.353, p = 0.024$). Anche le differenze per le marcature interne sono significanti ($F = 12.824, p = <0.001$), come le marcature esterne ($F = 5.423, p = 0.002$). La tabella 'Multiple Comparisons' ci mostra che le differenze significative esistono solo tra le due lingue; quindi, non sono state trovate differenze significative tra il gruppo 1 e 2, o il gruppo 3 e 4. La differenza trovata specificamente tra l'italiano (2) e l'olandese (3) del gruppo d'esperimento era significativa solo per quanto riguarda le marcature interne ($F(2,3) = 0.66667, p = 0.002$).

Il valore F per le differenze tra i gruppi per le marcature interne è sorprendentemente alto. La causa per questo potrebbe possibilmente essere il fatto che anche se le domande nella versione italiana e olandese del DCT aperto corrispondeva allo stesso tipo di contesto sociale,

le domande non erano esattamente uguali, ed è possibile che la specifica situazione descritta nella domanda in olandese elicitava più marcature interne che la situazione nella domanda in italiano.

Tabella 3.

Marcature discorsive usate nel contesto S+ P-

Gruppo		totale	interne	esterne
1. Italiano (controllo)	media	1.000	.1000	.8400
	<i>deviazione std.</i>	<i>.50000</i>	<i>.25000</i>	<i>.47258</i>
2. Italiano (esperimento)	media	.9167	.2917	.6250
	<i>deviazione std.</i>	<i>.28868</i>	<i>.33428</i>	<i>.31079</i>
3. Olandese (esperimento)	media	1.1667	.8333	.3333
	<i>deviazione std.</i>	<i>.53654</i>	<i>.38925</i>	<i>.44381</i>
4. Olandese (controllo)	media	1.3636	1.0227	.3409
	<i>deviazione std.</i>	<i>.62071</i>	<i>.47503</i>	<i>.38994</i>

Anche nella tabella 3, si vede una chiara differenza tra il gruppo di controllo olandese e italiano per quanto riguarda le loro preferenze per le marcature interne e esterne nel contesto S+P-. E anche qui, si vede che il gruppo d'esperimento tenta di avvicinarsi più ai gruppi di controllo nelle loro rispettive lingue. Sembra quindi, che si adattano alla lingua che stanno parlando. Dove la media degli italiani (1) è più alta/bassa di quella degli olandesi (4), la media in italiano del gruppo d'esperimento (2) è più alta/bassa della loro media in olandese

(3). Di nuovo, comunque, le differenze tra il gruppo di controllo italiano (1) e l'italiano del gruppo d'esperimento (2) sono più grandi che tra il gruppo di controllo olandese (4) e l'olandese del gruppo d'esperimento (3).

L'ANOVA test (appendice F) ha mostrato qui che le differenze tra i gruppi siano significative solo per quanto riguarda l'uso specifico di marcature interne ($F = 28.701, p = <0.001$) ed esterne ($F = 6.980, p = <0.001$). La differenza generale nella quantità di marcature usate non era significativa ($F = 2.685, p = 0.054$). Questo vuole dire che in generale i gruppi usano più o meno la stessa quantità di marcature discorsive, solo che in olandese preferiscono le marcature interne, e in italiano quelle esterne. La tabella 'Multiple Comparisons' ci mostra che le differenze significative esistono solo tra le due lingue; quindi, non sono state trovate differenze significative tra il gruppo 1 e 2, o il gruppo 3 e 4. Di nuovo, la differenza trovata specificamente tra l'italiano e l'olandese del gruppo d'esperimento era significativa solo per le marcature interne ($F(2,3) = 0.54167, p = 0.003$).

Di nuovo, il valore F per le differenze in generale per le marcature interne è molto alto, e di nuovo, la causa potrebbe essere la specifica situazione nella domanda in olandese che era diversa dalla domanda in italiano.

Tabella 4.*Marcature discorsive usate nel contesto S- P+*

Gruppo		totale	interne	esterne
1. Italiano (controllo)	media	.6200	.1200	.5600
	<i>deviazione std.</i>	<i>.50580</i>	<i>.29861</i>	<i>.48563</i>
2. Italiano (esperimento)	media	.3750	.0417	.3333
	<i>deviazione std.</i>	<i>.43301</i>	<i>.14434</i>	<i>.44381</i>
3. Olandese (esperimento)	media	.6250	.4583	.1250
	<i>deviazione std.</i>	<i>.48265</i>	<i>.49810</i>	<i>.22613</i>
4. Olandese (controllo)	media	.6136	.4545	.1591
	<i>deviazione std.</i>	<i>.65341</i>	<i>.53249</i>	<i>.23837</i>

Nella tabella 4 si vede che, come nei contesti S-P- e S+P-, anche nel contesto S-P+ si vede una chiara differenza tra l'italiano e l'olandese per quanto riguarda la preferenza per le marcature interne ed esterne, mentre in totale usano più o meno la stessa quantità di marcature. Di nuovo, comunque, il gruppo d'esperimento in italiano (2) differenzia più dagli italiani (1) che il gruppo d'esperimento in olandese (3) dagli olandesi (4). Probabilmente, la causa è la loro minore competenza pragmatica in italiano.

L'ANOVA test (appendice F) ci mostra che, come nel contesto S+P-, la quantità totale di marcature usate non è significativamente diversa ($F = 0.671$, $p = 0.573$) mentre le differenze nell'uso di marcature interne sono significative ($F = 4.774$, $p = 0.004$). Lo stesso vale per le marcature esterne ($F = 5.750$, $p = 0.001$). La tabella 'Multiple Comparisons', ci mostra che le differenze significative trovate erano $F(1,4) = 0.33455$, $p = 0.031$ e $F(2,4) =$

0.41288, $p = 0.030$ per le marcature interne, e $F(1,3) = 0.43500$, $p = 0.009$ e $F(1,4) = 0.40091$, $p = 0.003$ per le marcature esterne. Le differenze specificamente tra il gruppo 2 e 3 non erano significative.

Tabella 5.

Marcature discorsive usate nel contesto S+ P+

Gruppo		totale	interne	esterne
1. Italiano (controllo)	media	.8600	.3600	.5000
	<i>deviazione std.</i>	<i>.39581</i>	<i>.33912</i>	<i>.35355</i>
2. Italiano (esperimento)	media	.9583	.5000	.4583
	<i>deviazione std.</i>	<i>.49810</i>	<i>.36927</i>	<i>.33428</i>
3. Olandese (esperimento)	media	.7083	.5417	.1667
	<i>deviazione std.</i>	<i>.54181</i>	<i>.45017</i>	<i>.32567</i>
4. Olandese (controllo)	media	.4091	.2727	.1364
	<i>deviazione std.</i>	<i>.50324</i>	<i>.33549</i>	<i>.22792</i>

Nella tabella 5 si vede che nel contesto S+P+, la differenza tra l'uso di marcature interne e esterne in italiano diminuisce, sia per il gruppo di controllo e il gruppo d'esperimento; iniziano a usare più marcature interne che negli altri contesti, mentre continuano ad usare più o meno la stessa quantità di marcature esterne. Anche in olandese la differenza è leggermente diminuita, ma perché i partecipanti iniziano ad usare *meno* marcature interne. Questo fatto potrebbe possibilmente indicare una differenza comunicativa tra l'italiano e l'olandese proprio in base al contesto S+P+.

L'ANOVA test (appendice F) mostra che le differenze tra i gruppi per l'uso di marcature in generale siano significative ($F = 4.893, p = 0.004$). Anche le differenze per le marcature esterne sono sempre significative ($F = 7.101, p = <0.001$). Le differenze tra i gruppi per le marcature interne in questo contesto *non* sono significative ($F = 1.881, p = 0.141$). Questo ha senso, visto l'uso diminuito da parte degli olandesi, e l'uso aumentato da parte dagli italiani e gli apprendenti. La tabella 'Multiple Comparisons', ci ha mostrato che le differenze significative esistono solo tra le due lingue. Questo vale per le marcature esterne ($F(1,3) = 0.33333, p = 0.017$), ($F(1,4) = 0.36364, p = <0.001$), ($F(2,4) = 0.32197, p = 0.027$), e per le marcature in generale ($F(1,3) = 0.45091, p = 0.009$), ($F(2,4) = 0.54924, p = 0.010$). Le differenze specificamente tra il gruppo 2 e 3 non erano significative.

5. Discussione

5.1 La Schiettezza Generale

La prima sottodomanda di questa ricerca indagava il grado di schiettezza di tutti i gruppi di partecipanti attraverso un DCT a scelta multipla, in cui i partecipanti potevano scegliere le loro risposte preferite. Le opzioni erano una risposta diretta, una risposta diretta convenzionale, e una risposta indiretta non-convenzionale. L'analisi delle risposte di tutti i gruppi ci ha mostrato che, come era anche stato trovato nella ricerca di Schuiringa & Pinto (2017), non esistono molte differenze tra italiani e olandesi per quanto riguarda la scelta di strategia di cortesia. Comunque, mentre Schuiringa & Pinto (2017) non avevano trovato nessuna differenza significativa nei diversi contesti sociali, la presente analisi ha mostrato delle differenze significative nei contesti S+P- e S+P+, su cui si concentrava la sottodomanda tre. Interessante è il dato che nel contesto S+P-, gli italiani erano più schietti degli olandesi, mentre nel contesto S+P+, gli olandesi erano più schietti. Questi dati potrebbero indicare

l'importanza della distanza di potere e posizione gerarchica nella cultura italiana, soprattutto perché gli olandesi avevano un punteggio di schiettezza più o meno uguale tra questi due contesti, ma gli italiani ne usavano significativamente di più nel contesto S+P+ rispetto al contesto S+P-.

Gli apprendenti olandesi d'italiano, nonostante non siano state trovate molte differenze significative tra il gruppo italiano (1) e il gruppo olandese (4), hanno mostrato che si adattano più o meno alla lingua target, proprio perché non sono mai state trovate delle differenze significative tra loro e i rispettivi gruppi di controllo, anche nelle situazioni in cui è stata trovata una differenza significativa tra gli italiani (1) e gli olandesi (4).

L'ipotesi di questa domanda era che non sarebbe stata trovata nessuna differenza significativa, e quindi non è stata confermata da questi dati. Il fatto che i dati siano allora un po' diversi da quelli dell'esperimento di Schuiringa & Pinto (2017), potrebbe essere causato dal fatto che Schuiringa & Pinto (2017) indagavano le situazioni imbarazzanti, e questa ricerca indagava le richieste. Delle ricerche future potrebbero indagare se si vede più spesso questa differenza a seconda il tipo di atto linguistico, forse anche tra altre culture, e che considerazioni linguistiche o culturali potrebbero contribuirci.

5.2 Le Marcature Discorsive

Dopo non aver trovato delle differenze significative per quanto riguarda il grado di schiettezza degli italiani e olandesi, Schuiringa & Pinto (2017) hanno poi suggerito che la differenza tra i gruppi, cioè una possibile causa dello stereotipo che esiste sulla schiettezza degli olandesi rispetto agli italiani, potrebbe esistere per causa di un uso diverso di marcature discorsive tra i gruppi. Era stato suggerito che gli italiani usano più marcature discorsive degli olandesi, e che per questo gli italiani trovano gli olandesi più schietti.

5.2.1 Le Marcature in Generale

L'analisi del DCT aperto della presente ricerca ci ha rivelato qualcosa di interessante su questo aspetto. In generale, cioè per il totale di marcature, gli italiani non usano più marcature tranne in un solo contesto, quello S+P+, in cui vi è una distanza sociale alta e una distanza di potere alta. In quel contesto, si vede pure una differenza significativa tra l'italiano del gruppo d'esperimento e il gruppo di controllo olandese. Nel contesto S-P-, invece, esiste una differenza significativa tra questi due gruppi, in cui il gruppo olandese ne usa di più. Comunque, è molto probabile che questo risultato è uscito per causa della situazione specifica, il contesto specifico descritto nella versione olandese del DCT, che era diverso dalla versione italiana. Comunque, si può dire che tranne nel contesto S+P+, i gruppi di controllo, e il gruppo d'esperimento in entrambe lingue, usano più o meno la stessa quantità totale di marcature discorsive.

Questo contrasta con il suggerimento fatto da Schuiringa & Pinto (2017), e porta alla domanda che cos'altro potrebbe essere che rende la cortesia diversa tra l'italiano e l'olandese.

5.2.2 Le Marcature Interne vs Esterne

Anche se in generale usano più o meno la stessa quantità di marcature discorsive, in quasi tutti i contesti, è stata trovata una differenza significativa tra l'uso di marcature interne e esterne tra le due lingue. È diventato chiaro che gli olandesi hanno una chiara preferenza per le marcature interne, mentre gli italiani usano molto di più le marcature esterne. Il gruppo d'esperimento sembra adattarsi di nuovo in qualche misura alla lingua target, perché non è stata trovata nessuna differenza significativa tra il gruppo di controllo italiano (1) e il gruppo d'esperimento in italiano (2), o tra il gruppo di controllo olandese (4) e il gruppo d'esperimento in olandese (3). Comunque, solo in due contesti è stata trovata una differenza significativa tra l'italiano e l'olandese del gruppo d'esperimento: nei contesti S-P- e S+P-,

solo per quanto riguarda l'uso di marcature interne, di cui i partecipanti ne usavano sempre di più in olandese. Anche se i risultati siano simili alle affermazioni di Bartali (2022), che sostiene che gli italiani preferiscono essere più diretti in situazioni in cui non vi è una grande distanza dall'interlocutore, è probabile che la causa per questa differenza è proprio la situazione specifica descritta nelle domande in entrambi i contesti. Il resto delle differenze significative trovate, esiste solo tra i gruppi di controllo (1,4), o tra il gruppo di controllo olandese e il gruppo d'esperimento in italiano (4, 2) e viceversa (1, 3).

Questi risultati sembrano essere in linea con i suggerimenti di Schuiringa & Pinto (2017) e Marti (2006b), che le differenze tra italiani e olandesi, o tra turchi e parlanti turco-tedesco, che potrebbero essere causa degli stereotipi sulla schiettezza degli olandesi e i tedeschi, non hanno una base in un uso diverso delle strategie di cortesia di Brown & Levinson (1978), ma in qualcos'altro. E non sembrano essere nemmeno semplicemente le quantità di marcature discorsive usate in generale, come suggerito da Schuiringa & Pinto (2017), ma una differenza ancora più specifica: la preferenza diversa per marcature interne o marcature esterne tra le due lingue. Ed è proprio questo che potrebbe essere uno dei fattori che contribuisce a degli stereotipi del genere tra italiani e olandesi.

5.2.3 L'uso di Marcature Discorsive in una LX

Delle ricerche precedenti sugli apprendenti di una LX hanno mostrato che gli apprendenti al livello più avanzato di solito sono abbastanza bravi ad avvicinarsi ai parlanti madrelingua per quanto riguarda il loro uso di marcature discorsive sia interne sia esterne, ma che comunque non sono uguali (Al Masaeed, 2017; Economidou-Kogetsidis, 2008; Najafabadi, S. A., & Paramasivam, S., 2012).

La presente ricerca non ha trovato nessuna differenza significativa tra i parlanti madrelingua d'italiano e gli apprendenti olandesi d'italiano, anche se si è osservati una chiara

differenza nelle preferenze degli italiani e gli olandesi per quanto riguarda la scelta tra l'uso di marcature interne o marcature esterne. Da questi dati, sembra allora che gli apprendenti a livello più avanzato siano in grado di adattarsi alle convenzioni della lingua che stanno parlando, e che riconoscono questa differenza nelle preferenze di entrambe lingue/culture. È comunque possibile che, se le marcature interne e esterne fossero entrambe separate in delle categorie ancora più dettagliate anche in questa ricerca, come in Najafabadi, S. A., & Paramasivam, S. (2012), si vedranno comunque delle differenze significative tra i parlanti madrelingua e gli apprendenti in queste categorie più specifiche.

Comunque, sembra che in generale gli apprendenti siano in grado di adattarsi alla lingua target. Considerato, però, che sono state trovate poche differenze significative tra l'italiano (2) e l'olandese (3) del gruppo d'esperimento, mentre tra i gruppi di controllo (1 e 4) vi era una differenza significativa, si potrebbe dire che vi è qualche grado di interferenza della L1, e in qualche misura gli apprendenti mischiano le convenzioni delle due lingue, anche se le convenzioni della lingua che stanno parlando sembrano sempre essere predominanti in quel momento.

5.3 I Contesti Sociali

Le più grandi differenze tra i gruppi per quanto riguarda le marcature discorsive e le scelte di strategie, sono state trovate nei contesti S-P-, e S+P+, in cui gli italiani (1) e il gruppo d'esperimento in italiano (2) erano più schietti nel contesto S-P-, mentre gli olandesi e il gruppo d'esperimento in olandese (3 e 4) erano più schietti nel contesto S+P+. Come discusso prima, è probabile che la differenza per il contesto S-P- dipende proprio dalla situazione specifica data nella domanda nel questionario. Comunque, i risultati per il contesto S+P+ mostrano che esiste comunque una chiara differenza tra l'italiano e l'olandese nelle situazioni in cui vi è una distanza sociale alta, e una distanza di potere alta.

Kesckes (2013) ha sostenuto nel suo libro che il contesto precedente, cioè le convenzioni della cultura in cui uno è cresciuto, può avere gran effetto sul modo in cui gli apprendenti costruiscono la cortesia in una LX. Per questo ci si poteva aspettare che, considerato la grande differenza trovata tra l'italiano e l'olandese dei gruppi di controllo, il gruppo d'esperienza avrebbe usato anche meno marcature del gruppo di controllo in italiano, basandosi sul loro contesto precedente della loro L1, ma questo non sembra essere stato il caso. Non ci sono state trovate differenze significative tra l'italiano dei parlanti madrelingua (1) e gli apprendenti (2).

Questi dati suggeriscono che già da un livello di conoscenza linguistica intermedio, un'apprendente è in qualche modo capace di adattarsi a seconda della lingua che stia parlando, indipendentemente dal contesto sociale della richiesta che devono fare.

Il suggerimento di Kesckes (2013) che un'apprendente potrebbe anche scegliere una strategia *più* diretta nella LX che avrebbe scelto nella L1 per far sì che non ci sia confusione nella sua intenzione, non sembra essere vero, almeno per gli apprendenti a questo livello di competenza. Altre ricerche future che indagano degli apprendenti a diversi livelli di competenza linguistica, o per esempio tra due culture ancora più diverse (est/ovest) potrebbero fornire più informazioni su quando e in che modo degli apprendenti iniziano a imparare le convenzioni linguistiche relative agli specifici contesti sociali.

L'ipotesi che sarebbero state trovate delle differenze significative tra i gruppi in tutti i contesti non è stata confermata; le differenze esistono per la maggior parte nei contesti S-P- e S+P+. L'ipotesi che gli apprendenti avrebbero usato meno marcature dei parlanti madrelingua d'italiano non è stata confermata; non è stata trovata nessuna differenza significativa tra gli apprendenti e i parlanti madrelingua.

5.4 L'Adattamento Linguistico Degli Apprendenti

La mancanza di differenze significative tra le due lingue del gruppo d'esperimento (2 e 3), e tra il gruppo d'esperimento e i gruppi di controllo nelle rispettive lingue, suggerisce che il gruppo d'esperimento si adatta più o meno alla lingua target, ma che comunque spesso mischiano le convenzioni dell'italiano e l'olandese. Ci sembra essere qualche grado d'influenza della loro L1 olandese sulla loro LX italiano, ma sicuramente non predominante. Questi risultati sembrano essere simili a quelli di Pinto & Raschio (2007b). Nella loro ricerca, i parlanti heritage, che mostrano delle caratteristiche molto simili agli apprendenti, usavano un misto di convenzioni inglesi (la loro lingua dominante) e spagnoli nello spagnolo (la loro lingua heritage), ma le convenzioni inglesi non erano mai predominanti, anche se l'inglese era la loro lingua dominante. Pinto & Raschio non erano completamente sicuri del motivo, anche perché non avevano controllato per il livello di competenza dei partecipanti. Nella presente ricerca hanno partecipato solo degli apprendenti a un livello intermedio o più alto, quindi con una competenza linguistica abbastanza buona, e i risultati sembrano essere molto simili a quelli di Pinto & Raschio (2007b). Sembra, allora, che una conoscenza linguistica abbastanza buona, rende un parlante capace di adattarsi alla lingua target in modo tale che usa soprattutto le convenzioni pragmatiche di quella lingua, non della sua propria lingua dominante. Considerato che le differenze tra l'italiano e l'olandese degli apprendenti non erano quasi mai significative, è chiaro che qualche misto di convenzioni italiani e olandesi è stato usato in italiano, però possibilmente anche in olandese.

5.4.1 Influenze Sulla LX e la L1

Quando gli italiani (1) usavano molto più marcature degli olandesi (4), il gruppo d'esperimento (3) usava anche più marcature del gruppo di controllo (4) quando stavano parlando olandese. Le differenze qui non sono significative, quindi non vi è nessuna

predominanza di convenzioni italiane in olandese, ma questi risultati potrebbero suggerire qualche grado di influenza anche della LX italiano sulla L1 olandese nel gruppo d'esperimento. Questa possibilità sottolinea l'importanza di includere un gruppo di controllo anche per la madrelingua del gruppo d'esperimento quando si fanno esperimenti sugli apprendenti. Ricerche future con più partecipanti, forse a diversi livelli di competenza della LX, potrebbero rivelare di più su quando e quanto una LX potrebbe iniziare a influire la L1, anche se la L1 rimane dominante.

5.5 Limitazioni

La presente ricerca ha alcune limitazioni che valgono essere discusse in questa sezione.

5.5.1 Partecipanti

Ci si può dire che non è stato possibile avere molto controllo sul sample usato. È stato controllato per l'età (sotto 35 anni) e il momento di acquisizione (da adulti), però non è stato controllato, per esempio, per livello di istruzione. Ci si assume che la maggior parte dei partecipanti del gruppo d'esperimento era molto istruito, e pure che erano molto istruiti proprio sulla lingua italiana e la cultura italiana, perché molti partecipanti sono stati trovati attraverso le lauree di lingua e cultura italiana in delle università nei Paesi Bassi. Non si tratta di persone che hanno seguito un corso di lingua giusto per imparare a parlare l'italiano, ma hanno studiato la lingua e la cultura in più dettaglio, a livello accademico, che probabilmente ha potuto contribuire a una conoscenza pragmatica più alta di altri apprendenti che hanno seguito solo corsi di lingua. Poi, i partecipanti dei gruppi di controllo erano probabilmente delle persone molto più diverse tra di loro, anche con diversi livelli di istruzione.

5.5.2 Contesti Sociali

I diversi contesti sociali usati in questa ricerca possono fornire qualche suggerimento sulla motivazione dietro alle scelte di strategie e all'uso di marcature discorsive, ma non è possibile farne delle vere conclusioni. Non vi erano abbastanza domande, abbastanza situazioni specifiche date per costruire un campione rappresentativo di ogni contesto sociale. Non si può dire che le differenze nelle risposte a seconda dei contesti sociali sono effettivamente dovute a questi contesti sociali. È quindi possibile che le differenze siano dovute ad altri fattori. Per questo, i contesti sociali sono solo stati discussi in modo generale, per dire qualcosa sulle tendenze generali tra i gruppi, non all'interno dei gruppi.

5.5.3 Questionario

Il questionario con i DCT è stato creato prima in italiano, e poi è stato tradotto in olandese per avere una versione olandese. Il gruppo d'esperimento ha quindi completato il questionario in entrambe le lingue. Per far sì che non avrebbero dovuto rispondere a esattamente le stesse domande aperte e chiuse in italiano e in olandese, le domande sono state scambiate tra parte aperta e parte chiusa tra la versione italiana e la versione olandese. Questo vuole dire che gli italiani e gli olandesi non hanno risposto a esattamente le stesse domande aperte, ed è possibile che questo ha avuto qualche grado d'influenza sui risultati, come già discusso prima.

5.5.4 Cronbach's Alpha

Come già menzionato nella sezione del metodo, il Cronbach's Alpha dei due DCT era troppo basso da renderli proprio affidabili, ma per questioni di tempo non è stato possibile rielaborare i DCT per questa ricerca. Per ricerche future sarebbe importante assicurarsi di un Cronbach's Alpha abbastanza alto, per essere sicuri dell'affidabilità della ricerca.

6. Conclusione

Questa ricerca ha indagato in che misura esistono delle differenze tra la L1 olandese e la LX italiano degli apprendenti olandesi d'italiano per quanto riguarda le strategie di cortesia nell'atto linguistico della richiesta. Attraverso un Discourse Completion Task completato da degli apprendenti olandesi d'italiano, da un gruppo di controllo costituito da parlanti madrelingua d'italiano, e un gruppo di controllo olandese, si è cercato di rispondere a questa domanda di ricerca indagando diversi aspetti.

Il primo aspetto era il grado di schiettezza nella scelta di strategie. L'analisi delle risposte di tutti i gruppi ci ha mostrato che, come era anche stato trovato nella ricerca di Schuiringa & Pinto (2017), non esistono molte differenze significative tra gli italiani e gli olandesi per quanto riguarda la scelta di strategia di cortesia, e quindi nemmeno tra l'italiano e l'olandese degli apprendenti. L'unica differenza significativa trovata era nel contesto S+P+, che potrebbe indicare l'importanza della posizione gerarchica nelle interazioni in italiano. A causa di questa differenza, l'ipotesi che non si troverebbero delle differenze significative tra i gruppi non è stata completamente confermata.

Il secondo aspetto riguardava l'uso di marcature discorsive interne e esterne. L'ipotesi era che gli italiani avrebbero usato più marcature degli olandesi, sia interne sia esterne, e che per questo gli apprendenti ne avrebbero usato di più in italiano, ma non tanto quanto i parlanti madrelingua. Questa ipotesi non è stata confermata. I dati hanno mostrato che in generale, gli italiani e gli olandesi usano una quantità simile di marcature discorsive nelle richieste. Comunque, sembra che gli italiani abbiano una chiara preferenza per le marcature esterne, mentre gli olandesi preferiscono le marcature interne. Gli apprendenti sembrano essere in grado di adattarsi alla lingua che stanno parlando, considerato non sono state trovate delle differenze significative tra loro e i gruppi di controllo nelle rispettive lingue. Comunque,

considerato anche la mancanza di differenze significative tra l'italiano e l'olandese degli apprendenti, ci si potrebbe dire che qualche grado di interferenza della L1, qualche misura di miscelazione delle convenzioni di entrambe lingue, sussiste.

Il terzo aspetto era il contesto sociale delle richieste. Tra i gruppi, le più grandi differenze trovate per quanto riguarda sia il grado di schiettezza (la scelta di strategia) sia l'uso di marcature discorsive, erano nel contesto S+P+. Queste differenze suggeriscono che esiste una differenza tra le convenzioni di cortesia dell'italiano e dell'olandese nelle situazioni in cui vi è una distanza sociale alta, e una distanza di potere alta. Considerata la mancanza di differenze significative tra gli apprendenti e i gruppi di controllo nelle rispettive lingue, gli apprendenti hanno mostrato che sono in grado di adattarsi a seconda della lingua che stanno parlando, indipendentemente dal contesto sociale della richiesta che devono fare. Quindi, considerato che l'ipotesi era che sarebbero state trovate delle differenze significative tra gli apprendenti e i parlanti madrelingua, l'ipotesi non è stata confermata.

Il quarto aspetto riguardava le differenze tra i parlanti madrelingua e gli apprendenti, e come si vede nelle discussioni, questo aspetto è sempre stato preso in considerazione attraverso l'indagine di tutti gli altri aspetti.

La risposta alla domanda di ricerca generale sembra essere che le differenze che esistono tra la L1 olandese e la LX italiano degli apprendenti dipendono proprio dalle differenze tra i parlanti madrelingua d'italiano e il gruppo di olandesi che non parlano italiano. Questo perché gli apprendenti sembrano essere abbastanza in grado di adattarsi alla lingua che stanno parlando, anche se i dati suggeriscono che mescolano un po' le convenzioni di entrambe lingue, forse non solo in italiano, ma anche in olandese, considerato la mancanza di differenze significative tra l'italiano e l'olandese degli apprendenti, ma anche tra l'italiano dei parlanti madrelingua e gli apprendenti, e l'olandese del gruppo di controllo e il gruppo d'esperimento.

Delle ricerche future potrebbero continuare l'indagine su questa interferenza della L1 e la LX che sembra andare non solo in una direzione. Per questo è importante sempre includere un gruppo di controllo nella madrelingua degli apprendenti. Poi, un sample di partecipanti più grande e con diversi livelli di competenza linguistica potrebbe dirci di più su quanto questo livello influisce sulla misura in cui vi è dell'influenza della L1 sulla LX, ma anche quando e in quanto una LX potrebbe iniziare a influire sulla L1 del parlante.

Anche il dato della chiara differenza nelle preferenze per marcature interne o esterne nelle due lingue potrebbe essere uno spunto interessante per indagini future sulla cortesia tra diverse culture, e sul modo in cui questo tipo di differenza potrebbe contribuire a degli stereotipi del genere discusso nell'introduzione di questa ricerca, nel contesto della comunicazione interculturale.

7. Bibliografia

- Al Masaeed, K. (2017). Interlanguage pragmatic development: Internal and external modification in L2 Arabic requests. *Foreign Language Annals*, 50(4), 808-820.
- Bartali, V. (2022). Request realisation strategies in Italian: The influence of the variables of Distance and Weight of Imposition on strategy choice. *Lodz Papers in Pragmatics*, 18(1), 55–90. <https://doi.org/10.1515/lpp-2022-0003>
- Bassetti, B. and Cook, V. J. (2011) Language and cognition: The second language user In Cook, V. J. and Bassetti, B. (eds.) *Language and bilingual cognition*. Hove, UK: Psychology Press. (pp. 143-190).
- Brown, P., & Levinson, S. C. (1978). Universals in language usage: Politeness phenomena. In *Questions and politeness: Strategies in social interaction* (pp. 56-311). Cambridge University Press.
- Cassese, E. (2019, April 26). *Osservazioni sulla cultura olandese - Educazione Globale*. Educazione Globale. Ultimo accesso 17-01-24, da <https://www.educazioneglobale.com/2018/10/osservazioni-sulla-cultura-olandese/>
- De Hoop, H., Klatter-Folmer, H., Mulder, G., & Schmitz, T. (2016). Imperatives and politeness in Dutch. *Linguistics in the Netherlands*, 33, 41–53. <https://doi.org/10.1075/avt.33.04hoo>

-
Economidou-Koetsidis Maria (2008), Internal and external mitigation in interlanguage request production: The case of Greek learners of English. *Journal of Politeness Research: Language, Behaviour, Culture* (Berlin/New York: Walter de Gruyter) Vol.4 (1): 111-138.

Fuschi, L. (2015). *Discourse markers in spoken Italian. The functions of senti and guarda* (Doctoral dissertation, Universitätsbibliothek Bielefeld).

Grice, H. P. (1975). Logic and conversation. In P. Cole, & J. Morgan (Eds.), *Syntax and semantics* (pp. 41-58). New York: Academic Press.

Kecskes, I. (2013). *Intercultural pragmatics*. Oxford University Press.

Le Pair, R. (2005). Politeness in the Netherlands: Indirect requests. *Politeness in Europe*, 66-81.

Martı, L. (2006b). Indirectness and politeness in Turkish–German bilingual and Turkish monolingual requests. *Journal of Pragmatics*, 38(11), 1836–1869.

<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2005.05.009>

Najafabadi, S. A., & Paramasivam, S. (2012). Iranian EFL learners' interlanguage request modifications: Use of external and internal supportive moves. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(7). <https://doi.org/10.4304/tpls.2.7.1387-1396>

Pinto, D., & Raschio, R. A. (2007b). A comparative study of requests in heritage speaker Spanish, L1 Spanish, and L1 English. *International Journal of Bilingualism*, 11(2), 135–155.

<https://doi.org/10.1177/13670069070110020101>

Rothman, J. (2009). Understanding the nature and outcomes of early bilingualism: Romance languages as heritage languages. *International Journal of Bilingualism*, 13(2), 155–163.

Rottier, B., Ripmeester, N., & Bush, A. (2011). Separated by a Common Translation? How the British and the Dutch Communicate. *Pediatric Pulmonology*, 46(4), 409-

411. <https://doi.org/10.1002/ppul.21380>

Schuiringa, M., & Pinto, M. (2017). Dirlo o non dirlo? Discrezione in situazioni imbarazzanti nella cultura italiana e in quella olandese. *Incontri*, 31(2), 100.

<https://doi.org/10.18352/incontri.10175>

Stile di vita nei Paesi Bassi. (2017). Ultimo accesso 17-01-24, da <https://www.expats.com/>.

<https://www.expats.com/it/guida/europa/paesi-bassi/16025-abitudini-degli-olandesi.html>

Appendici

Appendice A

Discourse Completion Task a Scelta Multipla

Appendice A1: Prompt del DCT a scelta multipla italiano

Q1 La tua coinquilina sta ascoltando musica a volume alto di notte, e per questo non riesci bene a dormire. Cosa le dici?

- Puoi abbassare il volume? Non riesco a dormire. (1)
- Non è che potresti abbassare il volume? Non riesco a dormire. (2)
- Con questa musica a volume alto non riesco a dormire... (3)

Q2 Il tuo capo che conosci bene da molto tempo ti ha messo sull'agenda di lavoro un giorno in cui hai un appuntamento importante. Vuoi chiedergli se puoi avere quel giorno libero.

Cosa gli dici?

- Posso avere quel giorno libero? Ho un appuntamento importante. (1)
- Sarebbe possibile avere quel giorno libero? Ho un appuntamento importante. (2)
- Non mi conviene per niente lavorare quel giorno, avrei un appuntamento importante quel giorno ... (3)

Q3 Stai studiando per un esame di un corso insegnato da un docente che non conosci bene. Ci sono alcune cose nella materia che non capisci ancora bene, e vuoi chiedere al docente se ha tempo per spiegartele. Cosa gli dici?

- Ha del tempo per spiegarmi alcune cose? (1)
- Avrebbe forse del tempo per spiegarmi alcune cose? (2)
- Non capisco bene alcune cose nella materia, mi servirebbero altre spiegazioni... (3)

Q4 Devi stare all'aeroporto domani pomeriggio per andare in vacanza. Hai molte valigie, quindi prendere il treno sarebbe inconveniente. Vuoi chiedere alla tua amica se potrebbe portarti in macchina. Cosa le dici?

- Mi puoi portare in aeroporto domani? (1)
- Non è che mi potresti portare in aeroporto domani? (2)
- Devo andare all'aeroporto domani però non mi conviene proprio andare con il treno... (3)

Q5 Un vicino che non conosci molto bene ha parcheggiato la sua macchina così che non riesci più ad entrare nel tuo giardino con la tua bicicletta. Cosa gli dici?

- Scusi, può spostare la macchina? Non riesco a passare con la bici. (1)
- Scusi, potrebbe spostare un attimo la macchina? Così riesco a passare con la bici. (2)
- Uff, scusi ma non riesco a passare la macchina con la bici... (3)

Q6 Un tuo collega che conosci bene ha lasciato la cucina all'ufficio in disordine dopo aver preparato il suo pranzo. Cosa gli dici?

- Puoi pulire la cucina? (1)
- Potresti un attimo pulire la cucina? (2)
- Con tutto questo disordine non posso preparare il mio pranzo... (3)

Q7 Sei in un bar a lavorare sul tuo laptop, però devi andare in bagno. Vuoi chiedere alla persona accanto a te se potrebbe guardare le tue cose mentre vai in bagno. Cosa gli dici?

- Scusi, può guardare le mie cose mentre vado in bagno? (1)
- Scusi, potrebbe guardare un attimo le mie cose mentre vado in bagno? (2)
- Devo andare in bagno ma non vorrei lasciare le mie cose incustodite... Lei resta qua?
(3)

Q8 Stai aiutando con l'organizzazione del open day della tua laurea. Non avete ancora trovato un docente che può fare una piccola presentazione sul programma di studio. Decidi di chiedere una tua professoressa che conosci bene. Cosa le dici?

- Può fare una piccola presentazione sul programma al open day? (1)
- Non è che lei potrebbe fare una piccola presentazione sul programma al open day?
(2)
- Cerchiamo un docente che può fare una piccola presentazione sul programma al open day, però non abbiamo ancora trovato nessuno... (3)

Q9 Hai una deadline per un compito domani, ma non riesci a finirlo in tempo. Vorresti chiedere al professore se puoi avere un'estensione di qualche giorno. Cosa gli dici?

- Posso avere un'estensione di qualche giorno? (1)
- Sarebbe possibile avere un'estensione di qualche giorno? (2)
- Non credo riuscirò a finire il compito in tempo... sarebbe un grande problema se lo consegno più tardi? (3)

Q10 Sei a casa dei tuoi nonni che non vedi spesso, e nella loro libreria trovi un libro che cercavi da tempo. Gli vuoi chiedere se te lo possono prestare. Cosa gli dici?

- Mi prestate questo libro? (1)
- Per caso mi potreste prestare questo libro? (2)
- Guardate cosa ho trovato! Questo libro lo volevo leggere da tempo... (3)

Q11 La capa di un altro dipartimento del tuo lavoro ti ha dato un lavoro da fare, ma ti servono certi documenti che la capa non ti ha ancora mandato. Vuoi chiederle di mandarti i documenti. Cosa le dici?

- Può mandarmi i documenti? (1)
- Potrebbe mandarmi i documenti per favore? (2)
- Non posso ancora iniziare a lavorare senza questi documenti... (3)

Q12 Sei al supermercato e non sei sicur* se un prodotto che vorresti comprare è in offerta.

Decidi di chiedere a un magazziniere. Cosa gli dici?

- Scusi, questo prodotto è in offerta? (1)
- Scusi, mi potrebbe dire se questo prodotto è in offerta? (2)
- Scusi, vorrei comprare questo prodotto ma non sono sicur* se è in offerta... (3)

Appendice A2: Prompt del DCT a scelta multipla olandese

Q1 Je huisbaas is bij jou thuis langsgekomen om iets in de meterkast te controleren. Je hebt al een tijdje een probleem met je keukenkraan waar het water niet meer goed warm wordt. Je wilt aan hem vragen of hij ernaar kan kijken. Wat zeg je?

- Kun je even naar de kraan kijken? Hij wordt niet meer goed warm. (1)
- Zou je misschien even naar de kraan kunnen kijken? Hij wordt niet meer goed warm.
(2)
- Ik heb een probleem met de kraan, het water wordt niet meer goed warm... (3)

Q2 Je bent op bezoek bij je grootouders die je niet vaak ziet en vindt in hun boekenkast een boek dat je al heel lang wilde lezen. Je wilt vragen of je het boek van hen mag lenen. Wat zeg je?

- Mag ik dit boek lenen? (1)
- Zou ik dit boek mogen lenen? (2)
- Dit boek zou ik echt heel graag willen lezen... (3)

Q3 Je huisgenoot heeft harde muziek op 's nachts en je kunt er niet goed door slapen. Wat zeg je?

- Kan je de muziek zachter zetten? Ik kan niet slapen. (1)
- Zou je wat de muziek wat zachter kunnen zetten? Ik kan niet slapen. (2)
- Sorry, maar met dit geluid kan ik niet slapen... (3)

Q4 Je bent aan het leren voor een examen van een vak dat gegeven wordt door een docent die je niet goed kent. Je hebt echter nog moeite met de stof en wil graag extra uitleg krijgen. Je wilt aan je docent vragen of hij hier tijd voor heeft. Wat zeg je?

- Heeft u tijd om mij extra uitleg te geven? (1)
- Zou u misschien wat tijd hebben om mij extra uitleg te geven? (2)
- Ik snap de stof nog niet helemaal goed, ik denk dat ik wat extra uitleg nodig heb... (3)

Q5 Je hebt een slecht cijfer gekregen voor een opdracht van een docent die je al lang kent en waar je goed contact mee hebt. Je wilt vragen of je een herkansing mag maken. Wat zeg je?

- Mag ik een herkansing maken? (1)
- Zou ik alsjeblieft een herkansing mogen doen? (2)
- Het zou echt fijn zijn als ik het overnieuw zou kunnen doen... (3)

Q6 Je bent aan het solliciteren voor een nieuwe baan. Tijdens het gesprek merk je dat je erg veel last hebt van een droge keel. Je wilt aan de interviewer vragen om een glaasje water. Wat zeg je?

- Mag ik een glaasje water? Ik heb een droge keel. (1)
- Zou ik misschien een glaasje water mogen? Ik heb een droge keel. (2)
- Sorry, ik ben een beetje schor, ik heb een droge keel... (3)

Q7 Je bent ziek geweest en hierdoor heb je een dag les gemist. De volgende dag wil je aan een studiegenoot die je goed kent vragen of zij haar aantekeningen aan jou kan doorgeven. Wat zeg je?

- Mag ik jouw aantekeningen? (1)
- Zou je mij jouw aantekeningen kunnen geven? (2)
- Ik mis aantekeningen van de les van gister... (3)

Q8 Je zoekt een bepaald restaurant in de buurt, maar kunt het niet vinden op Maps. Je besluit de weg te vragen aan een voorbijganger. Wat zeg je?

- Weet u waar dit restaurant is? (1)
- Zou u mij kunnen vertellen waar dit restaurant is? (2)
- Ik zoek dit restaurant, maar ik kan het niet vinden... (3)

Q9 Je hebt een nieuwe collega die je nog niet zo goed kent. Je moet vandaag eigenlijk werken, maar er is iets belangrijks tussen gekomen. Je wilt hem vragen of hij voor jou kan invallen. Wat zeg je?

- Kun jij voor me invallen? (1)
- Zou jij voor mij kunnen invallen? (2)
- Ik heb een heel belangrijke afspraak, maar ik heb niemand om voor mij in te vallen... (3)

Q10 Je bent aan het werk maar wilt graag een uurtje eerder weggaan (16 uur in plaats van 17 uur) omdat je onvoorzien iets belangrijks hebt. Je wilt aan je baas, waar je goed contact mee hebt, vragen of je eerder weg kan. Wat zeg je?

- Kan ik een uurtje eerder weg? Ik heb iets belangrijks. (1)
- Zou ik misschien een uurtje eerder weg kunnen? Ik heb iets belangrijks. (2)
- Ik heb net gehoord dat ik straks om 16:30 opeens iets belangrijks... (3)

Q11 Je bent met een vriend bij een fastfood restaurant en bent je portemonnee vergeten, dus wil je vragen of hij voor je kan betalen. Wat zeg je?

- Kun je ook voor mij betalen? (1)
- Zou je misschien ook voor mij kunnen betalen? (2)
- Shit... ik ben mijn geld vergeten... (3)

Q12 Je bent in de supermarkt en bent over een product niet zeker of het wel of niet in de aanbieding is. Je wil het graag vragen aan een vakkenvuller. Wat zeg je?

- Kun je kijken of dit product in de aanbieding is? (1)
- Zou je misschien kunnen kijken of dit product in de aanbieding is? (2)
- Ik wil dit product graag kopen, alleen ik weet niet zeker of het in de aanbieding is... (3)

Appendice B

Discourse Completion Task Aperto

Appendice B1: Prompt del DCT aperto italiano

Q1 Sei stat* male e per questo hai perso un giorno di lezione. Il giorno dopo arrivi a lezione e vorresti chiedere al tuo compagno di studio se potrebbe mandarti i suoi appunti. Cosa gli dici?

Q2 Sei a un ristorante fastfood con una tua amica, e ti accorgi che hai dimenticato il portafoglio. Vuoi chiedere se può pagare anche per te. Cosa le dici?

Q3 Hai un nuovo collega che non conosci ancora bene. Oggi dovevi lavorare, ma è successo qualcosa di importante per cui non puoi più. Vuoi chiedergli se potrebbe lavorare per te. Cosa gli dici?

Q4 Stai cercando un certo ristorante vicino, ma non riesci a trovarlo su Maps. Decidi di chiedere la strada a un passante. Cosa gli dici?

Q5 Hai preso un voto brutto per un compito da un docente che conosci bene da molto tempo.

Vuoi chiedere se puoi ripetere il compito. Cosa gli dici?

Q6 Stai al lavoro, ma vorresti andare via un'ora prima (alle 16 invece delle 17) per causa di

un impegno imprevisto. Vuoi chiedere alla tua capa, che conosci bene, se puoi andare via

un'ora prima. Cosa le dici?

Q7 Stai ad un colloquio per un nuovo lavoro. Durante l'intervista senti che hai la gola molto

secca. Vuoi chiedere all'intervistatore se puoi avere un bicchiere d'acqua. Cosa gli dici ?

Q8 La tua proprietaria di casa sta a casa tua per controllare una cosa nella scatola dei fusibili.

Da un po' di tempo hai problemi con il rubinetto in cucina, dove l'acqua non diventa più

proprio caldo. Le vuoi chiedere se può darci un'occhiata. Cosa le dici?

Appendice B2: Prompt del DCT aperto olandese

Q1 Je moet morgenmiddag op het vliegveld zijn om op vakantie te gaan. Aangezien je veel koffers hebt is het onhandig om met de trein te gaan, dus wil je aan een vriendin vragen of zij je even zou kunnen brengen. Wat zeg je?

Q2 Een collega die je goed kent heeft na het bereiden van zijn lunch de keuken op kantoor vies achtergelaten. Wat zeg je?

Q3 Een buurman die je niet zo goed kent heeft zijn auto zo geparkeerd dat jij niet meer je tuin in kan met je fiets. Wat zeg je?

Q4 Je staat voor werk ingepland op een dag dat je eigenlijk een belangrijke andere afspraak hebt. Je wil je baas die je al lang kent en waar je goed contact mee hebt vragen of je toch vrij kan krijgen. Wat zeg je?

Q5 Je helpt mee met het organiseren van een open dag voor jouw opleiding. Jullie hebben echter nog geen docent gevonden die een welkomstpraatje komt geven. Je besluit een docent te vragen waar je goed contact mee hebt. Wat zeg je?

Q6 Morgen is de deadline voor een opdracht die je moet maken voor een vak dat gegeven wordt door een docent die je niet goed kent. Het gaat je niet lukken om de opdracht op tijd af te krijgen, dus wil je de docent vragen of je een paar dagen uitstel kunt krijgen. Wat zeg je?

Q7 Je zit in een café op je laptop te werken, maar je moet naar de WC. Je wil vragen aan de persoon die tegenover je zit of hij even op je spullen kan letten. Wat zeg je?

Q8 De baas van een ander departement van het bedrijf waar je voor werkt heeft je een opdracht gegeven, maar je hebt bepaalde documenten daarvoor nodig die de baas nog niet naar je heeft opgestuurd. Je wilt haar vragen om de documenten op te sturen. Wat zeg je?

Appendice C

Risposte aperte, dati lessicali

Tabella C1: risposte aperte, gruppo di controllo italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8
Ciao ieri non sono stata bene, potresti gentilm ente passar mi gli appunti della lezione che ho perso? Grazie	Nooo, ho dimentic ato il portafogl io! Potresti Potresti pagare anche per me? Domani te li restituisc o grazie	Ciao ho bisogno una grossa cortesia. Potresti lavorare al mio posto oggi che ho un imprevisto ? Ricambier ò il favore appena vorrai grazie	Buonasera, mi scusi sa dirmi dove si trova questo ristorante? Dovrebbe essere in zona ma non riesco a trovarlo, grazie	Scusi profess ore, purtro ppo il compit o non è andato come sperav o perché non ero riuscit a a prepar ami	Ciao (nome capa) oggi uscirei alle 16 se non è un problema, ho un impegno imprevist o grazie	Posso per cortesia avere un bicchie re d'acqua ? Grazie	Buongi orno visto che eè già qui può control lare anche il rubinet to in cucina che non funzio na bene? Grazie

				<p>bene. Potrebbe darmi un'altra possibilità, vorrei recuperare questo brutto voto. Grazie</p>			
<p>Ciao, ieri ero assente puoi passar mi i tuoi appunti ?</p>	<p>Scusa, ho dimenticato il portafoglio, puoi pagare tu? Domani ti rendo tutto</p>	<p>Oggi potresti fare il mio turno perché ho un impegno imprevisto ?</p>	<p>Mi scusi, mi sa dire dove si trova il ristorante xx?</p>	<p>Buongiorno, volevo chiedere se era possibile le ripeter e la</p>	<p>Scusa, ho un imprevisto o posso uscire alle 16?</p>	<p>Mi scusi, sarebbe possibile e avere un bicchiere d'acqua ?</p>	<p>Visto che è qui, posso chiederle di dare una controllata</p>

				prova per miglio rare la media			anche al rubinet to della cucina ?
Mi faresti un grande favore se potessi mandar mi i tuoi appunti di ieri	Potresti pagare tu anche per me? Purtropp o ho dimentic ato il portafogl io. Saresti gentilissi ma	Ciao xxx, riusciresti a darmi una mano per questa attività?	Mi scusi, sa dove posso trovare il ristorante xxx?	Per favore, mi fa ripeter e il compit o?	Per favore, posso uscire prima stasera? Ho un impegno imprevist o.	Potrebbe e darmi un bicchie re d'acqua , per favore?	Già che è qui, può anche guarda re il rubinet to? Non esce l'acqua calda?
Mi passere sti gli appunti di ieri	Mi presterest i i soldi per pagare? Ho	Scusa se te lo chiedo all'ultimo minuto ma ho un'emerge	Mi scusi, saprebbe indicarmi la strada per questo ristorante?	Mi perdon i, posso ripeter e	Scusami, oggi posso uscire un'ora prima?	Potrei avere dell'acq ua, per cortesia ?	Mi scusi, potreb be dare un'occ hiata

per favore?	dimenticato il portafoglio.	nza: mi puoi sostituire tu al lavoro?		l'esame per cortesia?	Ho un impegno improvviso...		anche al rubinetto della cucina?
Ciao xxx. Non è che per caso hai preso appunti ieri? Sono stato malissimo e non sono riuscito a venire a	Ho dimenticato il portafoglio a casa! Che sbadato! Puoi pagare la mia parte? Poi ti do i soldi indietro.	Ciao xxxx. Purtroppo stamattina ho avuto un imprevisto. Non è che potresti sostituirmi per quest'oggi?	Mi scusi, mi saprebbe indicare dove si trova il ristorante xxx?	Professoressa, c'è la possibilità di ripetere il test? Sono sicuro che se mi impegnerò farò meglio!	Salve xxxx. Vorrei chiedere se fosse possibile andare via un'oretta prima oggi. Mi è sorto un imprevisto e devo scappare. Se dovesse servire potrei fermarmi	Posso chiedere un bicchiere d'acqua per favore?	Visto che sei qui, non è che potresti dare un'occhiata al rubinetto in cucina? Purtroppo non posso utilizzarlo

lezione !					un'ora di più domani.		l'acqua calda e ci serve per lavare i piatti!
Ciao "nome del compag no di studi", avresti modo di passar mi gli appunti della lezione di ieri?	Tesoro, scusami, ho lasciato il portafogl io a casa, mi anticipi i soldi appena rientro te li restituisc o.	Scusami, avrei bisogno che mi sostisuissi al lavoro, è successa una cosa molto importante e non mi è possibile coprire il mio turno.	Salve, scusi il disturbo, saprebbe dirmi dove si trova il ristorante "nome del ristorante", dovrebbe essere nei dintorni.	Mi scusi Profes sore, vorrei chiede rle di avere l'oppor tunità di ripeter e il compit o, perché sono convin	Scusami "nome della capa", avrei bisogno di staccare un' ora prima per viadi un imprevist o, posso recuperar e appena possibile.	Mi scusi, potrei avere un bicchie re d'acqua ? ?	Signor a "cogno me della signora ", ci sarebb e da control lare anche l' impian to dell'ac qua calda,

				to di saper fare molto meglio , non la delude rò.			perché da un po' di tempo arriva tiepida
Hey, hai gli appunti di ieri? Me li passi?	Senti, ho scordato il protafogli a casa, puoi alzarmi i soldi?	Salve, scusi sa dov'è [nome del ristorante]?	Mancò la fortuna , non il coragg io	Salve, avrei bisogno di uscire prima per una emergenz a. E' possibile?	E' possibil e avere un bicchie re d'acqua ?	C'è anche un proble ma con l'acqua calda, potreb be control lare?	
Uff ieri sono stato malissi mo, per	Oh no! Che imbarazz o ho dimentic	Buon giorno Giovanni, posso chiederti	Buonasera/b uongiorno, mi sa dire dove si trova questo	Prof buongi orno, in questo	Ciao, ho avuto un impegno imprevist o, posso	Mi scuso per l'interru zione,	Colgo l'occasi one per dirle che dal

caso	ato il	una	ristorante?	compit	uscire alle	posso	rubinet
hai	portafogl	cortesia?	So che è qui	o ero	16 e	chieder	to in
preso	i a casa.	Ho avuto	in questa	propri	recuperar	le	cucina
gli	Potresti	un	zona.	o con	e l'ora	dell'acq	non
appunti	anticipar	impegno		la testa	domani?	ua?	viene
? Ti	e la mia	imprevisto		da			più
dispiac	parte? Te	e non		un'altr			acqua
erebbe	li	posso		a			calda,
condivi	restituisc	venire a		parte,			solame
derli	o	lavoro,		non è			nte
con	domani.a	potresti		che me			tiepida.
me?	,	fare tu		lo			Sa per
		questo task		farebb			caso da
		per me?		e			cosa
		Purtroppo		ripeter			dipend
		è urgente.		e? Ci			e o ha
				tengo a			una
				mante			soluzio
				nera la			ne da
				media			adottar
				alta.			e? Può
							pensar
							ci lei?
Mi	Scusa, ho	Ho avuto	Buongiorno,	Sarebb	E' un	Potrei	Potreb
passere	scordato	un	mi scusi da	e	problema	avere	be, per

sti gli appunti di ieri, per favore?	il portafogl io, potresti anticipar e tu? Ti rendo i soldi domani	contrattem po, potremmo scambiarci il turno di lavoro?	che parte si trova il ristorante X?	possibi le ripeter e il compit o?	se oggi esco alle 16? Ho avuto un imprevist o.	un bicchie re d'acqua , per favore?	favore, control lare anche la caldaia ? Non ho acqua calda in cucina.
oi, ma mica potresti darmi una copia dei tuoi appunti di ieri a lezione, ché stavo male e	ehrmmm. .. mi sa che mi sono perso il portafogl i, oppure l'ho lasciato a casa; mi alzeresti una dieci; poi	ciao; ci siamo visti poco in ufficio, tuttavia ho un problema grave a casa e non riesco a essere a studio per la	salve, mica sa dove sia il ristorante xxx? doveva essere qua nei paraggi, ma non riesco a trovarlo.	mi scusi, prof, ero stanco e poco concen trato ieri al compit o. potrei chiede	ciao, tizia, ho avuto un imprevist o e mi tocca prendere un'ora di permesso; si può fare?	mi scusi, potrei chieder le un bicchie re d'acqua ? ho la gola un po'secc a.	già che c'è, le andreb be di dare un'occ hiata anche al rubinet to della cucina ? è già

non ci sono stato?	te li rendo?	consegna. mica potresti sostituirmi, se non stai sommerso dal lavoro?		re di ripeterlo?			da un tot che l'acqua calda non esce.
Ciao!, Ieri avevo problemi, sei riuscito a prenderli e qualche appunto? potresti aiutarmi e dividerli? grazie!	Ahiaaa, mi sono scordata il portafogli, adesso come pago?!?! mi aiuti per favore?	Mi potresti sostituire solo per oggi? ho avuto un grosso contrattempo. Ricambio, te lo prometto.	Mi scusi, può aiutarmi a trovare il ristorante XXX? la ringrazio della disponibilità.	Visto il voto molto basso, mi può dare l'opportunità di ripeterlo e l'esame? Grazie.	Scusi, le devo chiedere di poter uscire un'ora prima oggi. Mi autorizza, per cortesia? Grazie.	tossisco e tossisco, poi "Posso avere un bicchiere d'acqua per favore?"	Ci sono problemi idraulici, in cucina non arriva l'acqua calda, può chiamare il tecnico per cortesie?

Ieri ero ko, mi passere sti i tuoi appunti per favore?	Uh uh... ho lasciato a casa i soldi, puoi pagare tu? A buon rendere!	Scusa, ho un'urgenza , ti spiacerebb e prendere il mio posto?	Buonasera, mi può dire dove si trova Xxx?	Per favore profe, posso rifare il test?	Per favore potrei uscire un'ora prima del solito?	Per favore posso avere dell'acq ua?	Signor a XXX, giá che ci siamo, potreb be control lare anche il rubinet to della cucina ? L'acqu a scende tiepida
Ciao, non è che mi mander esti gli	Scusami ma mi sono appena accorta	Ciao, scusami se te lo chiedo, ma oggi ho	Ciao scusami per caso sai dove si trova questo ristorante?	Salve, scusi volevo chiede rle se	Ciao, c'è stato un imprevist o important	Mi scusi, ho la gola un po'	Ciao, è da un po' di tempo che

appunti di ieri perfavore? re?	di essermi dimenticata il portafoglio? Ti posso chiedere il favore di anticiparmi i soldi?	avuto un imprevisto e non riesco proprio ad essere a lavoro, non è che potresti sostituirmi ?		fosse possibile le ripeter e il compito	e, potrei uscire un'ora prima oggi?	secca, posso chiedere un bicchiere re d'acqua ?	non arriva più l'acqua calda, non è che perfavore puoi dare un'occhiata anche alla caldaia ?
Saresti così gentile da inviarmi i gli appunti che ieri	Ho dimenticato il portafoglio...non è che mi puoi prestare i	Ciao,oggi dovresti lavorare con me,ma ho un problema quindi dovresti	Buongiorno, mi sa dire dov'è questo ristorante	Potrei rifare il compito	Scusi avrei necessità di uscire prima per problemi familiari	Scusi potrei avere un goccio di acqua	Va bene , vediamo o se troviamo il problema

non c'ero	soldi che domani te li ridò	fare da solo .domani ci confrontia mo					
Scusa R., hai gli appunti di ieri? Perché non c'ero, mi passere sti quello hai?	Senti F., ti scoccia pagare anche per me? poi te li ridò subito, su paypal o contanti, oppure ti offro da bere la prossima volta	Ciao, scusa per il disturbo. So che non ci sonosciam o bene e tutto, però oggi sono un po' incasinata (breve spiegazion e del motivo) - mi potresti sostituire per questa cosa? ripeto, so	Buonasera, scusi per il disturbo. Saprebbe dirmi dove si trova la trattoria _____ ?	Prof, mi scusi, mi rendo conto che magari questo è il voto che merito per questo compit o, però questo voto a me	Senti M. , è un problema se oggi vado via prima? Ho un imprevist o, mi servirebb e di uscire alle 16.00, poi recupero più avanti o mi scali un permesso	Le chiedo scusa, potrei chieder le la cortesia di avere un po' d'acqua ? Ho la gola un po' secca mi, l'acqua rimane sempre fredda - possia	Senta, già che ci siamo colgo occasio ne. Il rubinet to in cucina ha un po' di proble mi, -

		che non ci conosciamo e se sono qua a chiederti questo favore è proprio perché non so come fare. Spero di non metterti in difficoltà.		rovina troppo la media. Non è che potrei rifarlo? O magari posso recuperare in altro modo			mo guardare anche quello?
Ciao, potresti per piacere mandar mi gli appunti di ieri? Sono rimasto	Cavoli! Ho dimenticato il portafoglio! Potresti per piacere anticipar	Avrei bisogno di una grande cortesia: purtroppo oggi per gravi motivi personali non posso	Mi scusi, mi saprebbe dire dov'è il ristorante x?	Buongiorno Prof. Il mio ultimo compito è andato malissimo, e	Ci sono problemi se stasera esco alle quattro?	Mi scusi, potrei avere un bicchiere d'acqua per	Già che stavo lavorando in casa, potrebbe piacere anche control

a casa perché stavo malissi mo	e tu per me?	essere presente: mi potresti per piacere sostituire tu?		non riesco a spiegar mi come mai io lo abbia fatto così male. Mi darebb e l' opport unità di rifarlo ?		piacere ?	lare come mai non c'è più acqua calda in cucina ?
Ciao Xxx, mi daresti gli	Scusami tanto, ma ti dispiace pagare	Scusami tantissimo Xxx, ma oggi sono davvero in	Scusi, mi sa dire dov'è il ristorante "xxx"?mi scusi	Le chiedo scusa, ma c'è la	Xxx, ho un impegno imprevist o, sarebbe	Mi scusi, le dispiac e se	Guardi , già che è qui, potreb

appunti di ieri, che stavo male?	anche per me? Te li restituisc o la prossima volta!	difficoltà. Potresti fare il lavoro per me.oggi? Ti ricambio domani o quando vuoi tu!		possibilità che io possa ripeter e il compito o? Vorrei poter migliorare il voto.	possibile uscire alle 16 oggi? Spero non sia un problema.	bevo un sorso d'acqua ?	be guarda re anche il rubinetto della cucina ? È da un po' che funziona male!
Potresti darmi i tuoi appunti della lezione che ho perso perchè non stavo	Mannaggia ho dimenticato acasa il portfoglio, mi potresti anticipare tu i soldi e	Oggi purtroppo ho un altro impegno di lavoro potresti portare avanti tu questo task	Mi scusi dove si trova via xxxx dove si trova il ristorante yyyy?	Sarebbe possibile rifare il compito?	Capa se non è un problema oggi esco un'oretta prima	Per favore potrei avere un bicchiere di acqua ho la gola secca	Se non le dispiace e potrebbe dare una occhiatina anche al

bene e sono rimasto a casa	poi te li restituisc o appena possibile.						rubinet to della cucina ci deve essere un proble ma perchè non esce acqua calda
Ciao xxxxx, cosa avete fatto ieri? Hai preso appunti ? Me li puoi	Io -Non ho il portafogl io! AMICA- pago io	Ciao xxxx, oggi non posso essere ptesente in ufficio. La pratica fgrd è urgente e va completata entro oggi.	Buongiorno, scusi lei è di qua? Mi sa indicare il ristorante xxxx? Grazie	Buong iorno profess orx. Il voto dell'ult imo compit o mi rovina la media.	Buongior no Xxx. Mi hanno chiamato per....(des crizione reale dell'impre visto). Posso uscire alle 4 questo	Chiedo scusa, posso avere un bicchie r d'acqua ?	Buongi orno Sig.ra xxxx. Da qualch e tempo l'acqua della doccia scende

passare ?		Te ne puoi occupare tu? Grazie, ti devo un favore.		Mi darebbe e la possibilità di rifarlo?	pomeriggio?		tiepida. Puoi controllare la caldaia?
We fra mi mandigli appunti, non sono potuto venire a lezione	Puoi pagare per me, ti passo poi i soldi quando arrivo a casa	We fra, ho avuto un contratto non è che mi puoi coprire domani	Scusi conosce questo ristorante?	Prof. Mi perdoni l'ultimo compito è andato male purtroppo non sono riuscito a studiare	Senti siccome ho una cosa da fare non è che posso uscire prima?	Perdonami posso prendere un bicchiere d'acqua	Senti ma è da un po' che non esce acqua calda ma non è che si può fare qualcosa?

				abbast anza, potrei ripeterl o? Vi dimost rerò che sono in grado di fare di meglio			
Ciao, mi mander esti gli appunti della lezione di ieri? Grazie!	Possiamo fare un conto unico poi ti ri do' i soldi quando recupero il portafogl i?	Potresti coprire tu il mio turno?	Scusi c'è ancora quel ristorante?	Scusi Prof, potrei avere la possibi lità di ripeter e il compit o?	Scusi oggi alla fine ho dovuto fissare un impegno inderogab ile alle 16, potrei uscire alle 16 invece che alle	Scusi, potrei avere un bicchie re d'acqua ?	Scusi potreb be control lare anche la caldaia ? L'acqu a non viene

					17? Posso recuperare quest'ora domani o nel fine settimana se vuole.		mai bollente, solo tiepida.
Non sono stata bene ieri, potresti prestarmi i tuoi appunti per capire di cosa si è parlato a	Sono mortificata ma ho visto di non avere il portafoglio con me! Ti rendo tutto appena torniamo a casa!	Purtroppo ho avuto un grave imprevisto e domani non potrò coprire il mio turno, mi faresti il favore di coprirlo al posto mio? Ovviamente e ricambio il favore coprendon	Mi scusi, sto cercando questo posto, potreste indicarmi la strada per arrivarci?	So che potrei fare molto meglio se me ne desse l'occasione!	Scusami molto ma avrei avuto un problema, potrei uscire un'ora prima? Recupererò nei giorni successivi se necessari o!	Mi dispiace e interrompere, avrei bisogno di bere un bicchiere d'acqua per favore!	Avrei un problema ma con il rubinetto della cucina, potrebbe bere controllare?

lezione ?		e uno tuo a tua scelta! Scusa per il disagio!					
"Mi passi gli appunti della lezione di oggi pls?"	"Flavia, ho dimentic ato il portafogl io a casa, mi presterest i 10€? Te li rendo dopo"	"Buongior no XXX, oggi non mi sento molto bene e non riuscirò a portare a termine il mio lavoro. Potresti darmi una mano?"	"Buonasera,s aprebbe darmi le indicazioni per questo ristorante? Grazie mille"	"Prof, il voto non mi soddisf a per diversi motivi; Potrei ripeter e il test??"	"Buongio rno miglior Boss del mondo, potrei uscire un ora prima per un impegno?"	"Mi scusi, potrei avere un dell'acq ua da bere per cortesia ?"	"buong iorno Lucian o, ho questo proble ma a casa, potresti consigl iarmi un modo per risolve rlo? Vorrest i control lare??"

							Grazie mille"
Mi passi gli appunti di ieri?	Scusa, puoi pagare tu? Ho dimenticato il portafoglio.	Senti, Carlo, scusami tanto ma oggi devo lasciare il lavoro un'ora prima per un problema a casa. Potresti coprirmi? Ti prometto che ricambierò il favore.	Scusi, mi sa dire dove è il ristorante xy?	Posso rifare lo scritto ? Sono sicura che potrei prendere un voto migliore!	Posso andare a casa un'ora prima oggi? Mi è capitato un imprevisto...	Posso avere un bicchiere d'acqua ? Grazie.	Senta, già che è qui, volevo mostrarle il rubinetto della cucina che non funziona più bene. Può venire a verificare che non viene l'acqua calda?

Potresti passar mi gli appunti di ieri, per favore? Ti scoccia ?	Mi puoi anticipar e i soldi? Te li rendo domani	Vorrei chiederti se fosse possibile aiutarmi nel mio lavoro oggi. Ricambier ò appena ne avremo occasione	Scusi, saprebbe dirmi dove si trova questo ristorante?	Ci sarebb e la possibi lità di ripeter e il compit o?	Potrei uscire un'ora prima a causa di un impegno? Posso recuperarl a domani	Le dispiac e se bevo un bicchie r d'acqua ?	Colgo l'occas ione per chieder le se può dare un'occ hiata alla caldaia
Ciao, ieri non ero in aula, potrei dare un'occ hiata ai tuoi appunti ?	Potresti anticipar e per me? Ho dimentic ato il portafogl io, te li mando via PayPal	Ciao, mi dispiace disturbarti. Volevo dirti che oggi dovrò assentarmi per cause di forza maggiore, ti renderò il favore	Per caso conosce quel ristorante? Dovrebbe essere da queste parti	Penso di poter fare di meglio , sarebb e possibi le ripeter e la prova?	“Scusa, dovrei andare via prima oggi, ho un impegno imprevist o. Recuperer ò più tardi!”	Potrei per caso avere un bicchie re d'acqua ?	Sarebb e possibi le control lare anche il rubinet to, già che ci siamo? Non

		quanto prima					arriva acqua calda
--	--	-----------------	--	--	--	--	--------------------------

Tabella C2: risposte aperte, gruppo d'esperienza italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8
Mi puoi mandare i tuoi appunti? Ti offro una birra dopo la lezione.	Ah cazzo, ho dimenticato il mio portafo glio. Puoi pagare pure per me? Ti ripagho subito.	Buongiorno, purtroppo non posso lavorare oggi a causa dei problemi personali. Può lavorare per me, per caso?	Mi scusi, sto cercando il ristorante Da Vittorio, ma non lo posso trovare. Lei mi può indicare dov'è?	Scusami, è possibile di rifare il compito? Non sono contento con il voto.	Mi scusa, posso andare via un'oretta a in anticip o?	Mi scusi, mi potrebbe e dare un bicchier e d'acqua, per favore?	Mi scusi, potrebbe controlla re se funziona bene il rubinetto ?
Non è che mi	Oops, mi sono	Ciao, cerco qualcuno	Scusa, posso	Sarebbe possibile	È successo	Posso avere un	Adesso che stai

<p>puoi mandare i tuoi appunti, visto che stavo male ieri?</p>	<p>dimenti cata di portare il portafoglio. Potresti pagare anche per me e mandar mi un tikkie?</p>	<p>che può fare il mio turno. Saresti disponibile?</p>	<p>chiedere in informazi one. Non trovo il ristorante #####, mi può aiutare?</p>	<p>di, visto il voto brutto, di rifare il compito? Sarei molto grata</p>	<p>o qualcos a a casa che devo risolver e, va bene se me ne vado un ora prima oggi?</p>	<p>bicchier e d'acqua ?</p>	<p>qui, potresti dare anche un occhiata al rubinetto ?</p>
<p>Ciao, mi potresti mandare i tuoi appunti della lezione di ieri? Non potevo venire</p>	<p>Puoi pagare tu questa volta? Ho dimenticato il portafoglio.</p>	<p>Sei per caso disponibile di lavorare per me oggi?</p>	<p>Signore, saprebbe per caso dove posso trovare ristorante ... ?</p>	<p>C'è una possibilità di ripetere il compito? Mi aiuterebbe molto un voto migliore.</p>	<p>Sarebbe possibile e partire un'ora prima oggi?</p>	<p>Scusi, potrei avere per caso un bicchier e d'acqua?</p>	<p>Signora potrebbe dare un'occhiata anche al rubinetto in cucina? Da qualche</p>

perché ero malato.							settiman a ci sono problemi con l'acqua calda.
Posso avere i tuoi appunti?	Puoi pagare anche per me questa volta? Ho diment cato il portafo glio	Scusami, mi spiace davvero tanto, ma saresti forse in grado di lavorare al mio posto domani? C'è qualcosa di imprevisto	Mi scusi, sa dov'è X ?	Scusa, ci sarà l'opzione di fare il compito do nuovo?	Posso andarm ene un'ora prima? C'è una cosa persona le di cui devo occupar mi	Mi dispiace davvero tanto, ma potrei forse avere un bicchier e d'acqua? Ho la gola un po' secca	Scusi, potrebbe anche controlla te il rubinetto ? Di ricente l'acqua non diventa più calda.
Mi vuoi mandare i tuoi appunti?	Chiedo scusa, ma ho diment	Ciao X, so che non ci abbiamo incontrato,	Scusa, sapresti dov'è	Mi vorrebbe dare una seconda	Sarebb e possibil e per	Potrei avere un bicchier	Scusa, vorresti dare un'occhi

	<p>cato il portafo glio. Potresti pagare tu e ti ripaghe rò dopo?</p>	<p>però ti voglio chiedere questo nonostante: mia mamma ha spostato la festa del suo compleanno a domani perché è malata oggi. domani devo lavoraro, potresti lavorare domani affinché posso andare alla festa?</p>	<p>ristorante X?</p>	<p>opportuni tà per recuperar e il compito?</p>	<p>me di andare via un'ora prima? perché ho un impegn o imprevi sto</p>	<p>e d'acqua?</p>	<p>ata al rubinetto ? l'acqua non diventa più caldo (Stephan)</p>
<p>Potrei avere i tuoi appunti</p>	<p>Mi sono diment cata il</p>	<p>Per favore vorresti lavorare per me oggi,</p>	<p>Scusami, lei sa dove si trova</p>	<p>Professor e, c'è una possibilit à per me</p>	<p>Ho un impegn o imprevi</p>	<p>Potrei avere un bicchier e</p>	<p>Il rubinetto in cucina non</p>

delle lezioni di ieri?	portafoglio, puoi pagare anche per me?	perché è successo ... (spiegazione) ?	ristorante ... ?	di ripetere questo compito?	sto, è possibile e che vado via alle 16?	d'acqua per favore?	funziona più molto bene. È possibile per lei darci un'occhiata adesso?
ciao e scusami, posso prendere i tuoi appunti?	ho dimenticato il mio portafoglio, puoi pagare per me e mi mandi un tikkie?	Scusami tanto ma c'è successo qualcosa e ora non posso più lavorare, può lavorare per me?	Scusami signor*, cerco questo ristorante . Lei sa dov'è?	C'è una possibilità per riprendere il compito?	posso andare alle 16 oggi? C'è successo o xxx (direi che c'è)	Scusami ma posso avere un bicchiere d'acqua per favore?	ho problemi con il rubinetto, posso mostrarli ?
Posso leggere i	Puoi pagare	Per favore, ho bisogno	Scusa, posso	E possibile	Vorrei andare	E possibil	L'acqua di

tuoi appunti della lezione di ieri per favore	per me oggi? Ho diment cato il mio portafo glio. Ti pago domani.	di tuo aiuto; puoi lavorare per me oggi?	fare una domanda . Cerco ristorante ... ma non riusco a trovare.	di ripetere il compito per favore?	via alle 16 oggi perché ho un impegn o imprevi sto; sei d'accor do?	e di avere un po' d'acqua per favore	rubinetto in cucine non diventa più caldo. Può fare qualcosa per favore?
Ieri sono stato male e ho perso la lezione. Puoi mandar mi i tuoi appunti di ieri?	Scusa, mi accorgo adesso che ho diment cato il portafo glio. Puoi pagare anche per me?	Devo occuparmi di un impegno molto importante. Potresti lavorare per me oggi?	Mi scusi, potrebbe dirmi dov'è il ristorante X?	Sarebbe possibile per me di ripetere il compito?	C'è un impegn o imprevi sto che devo fare. Posso andare via un'ora prima?	Mi scusi, ma mi potrebbe e dare un bicchier e d'acqua?	Qualcosa a non va bene con il rubinetto in cucina. Non diventa più caldo. Potrebbe darci un'occhi

							ata, per favore?
Avresti i tuoi appunti per favore	Ho dimenticato il mio portafoglio, puoi pagare te adesso, ti ripago.	Scusa non posso lavorare oggi perché sto male. Puoi lavorare te per me?	Scusa mi potresti dire dove sta il ristorante ?	Scusa posso rifare il compito.	È possibile e andare via un'ora prima oggi? Perché ho un imprevisto.	Potrei avere un bicchiere e d'acqua per favore.	Scusa ho un problema con il rubinetto qua in cucina. L'acqua non diventa più calda. Potresti guardarsi la un attimo per favore.
Senti, ieri non c'ero perché stavo	Ups, mi sono accorta che non ho il	Senti, saresti disponibile di coprire il mio turno oggi? Mi	Mi scusi, sa per caso dove si trova il	Scusi prof, ho fatto una pessima figura.	Senti x, ho un impegno o imprevisto.	Scusi, potrei avere un bicchiere d'acqua	Visto che sei qui adesso, potresti

poco bene. Posso copiare i tuoi appunti?	portafo- glio con me. Ti dispiace di saldare anche il mio conto? Ricamb io la prossim a volta.	faresti davvero un grandissimo favore.	ristorante x?	Sarebbe possibile rifare il compito? Lo sa quanto ci tengo, evidente mente non avevo capito bene cosa avrei dovuto fare, ma vorrei migliorar lo,	sto, ti dispiac e se esco un ora prima oggi?	per favore? s cusi	anche dare un'occhi ata al rubinetto in cucina, L'acqua non si riscalda piu ultimam ente.
Potresti mandar mi i tuoi appunti? Stavo male	Scusa, ma ho diment cato il mio portafo	So che è il tuo prima settimana di lavoro qua, ma potresti	Scusa signora, potrei chiederle qualcosa ? Cerco	Potrei ripetere il compito?	Potrei andare a casa un ora prima? Finirai	Scusa, ma avete un bicchier e	Per qualche settiman a l'acqua non diventa

ieri, quindi non avevo l'opport unità di venire a la lezione.	glio. Potresti pagare questa volta?	lavorare per me oggi?	ristorante <x> ;, lei per caso sa dove posso trovarlo?		i miei lavori fino a quel punto, ma devo finire prima delle 17 a causa di un impegn o previst o.	d'acqua per me?	più proprio caldo. Potresti controlla rlo per me?
---	---	--------------------------	---	--	--	--------------------	---

Tabella C3: risposte aperte, gruppo d'esperienza olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8
Heb jij toevall ig tijd om me	Kun je even de keuken schoonm	Sorry, maar uw auto blokkeert	Sorry, zou u even op	Zou het mogelijk zijn om een	Zie je toevallig kans om een praatje	Zou ik de opdracht een paar dagen later	Kun je mij misschie n de

even op het vliegveld af te zetten?	aken, dat is wel zo netjes.	mijn tuinpad, kunt u deze verplaatsen?	mijn spullen willen laten?	andere dag te werken? Ik heb dan een belangrijk afspraak die ik eigenlijk niet kan missen.	te houden op de open dag?	in kunnen leveren?	documenten doorsturen, dan kan ik verder met de opdracht?
Heb je zin me morgen even naar het vliegveld te brengen?	Ziet je keuken er thuis ook zo uit?	Waarschijnlijk niks, hij verzet hem vanzelf wel weer.	Ik ga even naar de wc, zou je even op mijn spullen kunnen laten?	Ik heb vandaag eigenlijk wat belangrijks gepland, kan ik vrij krijgen?	Sorry, we hebben nog niemand voor het welkomspraatje. Zou jij die willen houden?	Ik zit in tijdnood, zou ik evt een paar dagen uitstel kunnen krijgen?	Kan je me de documenten voor de opdracht nog doorsturen, zodat ik eraan kan beginnen?

Kan jij mij morgen missch ien naar het vlieg veld brenge n?	Kan je de keuken even opruimen ?	Kunt u de auto even aan de kant zetten? Ik kan er niet langs met de fiets	Kunt u mijn spullen missch ien even in de gaten houde n? Ik moet even naar de wc.	Ik heb die dag een belangrij ke afspraak, kan ik dan vrij krijgen?	Zou u het welkomstp raatje misschien kunnen geven?	Ik ben helaas niet in staat om de opdracht tijdig in te leveren. Zou ik misschien een paar dagen uitstel kunnen krijgen?	Zou u mij de benodig de docume nten nog kunnen sturen?
Zou jij me missch ien naar.h et vlieg veld willen	De keuken was best wel vies net	Sorry, ik kom niet langs de auto met mijn fiets. Zou je de auto kunnem verplaats en?	Sorry, zou u missch ien eventjes op mijn spulle n kunne	Op die dag heb ik een belangrij ke andere afspraak. Zou ik die dag toch vrij	Zou jij misschien een praatje willen geven op de open dag?	Sorry, zou het misschien mogelijk zijn enkele dagen uitstel te krijgen? Ik krijg het net niet op	Ik heb die docume nten nog nodig. Zou je ze kunnen opsturen

brenge n?			n letten terwijl ik naar het toilet ga?	kunnen krijgen?		tijd af, ben ik bang	? Alvast dank
Hey, zou je me missch ien willen brenge n morge n? Ik moet naar het vlieg eld en ik heb te veel	Hey, zou je je spullen op willen ruimen?	Hoi, zou je misschien je auto willen verzetten ? Anders kan ik er niet langs met de fiets...	Hoi, zou jij even een minuu tje op m'n spulle n willen letten, ik moet even naar de WC	Hey, ik heb die dag een belangrij ke afspraak, zou ik dan vrij kunnen krijgen?	Beste, zou u een praatje willen houden? We zoeken iemand met spoed	Het spijt me, maar het is me niet gelukt. Ik wil hem graag goed maken, zou ik misschien een aantal dagen uitstel kunnen krijgen?	Hoi, zou je die docume nten willen opsturen , anders kan ik niet verder...

koffers voor het OV							
Zou je mij morgen naar het vliegveld willen brengen?	Zou je even willen opruimen in de keuken?	Zou u de auto willen verplaatsen? Ik kan er zo niet langs met mijn fiets.	Zou u misschien even op mijn spullen willen letten?	Ik heb die dag een belangrijke afspraak, is het mogelijk om vrij te krijgen?	Zou u misschien het welkomstwoord willen geven op de open dag van de opleiding?	Zou het mogelijk zijn een paar dagen uitstel te krijgen voor deze opdracht?	Zou u mij de benodigde documenten voor deze opdracht op willen sturen?
Als het niet kan geen probleem maar zou jij	Eerlijk gezegd zou ik niks zeggen	Sorry, ik kan de tuin zo niet in. Zou je de auto kunnen verplaatsen?	Hoi, sorry, zou je heel even op mijn spullen	Ik heb die dag een belangrijke afspraak, zou ik die dag toch vrij	We zoeken nog een docent voor het welkomstwoordje, ik denk dat het leuk is als jij dat	Het gaat me niet lukken, zou ik heel misschien een paar dagen uitstel	Zou je misschien de documenten nog op kunnen sturen? Ik heb

me misschien een lift kunnen geven?			kunnen krijgen? Ik kan ook met iemand ruilen.	doet. Kan je dan?	kunnen krijgen?	ze nog nodig.	
Zou jij mijn mijn koffers naar het vlieg veld willen brengen? het lukt mij niet met de trein.	Zou je even naar de keuken kijken? Je hebt deze niet echt netjes achter gelaten.	Zou u uw auto willen verzetten; ik kan er zo niet door met mijn fiets.	Zou je even op mijn spullen willen laten? ik moet even naar de wc.	Die dag zou ik echt vrij willen hebben; ik heb dan een belangrij ke afspraak.	Ik zoek nog iemand voor een welkomst praatje op de vrijdag. Zou ik dat jouw mogen vragen dit te doen?	Zou ik een paar dagen uitstel kunnen krijgen? het gaat mij niet lukken op de opdracht op tijd af te krijgen.	Ik zou graag de documenten ontvangen die ik nodig heb om de opdracht uit te voeren. kunt u ervoor zorgen dat ik deze krijg?

Kan je me morgen n brengen naar het vliegveld?	Zou je de keuken nog kunnen opruimen ?	Zou je je auto kunnen verplaatsen? Ik kan er met mijn fiets mijn tuin niet meer in.	Kan jij even op mijn spullen laten terwijl ik naar de WC ga?	Eigenlijk heb ik die dag een belangrijke afspraak. Zou ik misschien toch vrij kunnen krijgen?	Zou jij misschien een welkomstpootje kunnen geven?	Zou ik een paar dagen uitstel kunnen krijgen?	Kan je nog die documenten naar me opsturen?
Kun je mij morgen naar het vliegveld brengen? Ik heb teveel	Zou je de keuken straks nog even schoon kunnen maken?	Sorry, kun je de auto verplaatsen? Dan kan ik mijn fiets in de tuin parkeren.	Ik moet even naar de wc, kun je kort op mijn spullen	Kan ik die dag toch vrij krijgen? Ik heb dan een andere belangrijke afspraak.	Ik ben bezig met het organiseren van een open dag. Ik ben nog op zoek naar een docent die een	Is het mogelijk om uitstel te krijgen voor de opdracht? Het lukt mij helaas niet deze volledig af te maken.	Om de opdracht af te maken heb ik aanvullende documenten nodig. Zie jij de

bagage			n letten?		welkomspr aatje kan geven. Zie jij hier de kans voor?		mogelijk heid deze toe te sturen?
Zeg, zou jij eventu ewl tijd en zin hebbe n om me effe te brenge n? Met al die bagage is de trein wel erg lastig.	Zeg, zou je de keuken effe een beetje aan kant kunt brengen?	Dag meneer, zou u uw auto even kunnen verplaats en? Zo kan ik er niet langs met mijn fiets.	zoudt u het erg vinden om even op mijn spulle n te passen terwijl n ik naar het toilet ga?	Sorry, maar ik wilbje vragen of ik die dag vrij zou kunnen hebben want ik heb dan een belangrij ke afspraak staan die ik niet kan verplaats en.n	Zou je een welkomstp raatje kunnen doen op de open dag? We zoeken nog een docent, en jij lijkt me het meest geschikt.	Zou het mogelijk zijn een paar dagen uitstel te krijgen? Mijn oprechte excuses, maar door omstandog heden krijgnik het niet voormorge n af.	Zou u a.u.b. de docume nten kunne toezende n? Dan ga ik er meteen mee aan de bslag.

Zou je mij misschien met de auto naar het vliegveld kunnen brengen morgen?	Zou je de volgende keer dat je klaar bent met lunchen de keuken kunnen opruimen ?	Zou je de volgende keer je auto misschien wat verder naar links of rechts kunnen zetten? Op die manier heb ik toegang tot mijn tuin met de fiets.	Sorry, maar zou u misschien even kort op mijn laptop kunnen laten terwijl ik naar het toilet ga?	Ik zie dat ik ingepland ben komende &x&t; ik zag alleen dat ik een andere belangrijke afspraak heb, dus vroeg me af of ik toch vrij kon krijgen die dag.	Zou u misschien een welkomstpraatje op de open dag kunnen geven?	Het lukt mij helaas niet om binnen de toegewezen tijd deze opdracht af te ronden. Zou het mogelijk zijn om de opdracht een paar dagen later in te leveren? Op die manier kan ik een werk inleveren waar ik zelf meer achter kan staan.	Zou u mij nog de documenten kunnen sturen die bij de opdracht behoren, dan ga ik er zo snel mogelijk mee aan de slag.
--	---	---	--	--	--	--	---

Tabella C4: risposte aperte, gruppo di controllo olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8
yo b, moet morgen rond 2 op schiphol zijn maar heb te veel baggage, kan jij rijden? ik betaal tank	heyo, , ruim je rotzooi s op man	hey buurman, kan je je auto even verplaatse n, ik kan mn tuin niet in	yo man, kan je even op mn spulle n letten ? ik moet ff naar het toilet	hey, ik sta ingepla nd op vrijdag, maar ik heb dan een huisarts afspraa k, kan ik die dag vrij krijgen ?	beste, wij organiseren de open dag op 18 maart, maar we hebben nog niemand voor een openingspr aatje, zou U dit willen doen?	Beste, dmv prive omstandig heden gaat het me niet lukken om de opdracht optijd af te krijgen, zou ik een paar dagen uitstel kunnen krijgen om zo alsnog een werkstuk in te leveren dat	beste, zou ik deze document en kunnen krijgen zodat ik door kan met de opdracht?

						voldoet aan de opdracht?	
Hey vriendin, heb jij morgen tijd om mij naar het vliegvel d te brengen, het zou heel fijn voor mij zijn als ik niet met de trein hoef.	Hoi collega, zou je je eigen zooi in de keuken kunnen opruim en?	Hallo, is de auto die voor mijn tuun stat van u? Zou je je auto kunnen verplaatse n? Je auto blokeert mijn tuin en ik kan er nu niet meer in met mijn fiets.	Hoi, zou je even op mijn spulle n kunne n letten ? Ik ben zo terug.	Beste baas, ik kom erachte r dat op dag x ingepla nned sta terwijl ik eigenlij k belangr ijke afspraa k x heb op die dag. Zou ik alsnog vrij	Beste docent, ik organiseer een open dag voor de opleiding en we zouden graag nog een welkomspr eker hebben die de dag kan openen zou u dit willen doen? Het is op dag x en op tijdstip x.	Geachte docent, de opdracht x met de deadline morgen ga ik niet optijd afkrijgen, is er een mogelijkh eid dat ik uitsel kan krijgen en de opdracht een paar dagen later inlever?	Geachte baas, voor de opdracht die u mij heeft gegeven heb ik nog een aantal document en nodig waar ik nu geen toegang toe heb. Zou u de document en kunnen opsturen naar mij via mijn mail?

				kunnen krijgen zodat ik naar de belangr ijke afspraa k kan gaan? Zo niet dan ben ik gewoon aanwez ig op werk maar ik zou het op prijs stellen als dit toch geregel d zou			
--	--	--	--	--	--	--	--

				kunnen worden			
Als ik een deel van je benzine betaal, kan je mij dan naar het vliegvel d brengen ?	Als het iemand is die ik goed ken zeg ik gewoon dat ik de vieze dingen de volgend e keer gewoon op zijn/haa r desk neer zet	Zou je je auto even aan de kant kunnen zetten?	Zou je toeval lig even op mijn spulle n kunne n letten ? Dan kan ik even naar de wc	Ik kan die dag niet dus je zal toch iemand anders moeten vinden die wel kan werken	Hoi! We zouden het fijn vinden als iemand een introdactie zou kunnen geven op het begin van de open dag, zou jij er voor open staan?	Het is mij niet gelukt om de opdracht op tijd af te krijgen, is er een mogelijkh eid om een paar dagen uitstel te kunnen krijgen? Hartelijk dank	Hey! Zou je die document en toevallig vandaag nog naar mij toe kunnen mailen?
Hey naam, ik moet	Hey naam, ik zag	Hey, sorry is day jouw	Hoi, Sorry, zou je	Hey naam, ik zag	Hey naam, heb je even?	Hoi naam, het spijt me te	Hey naam, kan je die document

morgen naar het vliegvel d maar merk dat het toch wat meer spullen zijn dan ik dacht. Zou je eventueel Ik tijd hebben om mij te brengen ? Begrijp het als dat niet lukt, is ook oke.	dat de keuken nog rommel ig was na je lunch. Ik heb het even opgeruim md maar kan je er de volgend e keer op letten? Dan hoeven anderen daar niet in	auto? Zou je m kunnen verplaatse n want zo kan ik niet meer in mijn tuin.	even op mijn spulle n kunne n letten ? ?	dat ik dan en dan ben ingepla nd mar dan heb ik dit al staan. Kan je iemand anders vinden?	*Smalltalk * ik vroeg me af of je voor de opendag het welkomstpra aatje zou willen doen. Ik word altijd erg enthousiast als je spreekt en zou je er graag bij hebben	moeten zeggen dat het me vanwege reden niet gaat lukken om de deadline tijdig af te krijgen. Ik hoop dat je het begrijpt en me uitstel zou kunnen geven.	en nog sturen voor dat?
---	---	---	---	---	---	---	-------------------------------

	te zitten.						
Heb je misschie n tijd om mij morgen middag jaar het vliegvel d te brengen ?	Zou je de keuken nog even kunnen opruim en?	Zou je de auto een stukje kunnen verplaatse n zodat ik er met mijn fiets makkelijk er langs kan en voorkom dat ik mogelijk tegen je auto aan kom.	Zou jij even op mijn spulle n kunne n letten ?	Zou ik dan en dan vrij kunnen krijgen ivm een andere belangr ijke afspraa k?	Ik organiseer een open dag voor de opleiding... Zou jij het leuk vinden om dan een welkome praatje te geven?	In verband met verschille nde omstandig heden lukt het mij niet om de opdracht op tijd in te leveren. Zou het mogelijk zijn om een paar dagen uitstel te krijgen zodat ik d e opdracht goed kan afmaken	Zou je de document en over ... nog kunnen opsturen zodat ik deze opdracht goed kan uitvoeren?

						en inleveren?	
Heey, hoe is het? Mag ik je misschie n om een gunst vragen? Ik moet op die dag naar het vliegvel d, zou jij me misschie n kunnen brengen ? Ik heb zo veel	Hey, zou jij misschi en nog heel effe naar de keuken willen kijken als je tijd hebt straks?	Hi Buurman, zou je misschien de auto iets naar voren/ach teren kunnen zetten zodat ik er met de fiets in kan?	Hi, vraagj e zou je heel even op mijn spulle n willen letten ? Ah heel fijn	Hi ..., ik heb een kort vraagje , ik zit op deze dag in de knoop. Ik heb een afspraa k waar ik echt bij moet zijn maar sta ook ingepla nd op werk.	Hallo ..., voor de opendag van de opleiding zijn we nog op zoek naar een docent die de dag kan begeleiden, zou jij dat eventueel willen doen?	Hallo Mevrouw/ meneer ..., door omstandig heden ben ik niet in staat om de opdracht die ingeleverd moet worden op ... tijd af te krijgen. Zou het misschien mogelijk zijn om een aantal dagen uitstel te	Hallo ..., ik was net bezig met de opdracht over .. en ik zag dat ik daar nog een aantal extra document en voor nodig had. Zou jij die misschien ergens vandaag door kunnen sturen? Alvast

koffers en de trein wordt echt super lastig.				Is er een mogelij kheid om iets te wissele n of iets dergelij ks. Dat zou heel fijn zijn		krijgen. Ik wil namelijk wel heel graag het vak halen en zal mijn uiterste best doen om de opdracht zo snel mogelijk af te maken.	bedankt hè!
Heb je morgen misschie n tijd om me ff op t vliegvel d te	Ah, hier is goed gekokk ereld!	Gast, je blokkeert m'n tuin. Misschie n volgende keer in een parkeerva	Hoi, sorry voor het storen , maar ik moet ff naar	Hoi Jarne, ik heb die dag eigenlij k al plannen .. is t ok als	Hoi, we kwamen met de open dag commissie op het idee om iemand de taak te geven om	Zou ik een paar dagen uitstel kunnen krijgen?	Ok goed, stuur je dan ook de _ document en door?

droppen ?		k parkeren? ?	de wc. Wil je missc hien ff op mijn spulle n letten ?	ik probeer vervan ging te regelen ?	de dag in te leiden. Toen dachten we natuurlijk direct aan jou!		
hey ik moet morgen middag op het vliegvel d zijn, heb jij heel miss zin en tijd om mij ff te brengen met de	yo, zou je straks nog ff de keuken kunnen opruim en?	yo zou je ff je auto ergens anders neer kunnen zetten	hey sorry, mag ik wat vrage n. zou je miss 1 secon de op mijn laptop willen letten	hey sorry dat ik heer mee kom maar ik heb een belangr ijke afspraa k op ... helema al over het	hey zoala je misschien wel weet ben ik de open dag aan het organiseren van mijn opleiding en ik heb nog een docent nodig voor een intro praatje. Mij	beste, ik heb niet genoeg tijd gehad om de opdracht af te maken. is het goed als ik de opracht ... dagen later inlever?	hey ik zie dat er wat document en voor de opdracht ontbreken. Zou je die zo spoedig mogelijk willen doorsturen zodat ik aan de slag kan.

waggie? ik betaal je gas en lunch wel sws.hey				hoofd gezien. zou je misschi en willen kijken of ik alsnog vrij kunnen krijgen	leek u wel geschikt vanwege dus bij deze de vraag of u misschien zin en tijd heeft om kort te vertellen over de opleiding	MvG mijn naam	
wil je mij morgen misschie n even brengen	ruim je rommel op	zou u uw auto anders kunnen parkeren	pardo n, zou u even op mijn spulle n kunne n letten	zou ik misschi en toch vrij kunnen krijgen voor die dag	wilt u misschien een welkomstpr aatje geven	zou ik mijn opdrachth een paar dagen later in mogen leveren	ik mis nog een aantal document en, zou u die op kunnen sturen
Beste vriendin,	Hee (naam),	Ha buurman	Hoi, zou jij	Hoi, ik heb een	Ha (naam), we hebben	Niks. Deadline	Ik heb nog een vraag

heb jij	zou je	kan je	even	hele	een	niet	over de
morgen	zomete	even de	op	belangr	probleem	gehaald.	opdracht,
middag	en nog	auto	mijn	ijke	met een	Jammer	waarom
tijd om	eventje	verplaatse	spulle	afspaa	uitvaller.	dan. Maar	moet ik
me even	s naar	n?	n	k op de	Zou jij ons	zou	deze
te	de		kunne	dag	wellicht	snachts	uitvoeren
helpen?	keuken		n	gepland	kunnen	doorhalen	als ik in
Vervolg	kunnen		letten	dat ik	helpen als	om toch	een ander
vraag:	kijken?		?	eigenlij	invaller?	iets in te	departeme
vragen				k moet		leveren.	nt zit?
of ze je				werken			(Als hier
kan				. Zal ik			een reden
afzetten				met			voor is
op				iemand			dan zal ik
schiphol				kunnen			daarna
				ruilen			vragen of
				of kan			ze de
				je			document
				wellich			en
				t			opstuurt)
				iemand			
				anders			
				vragen			
				om			
				voor			

				mij in te vallen?			
Hey, ik ga morgen natuurlijk k op vakantie maar heb zoals gewoon best veel spullen. Zou je het erg vinden om mij naar het vliegvel d te brengen ? Ik trakteer	Hey, de keuken was nog best wel vies toen je die had gebruik t. Wil je de volgend e keer net iets meer letten op hoe je die keuken achterla at.	Hai, goededag wilt u misschien uw auto een beetje aan de kant zetten zodat ik er bij kan :)	Hey, ik moet heel nodig naar het toilet zou je het erg vinde n om heel ff om spulle n te letten ? Ik ben snel terug	Hey, dit vind je vast niet leuk om te horen maar het gaat mij niet lukken om te komen werken die dag. Ik heb een belangr ijke afspraak die ik echt	Hey meneer Jansen. Je bent echt zo'n goede en leuke docent, misschien wel de beste van de school. Zou je ons misschien willen helpen met een welkomstpr aatje te houden bij de open dag zodat iedereen	Goedemid dag (naam docent) ik weet dat ik hier te laat mee ben, maar het gaat mij gewoon echt niet lukken om die opdracht in te leveren. Is het misschien mogelijk om een paar dagen uitstel te	Hey (naam baas), ik heb bepaalde document en nodig zodat ik aan een opdracht kan werken. Heeft u misschien tijd om die binnenkort naar mij te sturen zodat ik er aan kan werken.

dan binnenk ort op een drankje.				niet kan missen. Sorry !	kan zien hoe leuk je bent	krijgen zodat het mij gaat lukken om een goede opdracht in te leveren.	Alvast bedankt!
Kan je me alsje alsje alsjeblie ft rijden	Yoo zou je de keuken vandaag kunnen opruim en?	Sorry maar zou je je auto kunnen verplaatse n?	Pardo n, ik moet even naar de toilet. Kunt u even op mijn spulle n passe n?	Zou ik vrij kunnen krijgen ?	Zou je misschien willen komen spreken?	Zou het mogelijk zijn om 3 dagen uitstel te kunnen krijgen?	Ik mis nog een aantal document en. Zou je die naar me kunnen opsturen?
"Hee ..., morgen	"Jezus ... kan	"Goeden middag, u	"Hee, ik	"Hoi ..., ik ben	"Hey ..., ik help dit jaar	"Beste ..., de	"Beste ..., vandaag

ga ik op vakantie en ik wilde met de trein naar het vliegeld gaan. Nu ben ik net klaar met inpakke n en de koffers zijn vrij veel om mee te nemen in de trein. Heb jij morgen middag wellicht	je even je troep opruim en"	heeft uw auto geparkeer d voor de ingang van de tuin. Wilt u de auto verplaatse n?"	moet even naar de WC, zou jij even op mijn spulle n willen letten ?"	voor vrijdag ingepla nd, maar ik was even helema al vergete n dat ik een hele belangr ijke afspraa k heb, dus werken gaat dan echt niet lukken	met het organiseren van de open dag. Nu hebben wij nog geen docent gevonden om een welkomspr aatje te houden. Zou jij dit willen doen? Groetjes, ..."	deadline van de opdracht die we hebben gekregen is morgen. Echter is het mij door omstandig heden niet gelukt om de opdracht af te krijgen en vrees ik dat dit voor morgen ook niet gaat lukken.. Mijn	ben ik begonnen aan de gegeven opdracht, echter heb ik nog niet alle document en compleet om met de opdracht ee kunnen beginnen. Zou u deze vandaag naar mij op kunnen sturen? Mvg, ..."
---	--------------------------------------	--	---	---	---	--	---

<p>tijd om me even te brengen naar het vliegvel d?"</p>				<p>ben ik bang..."</p>		<p>excuses dat ik dit zo laat pas meldt. Ik had gehoopt dat ik het nog zou afkrijgen, maar dit is me niet meer gelukt. Zou het een mogelijkh eid zijn om mijn opdracht over 3 dagen in te leveren? Of wellicht een andere</p>	
---	--	--	--	----------------------------	--	---	--

						optie met inhalen? Ik hoor graag van u. Groet, ...	
Hey Voorna m, morgen ga ik op vakantie maar ik heb zo veel bagage dat ik iemand nodig heb die me naar het vliegvel d brengt. Kan jij	Hi Voorna am. Je hebt het vast heel druk gehad, maar zou je je lunch nog kunnen opruim en?	Hoi Voorna m, sorry dat ik stoor. Je stoor. Je hebt je auto precies voor mijn tuin geparkeer d, waardoor ik er niet meer met mijn fiets in kan. Zou je je auto	Hoi, sorry dat ik stoor. Ik moet dringe nd naar de WC, zou jij even op mijn spulle n kunne n	Hoi Voorna am, aanstaa nde dinsdag sta ik ingepla nd, maar ik moet onverw achts naar een andere afspraa k. Zou ik	Ik heb een vraag voor de open dag van Interculture le communica tie. Hiervoor zoeken wij namelijk nog een docent voor een welkomstpr aatje. Zou u dit wellicht willen doen, ik	Beste Voornaam Achternaa m, morgen is de deadline voor Opdracht X, maar het gaat mij wegens omstandig heden helaas niet lukken dit op tijd volledig af te krijgen.	Beste (voornaam en achternaa m), ik mail u in verband met opdracht x. Hiervoor heb ik namelijk document y en z nodig, kunt u mij deze document

mij morgen even brengen, dan gaan we cocktails drinken als ik terug ben ;)		alsjeblijft kunnen verzetten ?	letten alsjeblijft? ?	dinsdag toch vrij kunnen krijgen, of eventueel ruilen met een andere vrije dag?	denk dat u zeer representatief bent voor de master, aangezien u vak x en y geeft..	Is het mogelijk om enkele dagen uitstel te krijgen, zodat ik de opdracht volledig en nauwkeurig kan inleveren? Vriendelijke groet, Voornaam Achternaam	en sturen? Vriendelijke groet, Voornaam Achternaam
Zou je me kunnen brengen ?	Zou je je het voortaan willen	Zou u uw auto kunnen verplaatsen?	Zou je even op mijn spullen	Zou ik vrij kunnen krijgen die dag?	Zou u/je een welkomstpraatje kunnen geven?	Zou het mogelijk zijn uitstel te krijgen?	Zou u de documenten kunnen aanleveren ?

	opruimen?		kunnen n letten ?		(Hangt ervanaf of de docent heeft aangegeven of ik kan tutoyeren)		
Hi [naam], ik ga morgen middag naar [bestemming], en realiseer me nu dat ik veeeeel te veel koffers heb om in de trein	Hi, zou je misschien en volgend de keuken misschien en iets schoner achterkunnen laten? Thanks !	Hi, zou je misschien je auto iets kunnen verplaatst n? Ik kan momenteel er niet langs met mijn fiets.	Hi, sorry, ik moet even naar de wc, zou jij misschien even op mijn spullen kunnen	Hi [naam], ik zie dat ik ben ingepland op [datum], maar ik heb dan eigenlijk een belangrijke afspraken, namelijk	Hi [naam], als student assistent help ik mee met het organiseren van de open dag voor onze opleiding. Wij zijn nog op zoek naar een docent die die dag een welkomsp aatje zou	Beste [naam], morgen is de deadline voor het laatste essay voor [vak]. Helaas heb ik momenteel wat problemen waardoor het mij niet gelukt is dit	Beste [naam], zoals je weet ben ik momenteel druk bezig met de verwezenlijking van [opdracht]. Hiervoor heb ik echter wel nog bepaalde document

Heeey, heb je toevallig even tijd om me morgen naar het vliegvel d te brengen. Zou mij heel erg helpen want met al deze koffers, wordt het erg onhandi g in de trein 	Heeey, ik zie dat je net gelunch t hebt, zou je zo als je er de tijd voor hebt nog even de keuken willen opruim en zodat we het niet vies achterla ten	Sorry dat ik u stoort, maar zou u alstublieft uw auto wat aan de kant kunnen zetten zodat ik er door kan?	Heey ik ga even naar de wc, zou je een minuu tje op mijn laptop kunne n passe n?	Heeey, op het rooster zie ik dat ik komen de vrijdag ben ingepla nd. Die dag heb ik ook een hele belangr ijke afspraa k staan die ik echt niet kan missen. Zou ik	Beste meneer/me vrouw..., zou ik u mogen vragen een welkomstpr aatje te geven op d eopen dag? We zijn hard opzoek en hebben tot nu toe nog niemand gevonden die de tijd heeft, dus het zou ons enorm helpen. Het hoeft maar 5 minuutjes te duren.	Beste meneer/m evrouw, mijn excuses voor dit late bericht. Ik zit in tijdsnoot. Ik ben al erg ver gekomen met de opdracht voor morgen, maar doordat ik dit weekend ziek ben geweest heb ik niet de tijd	Beste meneer/m evrouw, heeft u al de tijd gehad om deze document en te vinden? Het zou mij helpen als ik ze morgen kan ontvangen zodat ik verder kan met dit project.
--	---	---	--	---	---	---	--

	snachts ??			alsjebli eft mijn shift kunnen ruilen voor die dag?		gehad om het af te maken, zou het okee zijn als ik het eind deze week inlever, zodat ik het helemaal goed kan afronden?	
Hoi, ik moet morgen met de trein naar het vliegvel d, zou jij tijd hebben om me	Hoi, zou je je lunch in de keuken nog even kunnen opruim en?	Hoi, door de manier van parkeren van je auto kan ik niet meer met de fiets de tuin in. Zou je de	Hoi, zou je even op mijn spulle n kunne n letten ? Ik	Hoi, ik moet eigenlij k ... werken maar ik heb dan een hele belangr ijke	Beste, voor de open dag van ... willen we je vragen om het welkomspr aatje te geven. Zou dat uitkomen?	Beste, voor het vak ... is morgen een deadline. Helaas lukt het me niet dit binnen de tijd af te	Beste, ik ben bezig met ... opdracht en ik word er enorm mee geholpen als ik bepaalde document

te brengen ?		auto iets kunnen verplaatse n??	moet even naar de wc.	afspraa k. Zou ik op die dag vrij kunnen krijgen of kan ik ruilen met iemand anders om een andere dag te werken ?		maken, is het mogelijk om een paar dagen uitstel te krijgen?	en tot mijn beschikkin g heb. Zou je deze document en naar me willen mailen?
He, ik ga morgen op vakantie en ik vroeg me af of	Vragen of hij dit de volgend e keer wilt	Vraagt vriendelij k of hij deze wilt verplaatse n.	Zou jij even op mijn spulle n	Hey, ik kan eigenlij k die dag niet werken	He, ik moest aan jou denken voor het voorlichtin gspraatje omdat jij zo	Beste .. Door persoonlij ke omstandig heden gaat het mij	Beste .. Zou u de document en naar mij kunnen sturen?

<p>het jou leuk lijkt om mij naar het vliegveld te brengen met de auto? Dit is heel gezellig, dan kunnen we meteen even bijpraten en heel handig voor mij omdat ik zo veel koffers bij heb.</p>	<p>opruimen.</p>		<p>willen letten als ik naar het toilet ga?</p>	<p>door een belangrijke afsprake. Zou ik dit kunnen ruilen?</p>	<p>veel over de opleiding weet. Lijkt jou dit ook leuk om te doen?</p>	<p>niet lukken om de opdracht op een net afgeronde manier in te leveren. Ik zou u graag willen vragen of ik enkele dagen uitstel zou mogen krijgen zodat ik de opdracht netjes afgerond in kan leveren.</p>	<p>Dan kan ik aan de slag.</p>
---	------------------	--	---	---	--	---	--

Joo, ik moet morgen om [tijd] bij het vliegvel d zijn. Zou je me kunnen brengen ? Anders moet ik met de trein, maar dat is vet kut met alle koffers die ik mee moet sjouwen.	Jo man, de keuken. Like, is t echt zo moeilijk om gwn ff je shit op te ruimen ? Alsjebli eft?	Hoi goede[da gdeel]. Even een dingetje, je auto staat bij mij tegen de tuin geparkeerd en nu kan ik er dus niet langs met mijn fiets. Zou je je auto misschien ergens anders kunnen neerzette n?	Hoi, sorry, mag ik je wat vrage n? Ik moet even naar de wc, zou je missc hien even op mijn spulle n kunne n letten ?	Hee ik heb een vraagje over morgen . Ik heb dan een belangr ijke afspraak waar ik echt bij moet zijn. Ik weet dat het niet goed uitkomt , zo kort van tevoren , maar	Hi, ik wil u iets vragen. Ik help bij het organiseren van de open dag en we hebben nog een docent nodig om een welkomstpr aatje te houden. Zou u daar toevallig tijd voor hebben?	Sorry, mag ik u wat vragen. Ik ben bang dat ik de opdracht niet op tijd af ga krijgen. Zou het een mogelijkh eid zijn deze een paar dagen later in te leveren?	He, ik heb "deze en deze" document en nodig voor de opdracht, zou je die nog kunnen opsturen?
--	---	--	--	--	---	--	---

				je zou mij echt uit de brand helpen als ik morgen een dagje vrij kan nemen.			
Zou je me naar het vliegvel d kunnen brengen ?	Yo het is echt vies nog kan je dat nog opruim en	Zou u uw auto kunnen verplaatse n? ?	Sorry zou je even op mijn spulle n kunne n letten	Hey ik heb op die dag een belangr ijke afspree k staan, zou ik kunnen ruilen of vervan	Zou je het leuk vinden om op de open dag het welkomst praatje te geven?	Ik ga de deadline niet halen, zou ik misschien een paar dagen uitstel kunnen krijgen	Ik mis voor de opdracht die ik moet maken een aantal document en, zou u deze nog op kunnen sturen?

				ging kunnen regelen			
Yo kan je mij morgen brengen miss? Ik heb te veel koffers voor de trein 😭😭 id be forever grateful and buy you a coffee	Ga je did nog opruim en zo?	Hey X, sorry, maar ik pas niet langs je auto met mijn fiets. Zou je hem iets kunnen verplaatse n?	Hey sorry kan je even op mijn tas letten ? Ik moet ff naar de wc.	Hey X, ik zie net dat ik ingepland sta zaterdag maar ik heb dan Y. Zou t mogelijk zijn om mijn dienst te veranderen? Ik heb Z al gevraagd	Beste x, ik ben een organisator van de open dagen en we zijn opzoek naar iemand die een welkomst toespraak kan even aan de deelnemer. Heb jij hier toevallig tijd en interesse in?	Beste X, het gaat mij jammer genoeg niet lukken om de deadline te halen wegens Y. Zou ik het een paar dagen later kunnen inleveren?	Beste X, ik ben A van departmen t Y en we zijn bezig met het opstarten van project Y. Hiervoor hebben we de volgende document en nodig. Kan u deze beschikbaar maken voor ons?

				d en zij kan insprin gen voor mij			Alvast bedankt,
--	--	--	--	--	--	--	--------------------

Appendice D

Risposte aperte, dati numerici

Tabella D1: numero di marcature discorsive, gruppo di controllo italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus	SplusP minus	Sminu sPplus	Splus Pplus
2	1	2	2	2	1	2	1	1,50	2,00	1,50	1,50
0	0	0	1	0	1	1	0	0,00	0,50	0,50	0,50
1	1	0	2	0	1	1	0	1,00	1,00	0,50	0,50
1	0	1	2	1	1	1	1	0,50	1,50	1,00	1,00
1	0	1	1	0	0	1	1	0,50	1,00	0,00	1,00
1	1	1	1	1	1	1	0	1,00	1,00	1,00	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
1	0	1	0	0	0	1	1	0,50	0,50	0,00	1,00
1	1	0	1	0	1	1	1	1,00	0,50	0,50	1,00
1	0	1	1	1	0	1	1	0,50	1,00	0,50	1,00
1	1	0	2	1	3	1	1	1,00	1,00	2,00	1,00
1	0	2	1	0	1	1	0	0,50	1,50	0,50	0,50
2	2	2	2	1	0	1	2	2,00	2,00	0,50	1,50
1	0	0	0	0	1	1	0	0,50	0,00	0,50	0,50
1	1	1	1	2	0	2	0	1,00	1,00	1,00	1,00
1	0	2	1	1	1	2	1	0,50	1,50	1,00	1,50
0	1	1	1	1	1	1	0	0,50	1,00	1,00	0,50

0	0	0	1	0	1	1	1	0,00	0,50	0,50	1,00
0	0	1	2	0	0	1	0	0,00	1,50	0,00	0,50
0	0	1	1	1	1	1	1	0,00	1,00	1,00	1,00
1	0	0	1	1	1	1	1	0,50	0,50	1,00	1,00
0	0	2	1	0	1	2	0	0,00	1,50	0,50	1,00
1	0	0	1	0	0	2	1	0,50	0,50	0,00	1,50
0	1	1	1	0	0	1	0	0,50	1,00	0,00	0,50
0	0	1	1	0	1	1	0	0,00	1,00	0,50	0,50

Tabella D2: numero di marcature interne, gruppo di controllo italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus	SplusP	Sminu	Splus
								Pminus	minus	sPplus	Pplus
1	0	0	0	0	0	1	0	0,50	0,00	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	1	1	1	0	0,00	0,00	1,00	0,50
1	0	0	0	1	0	1	0	0,50	0,00	0,50	0,50
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	1	0,00	0,00	0,00	0,50
1	0	0	0	0	0	1	1	0,50	0,00	0,00	1,00
1	0	1	1	0	0	0	0	0,50	1,00	0,00	0,00

0	1	0	0	0	1	1	1	0,50	0,00	0,50	1,00
1	0	0	0	1	1	1	0	0,50	0,00	1,00	0,50
1	0	0	1	0	0	0	1	0,50	0,50	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
1	0	1	0	0	0	1	1	0,50	0,50	0,00	1,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
1	0	0	0	0	0	1	0	0,50	0,00	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	1	0	0	1	0	0,00	0,50	0,00	0,50

Tabella D3: numero di marcature esterne, gruppo di controllo italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus	SplusP	Sminu	Splus
								Pminus	minus	sPplus	Pplus
1	1	2	2	2	1	1	1	1,00	2,00	1,50	1,00
0	0	0	1	0	1	1	0	0,00	0,50	0,50	0,50
1	1	0	1	0	0	0	0	1,00	0,50	0,00	0,00

0	0	1	1	1	1	0	1	0,00	1,00	1,00	0,50
1	0	1	1	0	0	0	1	0,50	1,00	0,00	0,50
1	1	1	1	1	1	1	0	1,00	1,00	1,00	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
1	0	1	0	0	0	1	0	0,50	0,50	0,00	0,50
0	1	0	1	0	1	0	0	0,50	0,50	0,50	0,00
0	0	0	0	1	0	1	1	0,00	0,00	0,50	1,00
1	0	0	2	1	2	0	0	0,50	1,00	1,50	0,00
0	0	2	0	0	0	0	0	0,00	1,00	0,00	0,00
1	2	2	1	1	0	1	1	1,50	1,50	0,50	1,00
1	0	0	0	0	1	1	0	0,50	0,00	0,50	0,50
1	1	1	1	2	0	1	0	1,00	1,00	1,00	0,50
0	0	1	1	1	1	1	0	0,00	1,00	1,00	0,50
0	1	1	1	1	1	1	0	0,50	1,00	1,00	0,50
0	0	0	1	0	1	0	1	0,00	0,50	0,50	0,50
0	0	1	2	0	0	1	0	0,00	1,50	0,00	0,50
0	0	1	1	1	1	1	1	0,00	1,00	1,00	1,00
1	0	0	1	1	1	1	1	0,50	0,50	1,00	1,00
0	0	2	1	0	1	1	0	0,00	1,50	0,50	0,50
0	0	0	1	0	0	1	1	0,00	0,50	0,00	1,00
0	1	1	1	0	0	1	0	0,50	1,00	0,00	0,50
0	0	1	0	0	1	0	0	0,00	0,50	0,50	0,00

Tabella D4: numero di marcature discorsive, gruppo d'esperienza italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus IT	Splus Pminus sIT	Sminu sPplus IT	Splus Pplus IT
0	0	1	1	1	1	2	1	0,00	1,00	1,00	1,50
1	0	0	1	1	1	0	0	0,50	0,50	1,00	0,00
0	0	1	1	0	0	2	1	0,00	1,00	0,00	1,50
0	0	1	1	1	0	2	1	0,00	1,00	0,50	1,50
0	1	0	1	0	0	0	1	0,50	0,50	0,00	0,50
0	0	1	1	0	0	1	0	0,00	1,00	0,00	0,50
1	0	1	1	0	0	2	0	0,50	1,00	0,00	1,00
1	0	1	1	1	0	1	1	0,50	1,00	0,50	1,00
0	1	0	1	0	0	1	1	0,50	0,50	0,00	1,00
1	0	1	1	1	0	1	2	0,50	1,00	0,50	1,50
0	1	1	2	1	1	2	0	0,50	1,50	1,00	1,00
0	1	0	2	0	0	1	0	0,50	1,00	0,00	0,50

Tabella D5: numero di marcature interne, gruppo d'esperienza italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus IT	Splus Pminus sIT	Sminu sPplus IT	Splus Pplus IT
0	0	1	0	0	0	1	0	0,00	0,50	0,00	0,50

0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	1	1	0	0	1	1	0,00	1,00	0,00	1,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	1	0	0	0	1	0	0,00	0,50	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
1	0	1	0	1	0	1	1	0,50	0,50	0,50	1,00
0	0	0	0	0	0	0	1	0,00	0,00	0,00	0,50
1	0	0	0	0	0	1	1	0,50	0,00	0,00	1,00
0	0	0	1	0	0	1	0	0,00	0,50	0,00	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00

Tabella D6: numero di marcature esterne, gruppo d'esperimento italiano

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus IT	Splus Pminus sIT	Sminu sPplus IT	Splus Pplus IT
0	0	0	1	1	1	1	1	0,00	0,50	1,00	1,00
1	0	0	1	1	1	0	0	0,50	0,50	1,00	0,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
0	0	1	1	1	0	1	1	0,00	1,00	0,50	1,00
0	1	0	1	0	0	0	1	0,50	0,50	0,00	0,50

0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
1	0	1	1	0	0	1	0	0,50	1,00	0,00	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
0	1	0	1	0	0	1	0	0,50	0,50	0,00	0,50
0	0	1	1	1	0	0	1	0,00	1,00	0,50	0,50
0	1	1	1	1	1	1	0	0,50	1,00	1,00	0,50
0	1	0	1	0	0	1	0	0,50	0,50	0,00	0,50

Tabella D7: numero di marcature discorsive, gruppo d'esperimento olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus NL	SplusP minus NL	Sminu sPplus NL	Splus Pplus NL
1	1	1	2	0	1	0	1	1,00	1,50	0,50	0,50
1	0	0	1	0	1	1	1	0,50	0,50	0,50	1,00
1	1	1	2	0	1	1	1	1,00	1,50	0,50	1,00
1	0	1	3	1	1	2	1	0,50	2,00	1,00	1,50
1	0	1	1	0	0	2	0	0,50	1,00	0,00	1,00
0	1	0	2	0	1	0	0	0,50	1,00	0,50	0,00
2	0	1	2	1	0	1	2	1,00	1,50	0,50	1,50
0	1	0	1	0	1	0	0	0,50	0,50	0,50	0,00
0	1	0	1	2	1	0	1	0,50	0,50	1,50	0,50
0	2	1	1	0	0	0	0	1,00	1,00	0,00	0,00
2	2	1	1	1	0	1	1	2,00	1,00	0,50	1,00

1	0	2	2	2	1	0	1	0,50	2,00	1,50	0,50
---	---	---	---	---	---	---	---	------	------	------	------

Tabella D8: numero di marcature interne, gruppo d'esperienza olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus NL	SplusP minus NL	Sminu sPlus NL	Splus Plus NL
1	1	0	1	0	1	0	1	1,00	0,50	0,50	0,50
1	0	0	1	0	0	1	1	0,50	0,50	0,00	1,00
1	1	1	2	0	1	1	1	1,00	1,50	0,50	1,00
1	0	0	2	1	1	1	0	0,50	1,00	1,00	0,50
1	0	1	1	0	0	1	0	0,50	1,00	0,00	0,50
0	1	0	2	0	1	0	0	0,50	1,00	0,50	0,00
1	0	0	1	1	0	1	2	0,50	0,50	0,50	1,50
0	1	0	1	0	0	0	0	0,50	0,50	0,00	0,00
0	1	0	1	2	1	0	1	0,50	0,50	1,50	0,50
0	2	0	1	0	0	0	0	1,00	0,50	0,00	0,00
2	2	1	1	0	0	0	1	2,00	1,00	0,00	0,50
1	0	2	1	1	1	0	1	0,50	1,50	1,00	0,50

Tabella D9: numero di marcature esterne, gruppo d'esperimento olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus NL	SplusP minus NL	Sminu sPplus NL	Splus Pplus NL
0	0	1	1	0	0	0	0	0,00	1,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	1	0	0	0,00	0,00	0,50	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	1	1	0	0	1	1	0,00	1,00	0,00	1,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
1	0	1	1	0	0	0	0	0,50	1,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	1	0	0	0,00	0,00	0,50	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	1	0	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
0	0	0	0	1	0	1	0	0,00	0,00	0,50	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00

Tabella D10: numero di marcature discorsive, gruppo d'esperienza olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminu sPmin us	Splus Pmin us	Smin usPpl us	Splu sPpl us
0	0	1	1	0	0	0	0	0,00	1,00	0,00	0,00
0	0	0	1	2	0	0	0	0,00	0,50	1,00	0,00
0	0	1	2	0	0	1	1	0,00	1,50	0,00	1,00
2	0	1	2	0	0	0	1	1,00	1,50	0,00	0,50
1	2	1	1	0	0	0	1	1,50	1,00	0,00	0,50
1	2	2	1	1	1	1	2	1,50	1,50	1,00	1,50
2	0	0	3	0	0	0	0	1,00	1,50	0,00	0,00
1	2	1	3	3	1	0	0	1,50	2,00	2,00	0,00
2	0	0	2	2	1	0	0	1,00	1,00	1,50	0,00
1	2	1	1	1	1	0	0	1,50	1,00	1,00	0,00
1	1	2	1	1	1	1	2	1,00	1,50	1,00	1,50
1	0	1	2	0	1	1	0	0,50	1,50	0,50	0,50
2	1	0	1	0	0	1	0	1,50	0,50	0,00	0,50
1	1	2	3	2	1	0	0	1,00	2,50	1,50	0,00
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
1	2	2	3	2	1	0	2	1,50	2,50	1,50	1,00
2	2	3	1	1	1	0	0	2,00	2,00	1,00	0,00
0	2	1	1	0	0	0	0	1,00	1,00	0,00	0,00
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00

0	0	1	3	1	1	1	1	0,00	2,00	1,00	1,00
0	1	0	2	0	0	0	1	0,50	1,00	0,00	0,50
1	1	2	2	0	1	0	1	1,00	2,00	0,50	0,50

Tabella D11: numero di marcature interne, gruppo d'esperienza olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminu sPmin us	Splus Pmin us	Smin usPpl us	Splu sPpl us
0	0	1	1	0	0	0	0	0,00	1,00	0,00	0,00
0	0	0	1	1	0	0	0	0,00	0,50	0,50	0,00
0	0	1	2	0	0	0	1	0,00	1,50	0,00	0,50
1	0	0	1	0	0	0	1	0,50	0,50	0,00	0,50
1	2	1	1	0	0	0	1	1,50	1,00	0,00	0,50
1	2	2	1	0	1	1	1	1,50	1,50	0,50	1,00
2	0	0	2	0	0	0	0	1,00	1,00	0,00	0,00
1	2	1	2	2	1	0	0	1,50	1,50	1,50	0,00
2	0	0	1	2	1	0	0	1,00	0,50	1,50	0,00
1	2	1	1	1	1	0	0	1,50	1,00	1,00	0,00
0	1	2	1	0	1	1	1	0,50	1,50	0,50	1,00
1	0	0	1	0	1	1	0	0,50	0,50	0,50	0,50
2	1	0	1	0	0	1	0	1,50	0,50	0,00	0,50
1	1	1	2	2	1	0	0	1,00	1,50	1,50	0,00
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00

1	1	2	2	1	1	0	1	1,00	2,00	1,00	0,50
2	2	2	1	1	0	0	0	2,00	1,50	0,50	0,00
0	2	1	1	0	0	0	0	1,00	1,00	0,00	0,00
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
0	0	1	2	0	1	0	1	0,00	1,50	0,50	0,50
0	1	0	1	0	0	0	1	0,50	0,50	0,00	0,50
1	1	1	1	0	1	0	0	1,00	1,00	0,50	0,00

Tabella D12: numero di marcature esterne, gruppo d'esperienza olandese

Q1	Q2	Q3	Q4	Q5	Q6	Q7	Q8	Sminus Pminus	SplusP minus	Sminu sPplus	Splus Pplus
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	1	0	0	0	0,00	0,00	0,50	0,00
0	0	0	0	0	0	1	0	0,00	0,00	0,00	0,50
1	0	1	1	0	0	0	0	0,50	1,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	1	0	0	1	0,00	0,00	0,50	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
0	0	0	1	1	0	0	0	0,00	0,50	0,50	0,00
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
1	0	0	0	1	0	0	1	0,50	0,00	0,50	0,50
0	0	1	1	0	0	0	0	0,00	1,00	0,00	0,00

0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	1	1	0	0	0	0	0,00	1,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	1	0	1	1	0	0	1	0,50	0,50	0,50	0,50
0	0	1	0	0	1	0	0	0,00	0,50	0,50	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	0	0	0	0	0	0,00	0,00	0,00	0,00
0	0	0	1	1	0	1	0	0,00	0,50	0,50	0,50
0	0	0	1	0	0	0	0	0,00	0,50	0,00	0,00
0	0	1	1	0	0	0	1	0,00	1,00	0,00	0,50

Appendice E

Tabelle ANOVA, DCT a Scelta Multipla

Appendice E1: tabella ANOVA, punteggi di schiettezza

		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
SminusP minus	Betw een Grou ps	0,366	3	0,122	1,002	0,397
	Withi n Grou ps	8,166	67	0,122		
	Total	8,532	70			
SplusPmi nus	Betw een Grou ps	1,262	3	0,421	3,157	0,030
	Withi n Grou ps	8,925	67	0,133		
	Total	10,187	70			

SminusP plus	Betw een Grou ps	0,163	3	0,054	0,331	0,803
	Withi n Grou ps	11,025	67	0,165		
	Total	11,189	70			
SplusPpl us	Betw een Grou ps	1,927	3	0,642	6,422	0,001
	Withi n Grou ps	6,702	67	0,100		
	Total	8,629	70			

Tabella E1: tabella Multiple Comparisons, punteggi di schiettezza

Dependent Variable	(I) Lingua	(J) Lingua	Mean Differen ce (I-J)	Std. Error	Sig.	95% Confidence Interval	
						Lower Bound	Upper Bound

Sminu sPmin us	Tu key HS D	1	2	- 0,08444	0,122 60	0,901	-0,4075	0,2386
			3	- 0,02889	0,122 60	0,995	-0,3519	0,2941
			4	- 0,17030	0,102 05	0,348	-0,4392	0,0986
		2	1	0,08444	0,122 60	0,901	-0,2386	0,4075
			3	0,05556	0,142 52	0,980	-0,3199	0,4311
			4	- 0,08586	0,125 28	0,902	-0,4159	0,2442
		3	1	0,02889	0,122 60	0,995	-0,2941	0,3519
			2	- 0,05556	0,142 52	0,980	-0,4311	0,3199
			4	- 0,14141	0,125 28	0,673	-0,4715	0,1887
		4	1	0,17030	0,102 05	0,348	-0,0986	0,4392
			2	0,08586	0,125 28	0,902	-0,2442	0,4159
			3	0,14141	0,125 28	0,673	-0,1887	0,4715

Ga me s- Ho wel 1	1	2	- 0,08444	0,128 02	0,911	-0,4454	0,2765
		3	- 0,02889	0,124 69	0,995	-0,3795	0,3217
		4	- 0,17030	0,098 25	0,319	-0,4329	0,0923
	2	1	0,08444	0,128 02	0,911	-0,2765	0,4454
		3	0,05556	0,154 43	0,984	-0,3733	0,4844
		4	- 0,08586	0,133 99	0,918	-0,4593	0,2876
	3	1	0,02889	0,124 69	0,995	-0,3217	0,3795
		2	- 0,05556	0,154 43	0,984	-0,4844	0,3733
		4	- 0,14141	0,130 81	0,704	-0,5051	0,2223
	4	1	0,17030	0,098 25	0,319	-0,0923	0,4329
		2	0,08586	0,133 99	0,918	-0,2876	0,4593
		3	0,14141	0,130 81	0,704	-0,2223	0,5051

SplusP minus	Tu key HS D	1	2	- 0,06778	0,128 18	0,952	-0,4055	0,2699
			3	- 0,20667	0,128 18	0,379	-0,5444	0,1310
			4	- .31273*	0,106 70	0,023	-0,5938	-0,0316
		2	1	0,06778	0,128 18	0,952	-0,2699	0,4055
			3	- 0,13889	0,149 01	0,788	-0,5315	0,2537
			4	- 0,24495	0,130 98	0,251	-0,5901	0,1002
		3	1	0,20667	0,128 18	0,379	-0,1310	0,5444
			2	0,13889	0,149 01	0,788	-0,2537	0,5315
			4	- 0,10606	0,130 98	0,850	-0,4512	0,2390
		4	1	.31273*	0,106 70	0,023	0,0316	0,5938
			2	0,24495	0,130 98	0,251	-0,1002	0,5901
			3	0,10606	0,130 98	0,850	-0,2390	0,4512

Ga me s- Ho wel l	1	2	- 0,06778	0,122 05	0,944	-0,4189	0,2833
		3	- 0,20667	0,103 72	0,229	-0,5009	0,0875
		4	- .31273*	0,112 37	0,043	-0,6181	-0,0073
	2	1	0,06778	0,122 05	0,944	-0,2833	0,4189
		3	- 0,13889	0,144 82	0,774	-0,5423	0,2645
		4	- 0,24495	0,151 14	0,384	-0,6586	0,1687
	3	1	0,20667	0,103 72	0,229	-0,0875	0,5009
		2	0,13889	0,144 82	0,774	-0,2645	0,5423
		4	- 0,10606	0,136 76	0,865	-0,4776	0,2655
	4	1	.31273*	0,112 37	0,043	0,0073	0,6181
		2	0,24495	0,151 14	0,384	-0,1687	0,6586
		3	0,10606	0,136 76	0,865	-0,2655	0,4776

SminusPplus	Tukey	1	2	0,02444	0,142	0,998	-0,3509	0,3998	
					46				
			3	-	0,142	0,929	-0,4620	0,2887	
	HS	1			0,08667	46			
			4	-	0,118	0,884	-0,3991	0,2258	
					0,08667	58			
	D	2			-	0,142	0,998	-0,3998	0,3509
					0,02444	46			
			3	-	0,165	0,908	-0,5474	0,3252	
		2			-	0,145	0,871	-0,4947	0,2724
					0,11111	58			
			4	-	0,145	0,871	-0,4947	0,2724	
		3			0,08667	0,142	0,929	-0,2887	0,4620
						46			
			2	0,11111	0,165	0,908	-0,3252	0,5474	
		3			0,00000	0,145	1,000	-0,3836	0,3836
					58				
4			0,00000	0,145	1,000	-0,3836	0,3836		
	4			0,08667	0,118	0,884	-0,2258	0,3991	
					58				
		2	0,11111	0,145	0,871	-0,2724	0,4947		
	4			0,00000	0,145	1,000	-0,3836	0,3836	
					58				
		3	0,00000	0,145	1,000	-0,3836	0,3836		

Ga me s- Ho wel 1	1	2	0,02444	0,138 99	0,998	-0,3653	0,4142
		3	- 0,08667	0,154 30	0,942	-0,5239	0,3506
		4	- 0,08667	0,113 95	0,872	-0,3914	0,2181
	2	1	- 0,02444	0,138 99	0,998	-0,4142	0,3653
		3	- 0,11111	0,180 41	0,926	-0,6128	0,3906
		4	- 0,11111	0,147 39	0,874	-0,5193	0,2971
	3	1	0,08667	0,154 30	0,942	-0,3506	0,5239
		2	0,11111	0,180 41	0,926	-0,3906	0,6128
		4	0,00000	0,161 91	1,000	-0,4528	0,4528
	4	1	0,08667	0,113 95	0,872	-0,2181	0,3914
		2	0,11111	0,147 39	0,874	-0,2971	0,5193
		3	0,00000	0,161 91	1,000	-0,4528	0,4528

SplusP plus	Tu key HS D	1	2	0,08333	0,111 07	0,876	-0,2093	0,3760
			3	.41667*	0,111 07	0,002	0,1240	0,7093
			4	.30303*	0,092 46	0,009	0,0594	0,5466
		2	1	- 0,08333	0,111 07	0,876	-0,3760	0,2093
			3	0,33333	0,129 12	0,057	-0,0069	0,6735
			4	0,21970	0,113 50	0,223	-0,0793	0,5187
		3	1	- .41667*	0,111 07	0,002	-0,7093	-0,1240
			2	- 0,33333	0,129 12	0,057	-0,6735	0,0069
			4	- 0,11364	0,113 50	0,749	-0,4127	0,1854
		4	1	- .30303*	0,092 46	0,009	-0,5466	-0,0594
			2	- 0,21970	0,113 50	0,223	-0,5187	0,0793
			3	0,11364	0,113 50	0,749	-0,1854	0,4127

Game s- Howel 1	1	2	0,08333	0,130 43	0,918	-0,2884	0,4551
		3	.41667*	0,101 38	0,002	0,1349	0,6984
		4	.30303*	0,087 28	0,006	0,0699	0,5362
	2	1	- 0,08333	0,130 43	0,918	-0,4551	0,2884
		3	0,33333	0,143 61	0,127	-0,0688	0,7355
		4	0,21970	0,134 03	0,383	-0,1590	0,5984
	3	1	- .41667*	0,101 38	0,002	-0,6984	-0,1349
		2	- 0,33333	0,143 61	0,127	-0,7355	0,0688
		4	- 0,11364	0,105 97	0,709	-0,4060	0,1787
	4	1	- .30303*	0,087 28	0,006	-0,5362	-0,0699
		2	- 0,21970	0,134 03	0,383	-0,5984	0,1590
		3	0,11364	0,105 97	0,709	-0,1787	0,4060

Appendice F

Tabelle ANOVA, DCT aperto

Tabella F1: risultati ANOVA, marcature discorsive

		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
SminusP minus	Betw een Grou ps	2,649	3	0,883	3,353	0,024
	Withi n Grou ps	17,647	67	0,263		
	Total	20,296	70			
SplusPmi nus	Betw een Grou ps	2,185	3	0,728	2,685	0,054
	Withi n Grou ps	18,174	67	0,271		
	Total	20,359	70			

SminusP plus	Betw een Grou ps	0,593	3	0,198	0,671	0,573
	Withi n Grou ps	19,731	67	0,294		
	Total	20,324	70			
SplusPpl us	Betw een Grou ps	3,294	3	1,098	4,893	0,004
	Withi n Grou ps	15,037	67	0,224		
	Total	18,331	70			

Tabella F2: tabella Multiple Comparisons, marcature discorsive

Dependent Variable	(I) Lingua	(J) Lingua		Std. Error	Sig.	95% Confidence Interval
-----------------------	------------	---------------	--	---------------	------	----------------------------

				Mean Differen ce (I-J)			Lower Bound	Upper Bound
Sminu sPmin us	Tu key HS D	1	2	0,22667	0,180 23	0,593	-0,2482	0,7015
			3	- 0,23167	0,180 23	0,575	-0,7065	0,2432
			4	- 0,30364	0,150 02	0,190	-0,6989	0,0916
		2	1	- 0,22667	0,180 23	0,593	-0,7015	0,2482
			3	- 0,45833	0,209 52	0,137	-1,0103	0,0937
			4	- .53030*	0,184 18	0,027	-1,0156	-0,0451
		3	1	0,23167	0,180 23	0,575	-0,2432	0,7065
			2	0,45833	0,209 52	0,137	-0,0937	1,0103
			4	- 0,07197	0,184 18	0,980	-0,5572	0,4133
		4	1	0,30364	0,150 02	0,190	-0,0916	0,6989
			2	.53030*	0,184 18	0,027	0,0451	1,0156

		3	0,07197	0,184	0,980	-0,4133	0,5572
				18			
Games-Howell	1	2	0,22667	0,123	0,276	-0,1071	0,5605
				76			
		3	-	0,164	0,508	-0,6858	0,2225
			0,23167	79			
		4	-	0,169	0,294	-0,7590	0,1518
			0,30364	89			
	2	1	-	0,123	0,276	-0,5605	0,1071
			0,22667	76			
		3	-	0,148	0,030	-0,8793	-0,0374
			.45833*	12			
		4	-	0,153	0,009	-0,9486	-0,1120
			.53030*	77			
	3	1	0,23167	0,164	0,508	-0,2225	0,6858
				79			
		2	.45833*	0,148	0,030	0,0374	0,8793
				12			
	4	-	0,188	0,981	-0,5845	0,4405	
		0,07197	37				
4	1	0,30364	0,169	0,294	-0,1518	0,7590	
			89				
	2	.53030*	0,153	0,009	0,1120	0,9486	
			77				

			3	0,07197	0,188	0,981	-0,4405	0,5845
					37			
SplusP minus	Tu key HS D	1	2	0,08333	0,182	0,968	-0,3986	0,5652
					91			
			3	-	0,182	0,799	-0,6486	0,3152
				0,16667	91			
			4	-	0,152	0,089	-0,7648	0,0375
					0,36364	25		
		2	1	-	0,182	0,968	-0,5652	0,3986
					0,08333	91		
	3			-	0,212	0,644	-0,8102	0,3102
					0,25000	63		
			4	-	0,186	0,089	-0,9394	0,0455
					0,44697	91		
		3	1	0,16667	0,182	0,799	-0,3152	0,6486
					91			
	2			0,25000	0,212	0,644	-0,3102	0,8102
						63		
		4	-	0,186	0,718	-0,6894	0,2955	
				0,19697	91			
	4	1	0,36364	0,152	0,089	-0,0375	0,7648	
						25		
		2	0,44697	0,186	0,089	-0,0455	0,9394	
					91			

		3	0,19697	0,186 91	0,718	-0,2955	0,6894
Games-Howell	1	2	0,08333	0,130 17	0,918	-0,2685	0,4351
		3	- 0,16667	0,184 36	0,803	-0,6817	0,3484
		4	- 0,36364	0,165 87	0,143	-0,8081	0,0808
	2	1	- 0,08333	0,130 17	0,918	-0,4351	0,2685
		3	- 0,25000	0,175 88	0,504	-0,7503	0,2503
		4	- .44697*	0,156 39	0,036	-0,8710	-0,0229
	3	1	0,16667	0,184 36	0,803	-0,3484	0,6817
		2	0,25000	0,175 88	0,504	-0,2503	0,7503
		4	- 0,19697	0,203 72	0,769	-0,7562	0,3623
	4	1	0,36364	0,165 87	0,143	-0,0808	0,8081
		2	.44697*	0,156 39	0,036	0,0229	0,8710

			3	0,19697	0,203 72	0,769	-0,3623	0,7562
Sminu sPplus	Tu key HS D	1	2	0,24500	0,190 58	0,575	-0,2571	0,7471
			3	- 0,00500	0,190 58	1,000	-0,5071	0,4971
			4	0,00636	0,158 64	1,000	-0,4116	0,4243
		2	1	- 0,24500	0,190 58	0,575	-0,7471	0,2571
	3			- 0,25000	0,221 54	0,673	-0,8337	0,3337
	4			- 0,23864	0,194 75	0,613	-0,7517	0,2745
		3	1	0,00500	0,190 58	1,000	-0,4971	0,5071
	2			0,25000	0,221 54	0,673	-0,3337	0,8337
	4			0,01136	0,194 75	1,000	-0,5017	0,5245
		4	1	- 0,00636	0,158 64	1,000	-0,4243	0,4116
	2			0,23864	0,194 75	0,613	-0,2745	0,7517

		3	- 0,01136	0,194 75	1,000	-0,5245	0,5017
Ga me s- Ho wel l	1	2	0,24500	0,160 81	0,439	-0,1971	0,6871
		3	- 0,00500	0,172 18	1,000	-0,4819	0,4719
		4	0,00636	0,172 16	1,000	-0,4554	0,4681
	2	1	- 0,24500	0,160 81	0,439	-0,6871	0,1971
		3	- 0,25000	0,187 18	0,551	-0,7703	0,2703
		4	- 0,23864	0,187 17	0,585	-0,7470	0,2697
	3	1	0,00500	0,172 18	1,000	-0,4719	0,4819
		2	0,25000	0,187 18	0,551	-0,2703	0,7703
		4	0,01136	0,197 03	1,000	-0,5256	0,5483
	4	1	- 0,00636	0,172 16	1,000	-0,4681	0,4554
		2	0,23864	0,187 17	0,585	-0,2697	0,7470

			3	- 0,01136	0,197 03	1,000	-0,5483	0,5256
SplusP plus	Tu key HS D	1	2	- 0,09833	0,166 37	0,934	-0,5367	0,3400
			3	0,15167	0,166 37	0,799	-0,2867	0,5900
			4	.45091*	0,138 49	0,009	0,0860	0,8158
	2	1	0,09833	0,166 37	0,934	-0,3400	0,5367	
		3	0,25000	0,193 40	0,571	-0,2596	0,7596	
		4	.54924*	0,170 01	0,010	0,1013	0,9972	
	3	1	- 0,15167	0,166 37	0,799	-0,5900	0,2867	
		2	- 0,25000	0,193 40	0,571	-0,7596	0,2596	
		4	0,29924	0,170 01	0,302	-0,1487	0,7472	
	4	1	- .45091*	0,138 49	0,009	-0,8158	-0,0860	
		2	- .54924*	0,170 01	0,010	-0,9972	-0,1013	

		3	- 0,29924	0,170 01	0,302	-0,7472	0,1487
Ga me s- Ho wel l	1	2	- 0,09833	0,164 14	0,931	-0,5624	0,3658
		3	0,15167	0,175 30	0,822	-0,3471	0,6504
		4	.45091*	0,133 33	0,008	0,0934	0,8084
	2	1	0,09833	0,164 14	0,931	-0,3658	0,5624
		3	0,25000	0,212 46	0,647	-0,3403	0,8403
		4	.54924*	0,179 41	0,026	0,0527	1,0458
	3	1	- 0,15167	0,175 30	0,822	-0,6504	0,3471
		2	- 0,25000	0,212 46	0,647	-0,8403	0,3403
		4	0,29924	0,189 67	0,412	-0,2288	0,8273
	4	1	- .45091*	0,133 33	0,008	-0,8084	-0,0934
		2	- .54924*	0,179 41	0,026	-1,0458	-0,0527

			3	-	0,189	0,412	-0,8273	0,2288
				0,29924	67			

Tabella F3: tabella ANOVA, marcature interne

		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
SminusP minus	Betw een Grou ps	7,141	3	2,380	12,824	0,000
	Withi n Grou ps	12,436	67	0,186		
	Total	19,577	70			
SplusPmi nus	Betw een Grou ps	11,739	3	3,913	28,701	0,000
	Withi n Grou ps	9,134	67	0,136		
	Total	20,873	70			

SminusP plus	Betw een Grou ps	2,363	3	0,788	4,774	0,004
	Withi n Grou ps	11,053	67	0,165		
	Total	13,415	70			
SplusPpl us	Betw een Grou ps	0,746	3	0,249	1,881	0,141
	Withi n Grou ps	8,853	67	0,132		
	Total	9,599	70			

Tabella F4: tabella Multiple Comparisons, marcature interne

Dependent Variable	(I) Lingua	(J) Lingua	Mean Differen ce (I-J)	Std. Error	Sig.	95% Confidence Interval	
						Lower Bound	Upper Bound

Sminu sPmin us	Tu key HS D	1	2	0,09667	0,151 30	0,919	-0,3020	0,4953
			3	- .57000*	0,151 30	0,002	-0,9686	-0,1714
			4	- .61545*	0,125 94	0,000	-0,9473	-0,2836
		2	1	- 0,09667	0,151 30	0,919	-0,4953	0,3020
		3	- .66667*	0,175 89	0,002	-1,1301	-0,2033	
		4	- .71212*	0,154 61	0,000	-1,1195	-0,3048	
	3	1	.57000*	0,151 30	0,002	0,1714	0,9686	
		2	.66667*	0,175 89	0,002	0,2033	1,1301	
		4	- 0,04545	0,154 61	0,991	-0,4528	0,3619	
	4	1	.61545*	0,125 94	0,000	0,2836	0,9473	
		2	.71212*	0,154 61	0,000	0,3048	1,1195	
		3	0,04545	0,154 61	0,991	-0,3619	0,4528	

Game s- Howel 1	1	2	0,09667	0,074 54	0,573	-0,1073	0,3007
		3	-	0,139 .57000*	0,005	-0,9746	-0,1654
		4	-	0,142 .61545*	0,001	-1,0070	-0,2239
	2	1	-	0,074 0,09667	0,573	-0,3007	0,1073
		3	-	0,142 .66667*	0,001	-1,0765	-0,2568
		4	-	0,145 .71212*	0,000	-1,1101	-0,3142
	3	1	.57000*	0,139 45	0,005	0,1654	0,9746
		2	.66667*	0,142 13	0,001	0,2568	1,0765
		4	-	0,187 0,04545	0,995	-0,5553	0,4644
	4	1	.61545*	0,142 93	0,001	0,2239	1,0070
		2	.71212*	0,145 55	0,000	0,3142	1,1101
		3	0,04545	0,187 28	0,995	-0,4644	0,5553

SplusP minus	Tu key HS D	1	2	- 0,19167	0,129 67	0,456	-0,5333	0,1500
			3	- .73333*	0,129 67	0,000	-1,0750	-0,3917
			4	- .92273*	0,107 94	0,000	-1,2071	-0,6383
		2	1	0,19167	0,129 67	0,456	-0,1500	0,5333
			3	- .54167*	0,150 74	0,003	-0,9388	-0,1445
			4	- .73106*	0,132 51	0,000	-1,0802	-0,3819
		3	1	.73333*	0,129 67	0,000	0,3917	1,0750
			2	.54167*	0,150 74	0,003	0,1445	0,9388
			4	- 0,18939	0,132 51	0,486	-0,5385	0,1597
		4	1	.92273*	0,107 94	0,000	0,6383	1,2071
			2	.73106*	0,132 51	0,000	0,3819	1,0802
			3	0,18939	0,132 51	0,486	-0,1597	0,5385

Ga me s- Ho wel l	1	2	- 0,19167	0,108 68	0,324	-0,5004	0,1170
		3	- .73333*	0,122 99	0,000	-1,0864	-0,3802
		4	- .92273*	0,112 95	0,000	-1,2293	-0,6161
	2	1	0,19167	0,108 68	0,324	-0,1170	0,5004
		3	- .54167*	0,148 12	0,007	-0,9537	-0,1296
		4	- .73106*	0,139 89	0,000	-1,1117	-0,3505
	3	1	.73333*	0,122 99	0,000	0,3802	1,0864
		2	.54167*	0,148 12	0,007	0,1296	0,9537
		4	- 0,18939	0,151 27	0,600	-0,6035	0,2247
	4	1	.92273*	0,112 95	0,000	0,6161	1,2293
		2	.73106*	0,139 89	0,000	0,3505	1,1117
		3	0,18939	0,151 27	0,600	-0,2247	0,6035

Sminu sPplus	Tu key HS D	1	2	0,07833	0,142 64	0,946	-0,2975	0,4541
			3	- 0,33833	0,142 64	0,092	-0,7141	0,0375
			4	- .33455*	0,118 73	0,031	-0,6474	-0,0217
		2	1	- 0,07833	0,142 64	0,946	-0,4541	0,2975
			3	- 0,41667	0,165 82	0,067	-0,8535	0,0202
			4	- .41288*	0,145 76	0,030	-0,7969	-0,0288
		3	1	0,33833	0,142 64	0,092	-0,0375	0,7141
			2	0,41667	0,165 82	0,067	-0,0202	0,8535
			4	0,00379	0,145 76	1,000	-0,3802	0,3878
		4	1	.33455*	0,118 73	0,031	0,0217	0,6474
			2	.41288*	0,145 76	0,030	0,0288	0,7969
			3	- 0,00379	0,145 76	1,000	-0,3878	0,3802

Game s- Howel 1	1	2	0,07833	0,072 82	0,706	-0,1181	0,2747
		3	- 0,33833	0,155 70	0,176	-0,7874	0,1107
		4	- 0,33455	0,128 28	0,063	-0,6821	0,0130
	2	1	- 0,07833	0,072 82	0,706	-0,2747	0,1181
		3	- 0,41667	0,149 71	0,066	-0,8568	0,0235
		4	- .41288*	0,120 93	0,011	-0,7445	-0,0812
	3	1	0,33833	0,155 70	0,176	-0,1107	0,7874
		2	0,41667	0,149 71	0,066	-0,0235	0,8568
		4	0,00379	0,183 21	1,000	-0,5015	0,5090
	4	1	0,33455	0,128 28	0,063	-0,0130	0,6821
		2	.41288*	0,120 93	0,011	0,0812	0,7445
		3	- 0,00379	0,183 21	1,000	-0,5090	0,5015

SplusP plus	Tu key HS D	1	2	- 0,14000	0,127 66	0,693	-0,4763	0,1963
			3	- 0,18167	0,127 66	0,490	-0,5180	0,1547
			4	0,08727	0,106 26	0,844	-0,1927	0,3672
	2	1	0,14000	0,127 66	0,693	-0,1963	0,4763	
			3	- 0,04167	0,148 40	0,992	-0,4327	0,3493
			4	0,22727	0,130 45	0,310	-0,1164	0,5710
	3	1	0,18167	0,127 66	0,490	-0,1547	0,5180	
			2	0,04167	0,148 40	0,992	-0,3493	0,4327
			4	0,26894	0,130 45	0,176	-0,0748	0,6126
	4	1	- 0,08727	0,106 26	0,844	-0,3672	0,1927	
			2	- 0,22727	0,130 45	0,310	-0,5710	0,1164
			3	- 0,26894	0,130 45	0,176	-0,6126	0,0748

Ga me s- Ho wel 1	1	2	- 0,14000	0,126 35	0,689	-0,4933	0,2133
		3	- 0,18167	0,146 59	0,611	-0,5978	0,2345
		4	0,08727	0,098 57	0,812	-0,1758	0,3504
	2	1	0,14000	0,126 35	0,689	-0,2133	0,4933
		3	- 0,04167	0,168 08	0,994	-0,5098	0,4265
		4	0,22727	0,128 37	0,315	-0,1307	0,5852
	3	1	0,18167	0,146 59	0,611	-0,2345	0,5978
		2	0,04167	0,168 08	0,994	-0,4265	0,5098
		4	0,26894	0,148 34	0,300	-0,1507	0,6886
	4	1	- 0,08727	0,098 57	0,812	-0,3504	0,1758
		2	- 0,22727	0,128 37	0,315	-0,5852	0,1307
		3	- 0,26894	0,148 34	0,300	-0,6886	0,1507

Tabella F5: tabella ANOVA, marcature esterne

		Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
SminusP minus	Betw een Grou ps	1,522	3	0,507	5,423	0,002
	Withi n Grou ps	6,267	67	0,094		
	Total	7,789	70			
SplusPmi nus	Betw een Grou ps	3,682	3	1,227	6,980	0,000
	Withi n Grou ps	11,782	67	0,176		
	Total	15,465	70			
SminusPp lus	Betw een	2,467	3	0,822	5,750	0,001

	Groups					
	Within Groups	9,582	67	0,143		
	Total	12,049	70			
SplusPplu s	Between Groups	2,063	3	0,688	7,101	0,000
	Within Groups	6,487	67	0,097		
	Total	8,549	70			

Tabella F6: tabella Multiple Comparisons, marcature esterne

Dependent Variable	(I) Lingua	(J) Lingua	Mean Difference (I-J)	Std. Error	Sig.	95% Confidence Interval	
						Lower Bound	Upper Bound
key	1	2	0,13000	0,10741	0,623	-0,1530	0,4130

Sminu sPmin us	HS D		3	.33833*	0,107 41	0,013	0,0554	0,6213	
			4	.31182*	0,089 40	0,005	0,0763	0,5474	
		2	1	-	0,107 41	0,623	-0,4130	0,1530	
				0,13000					
			3	0,20833	0,124 86	0,348	-0,1206	0,5373	
			4	0,18182	0,109 76	0,355	-0,1074	0,4710	
		3	1	-.33833*	0,107 41	0,013	-0,6213	-0,0554	
				-	0,124 86	0,348	-0,5373	0,1206	
			4	-	0,109 76	0,995	-0,3157	0,2627	
			0,02652						
		4	1	-.31182*	0,089 40	0,005	-0,5474	-0,0763	
				-	0,109 76	0,355	-0,4710	0,1074	
			3	0,02652	0,109 76	0,995	-0,2627	0,3157	
		Ga me	1	2	0,13000	0,115 82	0,679	-0,1832	0,4432

	s- Ho wel l		3	.33833*	0,097	0,008	0,0749	0,6018	
					31				
				4	.31182*	0,095	0,013	0,0530	0,5707
						58			
		2		1	-	0,115	0,679	-0,4432	0,1832
					0,13000	82			
				3	0,20833	0,086	0,111	-0,0363	0,4529
				4	0,18182	0,084	0,175	-0,0581	0,4217
						17			
		3		1	-.33833*	0,097	0,008	-0,6018	-0,0749
						31			
2	-			0,086	0,111	-0,4529	0,0363		
			0,20833	13					
		4	-	0,056	0,964	-0,1799	0,1269		
			0,02652	02					
4		1	-.31182*	0,095	0,013	-0,5707	-0,0530		
				58					
		2	-	0,084	0,175	-0,4217	0,0581		
			0,18182	17					
		3	0,02652	0,056	0,964	-0,1269	0,1799		
				02					
SplusP minus	Tu key	1	2	0,21500	0,147	0,467	-0,1730	0,6030	
					27				

HS D		3	.50667*	0,147 27	0,005	0,1187	0,8947	
		4	.49909*	0,122 59	0,001	0,1761	0,8221	
	2	1	- 0,21500	0,147 27	0,467	-0,6030	0,1730	
		3	0,29167	0,171 20	0,330	-0,1594	0,7427	
		4	0,28409	0,150 49	0,243	-0,1124	0,6806	
	3	1	-.50667*	0,147 27	0,005	-0,8947	-0,1187	
		2	- 0,29167	0,171 20	0,330	-0,7427	0,1594	
		4	- 0,00758	0,150 49	1,000	-0,4041	0,3889	
	4	1	-.49909*	0,122 59	0,001	-0,8221	-0,1761	
		2	- 0,28409	0,150 49	0,243	-0,6806	0,1124	
		3	0,00758	0,150 49	1,000	-0,3889	0,4041	
	Ga me	1	2	0,21500 32	0,130	0,367	-0,1385	0,5685

	s- Ho wel l		3	.50667*	0,159	0,020	0,0662	0,9471
					21			
		2	4	.49909*	0,125	0,001	0,1632	0,8349
					88			
			1	-	0,130	0,367	-0,5685	0,1385
		3		0,21500	32			
			3	0,29167	0,156	0,275	-0,1467	0,7300
					41			
		4	4	0,28409	0,122	0,117	-0,0503	0,6185
					31			
			1	-.50667*	0,159	0,020	-0,9471	-0,0662
		3			21			
			2	-	0,156	0,275	-0,7300	0,1467
				0,29167	41			
		4	4	-	0,152	1,000	-0,4345	0,4193
				0,00758	73			
1	-.49909*		0,125	0,001	-0,8349	-0,1632		
4			88					
	2	-	0,122	0,117	-0,6185	0,0503		
		0,28409	31					
4	3	0,00758	0,152	1,000	-0,4193	0,4345		
			73					
	1							
Sminu	Tu	1	2	0,22667	0,132	0,328	-0,1233	0,5766
sPplus	key			81				

HS D		3	.43500*	0,132	0,009	0,0851	0,7849
				81			
	2	4	.40091*	0,110	0,003	0,1096	0,6922
				55			
		1	-	0,132	0,328	-0,5766	0,1233
	3		0,22667	81			
		3	0,20833	0,154	0,535	-0,1984	0,6151
				39			
	4	4	0,17424	0,135	0,576	-0,1833	0,5318
				72			
		1	-0,43500*	0,132	0,009	-0,7849	-0,0851
	3			81			
		2	-	0,154	0,535	-0,6151	0,1984
			0,20833	39			
	4	4	-	0,135	0,994	-0,3917	0,3235
		0,03409	72				
1		-0,40091*	0,110	0,003	-0,6922	-0,1096	
4			55				
	2	-	0,135	0,576	-0,5318	0,1833	
		0,17424	72				
4	3	0,03409	0,135	0,994	-0,3235	0,3917	
			72				
	1						
Ga me	1	2	0,22667	0,160	0,506	-0,2173	0,6706
				77			

	s- Ho wel l		3	.43500*	0,117 02	0,004	0,1194	0,7506		
			4	.40091*	0,109 62	0,004	0,1056	0,6962		
		2	1	- 0,22667	0,160 77	0,506	-0,6706	0,2173		
			3	0,20833	0,143 79	0,489	-0,2021	0,6187		
			4	0,17424	0,137 83	0,598	-0,2245	0,5730		
		3	1	-.43500*	0,117 02	0,004	-0,7506	-0,1194		
			2	- 0,20833	0,143 79	0,489	-0,6187	0,2021		
			4	- 0,03409	0,082 73	0,976	-0,2624	0,1943		
		4	1	-.40091*	0,109 62	0,004	-0,6962	-0,1056		
			2	- 0,17424	0,137 83	0,598	-0,5730	0,2245		
			3	0,03409	0,082 73	0,976	-0,1943	0,2624		
		SplusP plus	Tu key	1	2	0,04167 27	0,109	0,981	-0,2462	0,3296

HS D		3	.33333*	0,109 27	0,017	0,0454	0,6212	
		4	.36364*	0,090 96	0,001	0,1240	0,6033	
	2	1	- 0,04167	0,109 27	0,981	-0,3296	0,2462	
		3	0,29167	0,127 03	0,109	-0,0430	0,6263	
		4	.32197*	0,111 66	0,027	0,0278	0,6162	
	3	1	-.33333*	0,109 27	0,017	-0,6212	-0,0454	
		2	- 0,29167	0,127 03	0,109	-0,6263	0,0430	
		4	0,03030	0,111 66	0,993	-0,2639	0,3245	
	4	1	-.36364*	0,090 96	0,001	-0,6033	-0,1240	
		2	-.32197*	0,111 66	0,027	-0,6162	-0,0278	
		3	- 0,03030	0,111 66	0,993	-0,3245	0,2639	
	Ga me	1	2	0,04167 63	0,119	0,985	-0,2894	0,3728

s- Ho wel l		3	.33333*	0,117 64	0,043	0,0083	0,6583
		4	.36364*	0,085 80	0,001	0,1340	0,5933
	2	1	- 0,04167	0,119 63	0,985	-0,3728	0,2894
		3	0,29167	0,134 72	0,164	-0,0825	0,6658
		4	.32197*	0,108 04	0,039	0,0143	0,6296
	3	1	-.33333*	0,117 64	0,043	-0,6583	-0,0083
		2	- 0,29167	0,134 72	0,164	-0,6658	0,0825
		4	0,03030	0,105 83	0,992	-0,2705	0,3311
	4	1	-.36364*	0,085 80	0,001	-0,5933	-0,1340
		2	-.32197*	0,108 04	0,039	-0,6296	-0,0143
		3	- 0,03030	0,105 83	0,992	-0,3311	0,2705